برلەشگز، بوتون دونیا یوقسوللاری

فیترەت

ئیڭ ئیسكی

تۇرك ئەدەبیاتی

نەمونەلەری

ئەدەبیاتیمزنڭ تەئریخی ئوچون ماتیریاللار.

ئوزبیكستان دەولەت نەشریاتینڭ نەشری.

سەمەرقەند 1927 - یل.

ئوزبیكستان مەتبەعە ئشلەری تریستینڭ برنچی مەتبەعەسی.

تاشكەنت، 1927 - یل.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

كمتاب توغريسيدا بر - ئيكى سوز

ئورتاق فنرەت ئامانيدان توپلانب، مەعنا ۋە لوغەتلەرى ئيزاح قيلنغان «ئيك ئيسكى تۈرك ئەدەبياتى نەمۇنەلەرى»، ئون برنچى عەسر ميلاديدە يازلغان «ديۋانۇ لوغا تتۈرك» ئيسملى ئەسەردەن ئنتخاب قيلينب ئالنغان. بۇ نەمۇنەلەرنك هەممەسى هەم ئۇ ۋاقتدا، كوچمەنچيلكدە عۇمر كيچرمەكدە بولغان تۈركى خەلقلارنك ئەدەبياتيغا ئائيدر. بۇلەردە قەبيلەۋى حەيات: ئاۋ ئاۋلاش، قوشنيلارغا هۇجوم، يەغما ۋە تالان، بەعزەن عشق مۇحەببەت، باللاغا قاراش كەبى ۋاقيعەلار، ئعتيقادلار سوزلەنەدر. نەمۇنەلەر (родовой) حەيات دەوريگە عائيد بولغانى ئوچۇن ئونشە «قەبيلەۋى حەيات دەۋرينك ئەدەبياتى» ديبش مومكيندر.

ئوشە نەمۇنەلەرنك 9-14نچى سەحيفەلەريدە «ئالب ئەر تونكا» ئاتلق بر فيئودالغا مەرسيە بار. مەرسيە ئۇنى مەدح، ئاسمانغا قەدەر كوتەرشدەن عيبارەتدر. شۇ مەرسيەدە توبان سنف حيسابلانغان «عەۋام» بيلەن قەبيلە باشلقلارى - فيئوداللار ئاراسيداغى مۇحالەفەت ۋە بۇلەر ئاراسيداغى كۆرەش ئاچق كورينەدى. شۇ قەبيلە باشليغى، فيئوداللار مەفكۆرەسينى ئارقانغۇچى مەرسيەچى:

ئوزلەك آرغ كەۋرەدى
ئەردەم ينماساۋرادى.
آۋون بەكى جەرتيلۇر

ديب زامانەنك كۆچسزلەنگەنليگيدەن؛ توبان، يامان ئادامالار كۆچەيگەنليگيدەن زارلانادى.

بلكە بۇ كويۇنچيدى
آۋون آتى يانچيدى
ئەردەم ئەتى تنجيدى
يەركە تەكيب سور تولور.

ديب بيلملى، ئاكلى كشيلەرنك توبانلا شقانيدان، بۇلەرنك قەدر ۋە قيمەتى بتكەنليگيدەن داد ۋە فەرياد قيتەدى. مەرسيەچينك

LIBRARY OF CONGRESS
RECEIVED
MAY 4 1928
DOCUMENTS DIVISION

Ташоблит № 79 Заказ № 2450 Тираж 5000
Типо-Литография №1 Узполиграфтреста.

توبان، يامان ئادام ديگەنلەرى عەۋام خەلق ھەممە يايلاۋى بولماغان؛ بايلار، قەبيلە باشلقلارىنىڭ ماللارىنى باقىپ تيركچيلك قيلۇچى فەقير ۋە گەدالەردر. ئاكلى ۋە بيلملى كىشيلەرى بولسا قەبيلە باشلقلارى، فيئودالار،ماللى كىشيلەردر. چۈنكى كوچمەنچيلك حەياتيدە مەزكۇر گۇرۇھلەر خەلقنىڭ ئىپك كۈچلىك، ئىپك ئالدىنقى تەبەقەسىنى تەشكيل قيلادر. مەزكۇر فيئودالنىڭ ئولىشىدەن كىيىن بولغان كۈرەشدە توبان ۋە يامان سانالغان فەقير ۋە گەدالار ئۈستۈن چىقىپ، بيلملى، ئاكلى ھيسابلانغان قەبيلە باشلقلارى، ماللى ئادامالرنىڭ قەدرى كىيتكەنليگى، مەغلۇب بولغانليغى كورينەدى.

يۇقارى سىنفى مەفكۇرەسينى تارقاتۇچى مەرسيەچى بولسا مەزكۇرلەرنىڭ مەغلۇبىيەتيگە ئەچينەدى، فەرياد ئيتەدى، قچقيرادى.

نەمۇنەلەردە شۇندەى كۈرەشلەرنى ئاكلاتقان سەترلەر بولغانى كەبى، دينى ئعتقادلارنى، تەكريگە ئيتاعەتنى كورسەتەدرگەنلەرى ھەم يوق ئيمەس. 130 نچى سەحيفەدە:

تۈن ـ كۈن تاپۇن تەكريگە بوينامائيل
قورقىپ آنكار ئەيمەنو ئوينامائيل

ديب تەكريگە كۈنى ـ تۈنى عيبادەت قيلشغا دعۇەت ئيتەدى. خۇدادان قورقش ۋە ئۇنىڭگە ئيتاعەت ئيتشكە چاقيرادى. قەبيلە ۋە فيئوداليزم دەۋرى ئەدەبىياتيدا دينى ئەفكار، دينى ئعتقادنىڭ كۈچلىك بولىشيدا شۇبھە يوق. يۇقاريداغى مسرەعلەر ئوشەنىڭ مۇجەسسەم ميساليدر. ئۇ دەۋرلەردە قەبيلە باشليغى ۋە فيئودالار قاتاريدا روحانى سىنفنىڭ ھەم نۇفۇزى كەتتە بولادى. ئوشەنىڭ ئنعيكاسى نەمۇنەنىڭ بەعزى جايلاريدا بولسىن، دينى ئعتيقادلارنى ئاكلاتقان سەترلەريدە بولسىن ئاچق سۇۋرەتدە كورينىپ تۇرادر. نەمۇنەدە باشقا مەۋزۇعلەر توغرىسيدا ھەمگەپ بار، ئۇلەرنىڭ ھەممەسينى ئالىپ ئيكشيرىپ ئولتۇرمادق. تيل ۋە لوغەت جيھەتيدەن نەمۇنەلەرنىڭ ئەھەمىيەتى بۈيۈك، تلچيلەريمز ۋە چيغاتاى ئەدەبىياتينىڭ ئەساسينى ئيزلەۋچى ۋە قازۇچيلاريمز ئۈچۈن بۇ ئەسەرنىڭ فايدەلق بولىشيدا شۇبھە يوقدر.

ب. ساليىف.
سەمەرقەند.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

بر ـ ئيكى سوز

آسىيا قيتعەسينىڭ جودە كيڭ بر قسميدە يايلغان توركى قەۋملارنىڭ سياسى ئقتيسادى برقانچا مەركەزلەر ئەتراپيدە توپلانغانلارى بر ئوچون تورك تيلى برقانچا شوعبەلەرگە آيرلغانلىدر. توز كيتاب بيلەن مەشغول بولغان آوروپا عالملارى تورك تيلىنىڭ بۇقەدەر كوپ شوعبەلەرگە آيرلغانىن كورگەچ بولەرنى، بر برلەريگە ياقنلقلارى ئعتبارى بيلەن، كومەلەرگە آجراتقالى (تەسنيف قلغالى) تيريشادرلار. تورك تيلىنىڭ تەسنيفيگە ترشقان عالملاردان بىرى مەشھور توركشناس موستەشرقلاردان پروفيسور رادلوف‌در. بو كيشى تورك تيلينى، ئەساسەن تورت كومەگە آجراتادر: (1) شەرق، (2) غەرب (3) ئورتا آسيا، (4) جەنوب كومەلەرى. بولەردەن شەرق كومەسيگە آلتاى، بارابين، ئوبى، يەنيسەى شيوەلەرى كيرەدر، غەرب كومەسيگە قرغز، غەربى سىبير، باشقورد، ۋولغا تاتارلارى شيوەسى كيرەدر. ئورتا آسيا كومەسيگە سارت (؟)، ئوزبيك، تارانچى شيوەلەرى كيرەدر. جەنوب كومەسيگە ئيسە توركمەن، قرم، آزەرى، عوسمانلى شيوەلەرى كيرەدر.

پروفيسور سامائيلوۋيچنىڭ تەسنيفيگە كورە تورك تيلى ئەساسەن بيش كومەگە آجرالادر، (1) بولغار كومەسى، (2) شمالى شەرق ياكى ئويغور كومەسى (3) شيمالى غەرب ياكى قپچاق (4) جەنوبى شەرق ياكى چيغاتاى كومەسى (5) ئورتا ياكى قپچاق توركمەن كومەسى. بو بيش كومەنىڭ ھەر بريگە كوب شيوەلەر كيرەدر كە تەفسيلى ئوزوندر. ھەر حالدا بو تەسنيفلەرنىڭ كوبدە ئەساسى نەرسەلەر بولماغانى مەعلوم. بولەردەن باشقا، بردە تەئريخى تەسنيف مەحمود كاشغارينىڭ ديۋانى لوغاتيدا پاردر. مەحمود كاشغاريغا كورە ھيجرى بيشنچى عەسردە تورك تيلى ـ كيچكينە، قەبيلەۋى آيرمالارغا قارامای، ئەساسەن ئيكى موھم قولغا ئايرلغان:

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136,

ئوغوزچا، تورکچه (*). ئیکنچیسیگه یالغوز «تورکچه» دیبیلگه‌نی ئه‌بی خاقانی تورکچه‌سی هه‌م دیبیله‌ر ئیمش. مه‌حمود کاشغاری دیۋانی لوغاتدا مه‌نه شو خاقانی تورکچه‌سینی ئه‌ساس قیلب آلغان ـ ده جایی کیلگه‌ج ئوغوزچا سوزله‌رنی کورسه‌تب، ئیزاح قیلب یازغان. ئونڭ بو ته‌سنیفی بوکون عه‌ینه‌ن قابول قیلنماسا هه‌م باشقاچا ته‌سنیفله‌رگه ئه‌ساس قیلب آلینیشی ئه‌لبه‌تته لازمدر. بو ته‌ئریخی ته‌سنیفنڭ بزچه موهملیگی بوکونکی ئه‌ده‌بی ئوزبیکچه‌نڭ آناسی بولغان چیغاتایچانڭ مه‌نه شو خاقانی تورکچه‌سیده‌ن توغولغانی ئوچوندر. «سه‌رف» منڭ باشلانغیچیدا یازغانم که‌بی: خاقانی تورکچه‌سی یاکی تورکچه آتالغان مه‌نه شول ئه‌ده‌بی شیۋه‌نڭ بش ئه‌سر کیینگی شه‌کلی چیغاتایچادر. شونڭ ئوچون بز ئوزبیك ئه‌ده‌بیاتیمزنڭ ته‌ئریخی ئوچون ماتیریاللار ئزله‌رئیکه‌ن چیغاتایچاغا بارب توختایالمایمز، چیغاتایچانڭ آناسی بولغان هه‌لیکی ئه‌ده‌بی شیۋه‌گه‌چه (خاقانی تورکچه‌سیگه‌چه) بارشغا مه‌جبورمز. بو شیۋه‌نڭ ئیڭ ئیسکی نه‌مونه‌له‌رینی بزگه «دیۋانی لوغاتی تورك» کتابی بیردی.

سوڭ زامانلاردا تورکیه‌ده تاپیلب ئوچ جلدده باسترلغان بو موهم کیتاب «مه‌حمود ئبنی حوسه‌ین ئبنی موحه‌ممه‌دول کاشغاری» تامانیدان هیجری (464)ده یازیلا باشلاب (466) نچی یلده بتترلگه‌ن ـ ده عه‌بباسی خه‌لیفه‌له‌ریده‌ن «ئه‌لموقته‌دی بئه‌مریللاه» گه ته‌قدیم ئیتلگه‌ن.

مه‌حمود کاشغاری ئه‌سه‌رنڭ باشلانغیچیدا ئوزینی مه‌نه شونده‌ی دیب تانیتادر: «مین تورکله‌رنڭ ئیڭ توغری، ئیڭ ئاچق گه‌پرگه‌نی، جوده توغری آڭلاغانی، توبچه‌گله‌ری، باتورلاری بولا توروب، شه‌هرله‌رینی، تالالارینی ئه‌یله‌نب کوروب چیقدم، تورکنڭ، توركمه‌ن ئوغوزنڭ، چیگل، یاغما، قرغزنڭ سوزله‌رینی، قافیه‌ـ

(*) بو، تورك، ئوغوز ته‌عبیریگه بز ئورخون یازیلاریدامه‌م ئوچرایمز. كول ته‌كین بیتیك تاشیدا «تورك ئوغوز به‌گله‌ری بودون ئه‌شیدڭ» دیبیله‌دی، بونده تورك سوزینی ئوغوزنڭ سیفه‌تی قیلب «تورك بولغان ئوغوز بیکله‌ری . . .» مه‌عناسیدا آڭلاماق یاڭلشدر. توغریسی «تورك ۋه ئوغوز بیکله‌ری» مه‌عناسیدا «تورك، ئوغوز به‌گله‌ری. . .» در.

یه‌لارینی یاخشی ئورگه‌نده‌م . . .» (*) دیوانی لوغاتنڭ ئوچ جلدینی ئوقوب چققان کیشی یوقاریداغی سوزله‌رنڭ حه‌قیقه‌ت ئیکه‌نیگه شوبهه قلمایدر. مه‌حمود کاشغاری تورکله‌رنڭ ئه‌ئریخله‌ری، عه‌نه‌نه‌له‌ری، خه‌لق ئه‌ده‌بیاتلاری، تلله‌ری، شیۋه‌له‌ری توغریسیدا جوده کپك مه‌علوماتلی بولغان. مه‌شهور تورکشناسلاردان پروفیسسور سه‌مائیلوۋیچ ئونڭ علمی خزمه‌تیگه قیمه‌ت بیرش ئوچون «مه‌حمود ئوز زامانینڭ رادلوفیدر، رادلوف ده ئوز زامانینڭ مه‌حمودیدر» دیبیدر.

مه‌حمود کاشغاری ئوزینڭ تورکشناسلیغی بیله‌ن برگه ئولوغ عه‌ره‌بی عالملاردانده‌ر. قاشقارلق، حه‌دیس عالیمی، حوسه‌ین خه‌له‌فی ئوغلیدان حه‌دیس ئورگه‌نگه‌ن، بوخارا، نیشاپور شه‌هه‌رله‌ریده هه‌م ته‌حسیل ایله‌ن مه‌شغول بولغان (دیۋانی لوغات ج 1، ب 3). مه‌حمود کاشغاری دیۋانی لوغاتدا (6½) مکده‌ن آرتوق سوزله‌رنی آلب ئیزاح قیلادر. کوب ئورونلاردا بو سوزله‌رنڭ قه‌بیله‌ۋی آیرمالارینی کورسه‌ته‌در. کیتابنڭ جای ـ جاییدا تورك سه‌رفی توغریسیدا کیڭ، هه‌م تولا مه‌علومات بیرب ئوته‌درکم هه‌ممه‌سینی ییغب تیکشرگه‌نده ته‌ئریخی سه‌رفیمز ئوچون جوده قیمه‌تلی ماتیریاللار بیره‌در.

دیۋانی لوغاتنڭ کوب سوزله‌ری آستیدا مه‌قاللاردان، شیعرله‌ردن ده‌لیلله‌ر، تانقلار کیترلگه‌ن. بوله‌ر توقوز ـ ئون عه‌سر بوروننغی تورك ئه‌ده‌بیاتینڭ ئیڭ قیمه‌تلی نه‌مونه‌له‌ریدر. تورکیات بیله‌ن مه‌شغول بولغانلار بو شیعرله‌رگه، بو مه‌قاللارغا شونڭ ئوچون جوده که‌تته ئه‌هه‌ممیه‌ت بیره‌در. عوسمانلی تورکشناسلاریدان نه‌جیب عاسم ئه‌فه‌ندی دیوانی لوغاتداغی مه‌قاللارنی آلب ئیزاح قیلغان ئیدی. شیعرله‌رنی هه‌م ییغیب شه‌رح ۋه ئیزاح قلماق فکریده ئیکه‌نلیگی

(*) فَاِنّی نَقَّبْتُ بِلادَهُمْ وَقَفَیا فیهِمْ وَاقْتَبَسْتُ لُغَاتِهِمْ وَقَوافیهِمْ تُرْکِیَّةً وَتُرْکمانِیَّةً اُغْزِیَّةً وَچِکلِیَّةً وَیَغمانِیَّةً وَقِرْقِزیَّةً مَعَ کَونی مِنْ اَفْصَحِهِمْ لِسَانًا اَوْضَحِهِمْ بَیانًا وَاَحَدِّهِمْ جَنانًا وَاَعْرَقِهِمْ مَحْتِداً وَاَثْقَبِهِمْ سِنَانًا . . .

مەعلوم ئيسە - دە بوتوغريدا قانداي ئشلەر كورلگەنيدەن خەبەر بەر يوق. مەشھور تورككشناس پروفيسور كوپريلى زادە ھەم «تورك ئەدەبىياتى نڭ مەنشەئى» ديگەن مەقالەسيدا بو شيعرلەردەن سوز آچب، ئەدەبىيەت تەئريخى اوچون موھم ئپكەنلەرن يازغانىدان كيين بولەرنى ۋەزن؛ قافىيە ھەم مەۋزوع ئيعتبارى بيلەن بربرلەريگە باغلاب تورت مەرسىيە چىقارغانن سوزلەيدر. مين ھەم ديۋانى لوغاتنڭ باسما نوسخاسينى آلغانم كوندەن باشلاب شولەرگە قزقدم. بولەرنى ۋەزن، قافىيە ھەم مەۋزوعلەريگە كورە بربرلەريگە باغلادم. سوزلەرى، تەركيبلەرى ئوستيدە ئەنچە ئشلەدم. اولەرنى ئيزاح قيلش اوچون قوتادغوبيليك، هيبەتول ـ حەقايق، موقەددىمەتول ـ ئەدەب، ھەم چيغاتاي ئەدەبىياتيغا ئايد كوب كيتابلەردەن فايدەلاندم. ئەنچەگينە اوزاققا چوزولغان ميخنەت نەتيجەسيدە قولڭزداغى مەنە شو ئەسەر مەيدانغا كيلدى. تيزدەن شونى ھەم ئەيتب ئوتەى كم: مينم ئيشمنڭ نەتيجەسى پروفيسور كوپريلى زادەنڭ ئەيتكەنى كەبى چقمادى: پروفيسور كوپريلى زادە بو پارچالاردان تورت مەرسىيە چيقارغانيدى، بولەرنڭ برنچيسى «آلب ئەرتوڭغا مەرسىيەسى» ئيكنچيسى «ياباقو» قەبيلەسى بيلەن بولغان بر ۋاقيعاغا باغلى مەرسىيە، ئوچنچيسى كمنيكى ئيكەنى بيلنمەگەن، تورتنچيسى «تاڭقوت»ئەليگە ئايد بر مەرسىيە ئيكەنيني سوزلەيدر. (مللى تەتەببوعلەر مەجموعەسى ج 2، سان 4، ب 71). مين ئيسەم يالغوزغينا ئيكى مەرسىيەگە اوچرادم قالغانلارينڭ مەرسىيە ئيكەنلەريگە قارار بيرە آلمادم، فكرمچە ئولەرگە مەرسىيەدەن باشقا عونۋانلار بيرش كيرەك. سوگرە: آلب ئەرتوڭا» مەرسىيەسينى پ. كوپريلى زادە ئون ئيكى پارچا ديب كورسەتەدر. مينكچە ئون پارچادر. ديۋانى لوغاتنڭ ئيكنچى جلد، 105نچى بيتيدەكى برپارچاني ئيسە (*) «ئەرتوڭا» مەرسىيەسيگە قوشوشغا ۋەزن، قافىيە، مەوزوع موساعەدە قلمايدر. برنچى جلدنڭ 94نچى بيتيدەكى بيلەن ئوچنچى جلدنڭ 31نچى بيتيدەگى پارچالار باشقا، باشقا ئيمەس، ئيكەلەسى بردر.

(*) يوگوردى كەفەل آت، چاقلدى قيزل ئوت، كو يوردى آرۋت ئوت، ساچراب آنى ئورتانو.

(ج 2، ب 105)

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

ئيمدى بو «تزمە»لەرنڭ قايسى زامانغا ئايد بولغانلارى توغريسيدا بر آز توختاب اوتەيلك:

شو كتاب نڭ برنچى قسميداغى 8 نچى ئەسەر (ئوغورلار بيلەن ئورۋش) نڭ موسلمان توركلەرنڭ ئوروشلارن تەسۋير قلغانيني مەحمود كاشغارى خابار بيرەدر. يەنە شول برنچى قسمداغى 5نچى ئەسەردە «ئيۋريق» سوزى باركم عەرەبچە «ئبريق» ديمەكدر. يەنە شول برنچى قسمداغى برنچى ئەسەردە (ئالب ئەرتوڭا مەرسيەسيدە) زەعفەران مەعناسيدا عەرەبچە «كوركوم» سوزى باردر. مەنە بولەر مەزكور ئەسەرلەرنڭ تورك، عەرەبلەرنڭ برلچى ئوچراش زامانلاريغا ئايد بولغانن كورسەتەدر. ديمەك ئو ئەسەرلەرنڭ ھەر حالدا ميلادى 6ـ7نچى مولچەر (عسر)نڭ ئەدەبى يىمشلەرى ئيكەنيگە جوركم ئيتەك مومكندر. شوندەى بولسا ھەم، «كوركوم»، «ئيۋرلق» كەبى ئيكى-تە عەرەبچە سوزنى ئيعتبارغا آلماغاندا بو ئەسەرلەرنى شەكل، ھەم روح ئيعتبارى بيلەن ئسلامدان بورونغى تورك ئەدەبىياتى نەمونەلەرى كەبى قابول ئيتشيمزگە ھيچ مانع يوقدر.

ديوانى لوغاتدان توپلاب آلغانم شو تزمەلەرنى مين ئيكى قسمغا آيردم. برنچى قسم بيلەن ايكنچى قسم آراسيدا توبانداغيچا آيرمالار باردر.

ئا) برنچى قسمداغى ئەسەرلەر تورتلكلەردەن عيبارەت بولوب ھەر تورتلكنڭ 1 - 2 - 3نچى ميسرەعلەرى بر قافيەدا، بوتون ئەسەرنڭ تورتنچى ميسرەعلەرى بر قافيەدادر. ئيكنچى قسمداغيلار ئيسە بوتون ميسرەعلەرى قافيەداش بولغان ئكيلكلەردەن عيبارەتدر.

ب) برنچى قسمداغى ئەسەرلەر قسقا ۋەزندە، ايكنچى قسمداغيلار ئيسە ئەكسەريەت بيلەن اوزون ۋەزندەدر.

ج) برنچى قسم بوتونلاى تەسۋيرى ئەسەرلەر، ئيكنچى قسم ئيسە ئەكسەريەت بيلەن تەعليمى ئەخلاقى ئەسەرلەردر.

بو مەنزومەلەرنڭ بەعزى سوزلەريني بر آز ايزاح قيلش، بعزى سوزلەريدەگى سەرفى ھەم سەۋتى ئەھەمميەتلى نوقتالارنى چيزيب ئوتوش كيرەك بولدى، شونڭ اوچون كيتابگە اوچنچى قسم آرتدردم.

ايمدى بو تزمەلەرنڭ ديوانى لوغاتداغى ئملالارى توغريسيدا بر آز توحتاشقا توغرى كيلەدر: «ديوانى لوغات» عەرەبچە يازلغانى

ئۇچۇن ئا) توركچە سوزلەر عەرەبچە چوزغىلار، حەرەكەلەر (ـُ ـِ ـۆ ـٰ ـْ) بىلەن يازلغان بولەرنڭ ئېڭ چاتاعراغى ئۇستت (ـَ) چوزغىسىدر. بو چوزغى برنڭ بوكونگى (ا، ە، ې) چوزغىلارىمزنڭ ئورنىنى توتادر: تَيَقْ = تاياق، سَنْ = سەن، تَرْ = تېركەبى.

ب) «ا» چوزغىسى هەم آرا، سىزا ئشلەتلكەن برۇق ئېسكى ئملادا بولغانى دېك تاۋۇش آهەنگىگە قاراماى قالن ئېكچكە سوزلەردە بىر تورلى يازلغان: بارماق، بيلماك كەبى.

ج) برنڭ بوكونگى «ڭ» حەرفىمز جايىدا ئېسكى ئملامزدا بولغانى كەبى «نك» يازلغان،

د) بردە ديۋانى لوغاتدا «ڤ» هەم «ب» تاۋۇشلارى آراسىدا بولغان بر تاۋۇش ئۇچون ئوچ نوقتالى «ڤ» حەرفى بار. بوكون برنڭ «آۋ، سيۋمەك، تيۋە» دېگەن سوزلەرىمز شول ئوچ نوقتالى «ڤ» بىلەن يازلغان،

مەنە شو ئملانى مين قولىڭزداغى كىتابدە توبەندەكى شەكلدە كوچردم:

ئا) قالن سوزدە بولغان ئوستت (ـَ) چوزغىنى «ا» غا ئەيلەندردم. ئېكچكە سوزلەردەگيلەرىنڭ هەممەسىنى «ې» ئورنىدا بولغانلارىنى هەم «ە»گە ئەيلەندردم.

ب) ئېكچكە سوزلەردە يازلغان «ا» لارنى «ە» قيلدم.

ج) «ڭ» جايىداغى «نك»لەرنى اوز حالىچا قويوب بالى آراسىدا بوكونگى شەكللەرىنى كورسەتدم.

د) يوقارىدا ئەيتكەنم ئوچ نوقتالى «ڤ» حەرفى برنڭ مەتبەعەلەردە يوق، تايارلاش هەم مومكن ئېمەس شونڭ ئۇچون ئولەرنى ئوزيمزنڭ (ۋ) بىلەن كورسەتدم.

سوڭرە: تزمەلەردەن هەر بر پارچاسىنڭ آستىدا اوز بىكچەسىنى ساچم (نەسر) سوزلەر بىلەن يازدم. اۇندەن كىين آڭلاشلماغان لوغەتلەرىنڭ بزچەسىنى يازدم

فيترەت

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

برنچى قسم

«ئالب ئېر توڭا» مدرسيەسى.

(بو مەرسيە ئون پارچا بولوب هەر پارچاسى بر تورتلكدر)

بومەرسيە، «آلب ئېر توڭا» دېگەن بر تورك باتورىنڭ ئولومى مۇناسەبەتى بىلەن ئەيتلگەن. براق بو آلب ئېر توڭانڭ ئوزى كمدر؟

بو توغرىدا ديۋانى لوغاتنڭ ئوزيدە شو مەعلومات بار:

تَنْكَا ـ اَلْبَبْرُ وَيُلَقَّبُ بِهِ كَثِيرًا. فَيُقَالُ «تَنْكَاخَان»، «تَنْكَا تَكِينْ» وَاَسْبَامُهُ. وَكَانَ اَفْرَاسِيَابُ الْمَلِكُ التُّرك يُلَقَّبُ «تَنْكَا آلب اَرْ...»

مەعناسى: توڭا ـ «بەبر» آتالغان بر تغوچى بر حايواندر. كوب كشيلەرگە هەم «توڭا» دېيلەدر. توڭاخان، توڭا تەكين ۋە شونگە ئوخشاش لەقەبلەر بار. تورك خاقانى افراسيابنڭ لەقەبى «توڭا آلب ئەر» ئېدى.

شو «آلب ئېر توڭا» حەقىدا قونادغوبيليكدە مەنە بونده‌ى سوزلەر بار:

بو تورك بەكلەرىندە آتى بيلگولوك
«توغا آلب ئەر» ئيردى قوتى بيلگولوك
بوذوك بيلگى بيرلە ئوكوش ئەردەمى
بيليكليك ئوقوشلوغ بوذون كوذرومى
تاژيكلەر آيور آتى آفراسياب
بو آفراسياب آلدى ئيللەر تالاب

مەعناسى: «توغا آلب ئېر» كم: تورك بەكلەرى آراسىدا آتى، دەۋلەتى، بيلمىنڭ بويو كلىگى، فەزيلەتىنڭ كوپليگى، آڭلىلىغى

ھەم ئىلگەرەھبەرلىگى بىلەن مەشھور ۋەمەئلومدر؛ تاجىكلەر ئونگە آفراسياب دىرلەر (تاجىكلەرچە) ئىللەر،يورتلار ئالاغان آفراسياب شودر.

يەنە قوتادغوبىلىكنك بر جايىدا شو سوزلەر بار:

نيكوتير ئيشتكيل «توڭا آلب ئەر» يلك
بىلىب سوزلەمش، كور، بو ئوت ساۋئيرلك.

مەئناسى: توڭا آلب ئيرنى تڭلا، ئيەت نيمە دىيىدر؟
ئو، داروغا ئوخشاغان بو سوزنى، قوشۇقنى بىلىب سوزلەگەن كورسەكچى!

مەنە بو ۋاسيقالار كورسەتەدركم: مەھمود كاشغارى بوئيسمنك «توڭاخان»، «توڭاتەكين» شەكللەرىنى بلگەنى حالدا مەرسىيە ئيگەسىنك توڭاخان ـ توڭاتەكين ئيمەس «آلب ئەر توڭا» ئيكەنىنى آنق بىلەدر بو «آلب ئەر توڭا» نك قەزبلەنى، عەقلى، علمى ھەم رەھبەرلىگى بىلەن ئو زامانلاردا تانلغان، بىلنگەن بر كشى ئيكەنىگە «قوتادغوبىلىك» ئيگەسى شەھادەت بىرەدر. بول ئيكەلە تورك عالىمى ھەم مەزكور «آلب ئەر توڭا» نك تاجىكلەر آراسىدا «آفراسياب» آتالغانى بر آغزدان سوزلەيدر. تورك تەئرىخىگە ھايد فارسى مەنبەعلەرگە مۇراجەعەت قىلغانىمزدا: چىنگزدەن بورون «بالاساغون» شەھرىدە ئينقيرازغا يۇز توتكەن بر خانلق بولغانى، ئونك باشىدا آفراسـياب نەسلىدان بر كشى تورغانى، قارلوق، قپچاق، قاڭلى قەبيلەلەرىنك چاپاۋللارىغا چىدەمەي ئوز خانلىقىنى قارا ختايلارغا تاپشرغانى كورەمز (*). فكرەچە تاجىكلەر تامانىدان آفراسياب آتالغان

*) دەران نەۋاحى دەرشەھرى بەلاساغونكى، ئانرا ماغولان «غوبالغ» كويەند (يەعنى شـەھرى خوب) خانى بود ئەزنەسلى ئەفراسـياب. ۋە چون زيادە شەۋكەتى نەداشت؛ قەبيلەيى قەرلوق ۋە قپچاق ۋە قانگلى ئەغەللوبى نيسبەت بەئو ميكەردەند. حەۋاشى ۋە مەۋاشيى ئورا بەغارەت ۋە تاراج مى بودەند. ۋە خان ئەزدەفع ۋە مەنعى

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

«آلب ئير توڭا» بىلەن ھەلىگى بالاساغون خانىنك بلباسى بر آدەم بولسا كېرەك.

ئيمدى مەرسىيەنى كورەيلك:

1

آلب ئەرتونكا توڭا) ئولدىمو
ئيسيز (1) آژون (2) قالدىمو.
ئوزلەك (3) ئوچن آلدىمو
ئيمدى يورەك يرتلور. (ج 1، 44)

آلب ئەر توڭا ئولدىمى
يامان دۇنيا قالدىمى
زامانا ئوچىنى آلدىمى
ئيمدى بوۋاقىعادان يورەكلەر يرتلمەكدە..!

(1) ئيسز: يامان. (2) آژون: دونيا. (3) ئوزلەك: زامانا.

—o—

2

ئوزلەك ياراغ كوزەتدى (1)
ئوغرى توزاق ئوزاتدى
بەكلەر بەيين آزتتى (2)
قاچسا قالى (3) قورتولور. (ج 2، 184)

زامان فورسەت كوزەتدى
ئوغرى توزاق اوزەتدى

تان جەماعەت عاجز بود. فيلجوملەچون نەبيرەيى ئافراسـياب مەكنەت ۋە غەلەبەيى شەۋكەتى قدرا خيتاىرا ئيستيماع نەمود، ئيلچى نەزدى كورخان فرستاد ۋە ئيزهار عەجز خود كەرد، ۋە ئيلتيماس نەمودكى بەجانيبى دارول مولكى ئو حەرەكەت كوند، تا ئو مەملەكەتى خود بە ئوسپارەد... (رەۋزە توسسفا، جلد 5)

• بېكلەر بېكىنى آزدردى، يولدان چقاردى
ئونىڭ قولىدان قانداى قاچب قوتولاب بولادر؟

(1) ياراغ: فورسەت، بارارلى زات. (2) آزتماق: آداشترماق، يولدان چېقارماق. (3) قالى: قالاى، قانداى.

—o—

3

ئوزلەك كونى تاۋراتور [1])
يالنكوق يالگوق [2]) كوجى كەۋرەتور [3])
ئەردن آژون ساۋرىتور [4])
قاچسا تاقى آرتنلور. [5]) (ج 2، ب 269)

———

زامانانىڭ كوندوزلەرى شاشىلب ئوتەبىرگەن ساين
ئىنساننىڭ كوچىنى كەمەيتەدر.
دونيانى ئېرلەردەن بوشاتادر
ئوندەن قاچساڭ، ئوزى سىنگە آسىلادر (قاچالمايسان)

(1) تاۋراتماق: شاشلماق، غەجەلەيتمەك. (2) يالنگوق: ئنسان (3) گەۋرەتمەك: كوچسز حالغا سالماق. (4) ساۋرىتماق: بوشاتماق. (5) آرتلماق: يوكلەنمەك، ئاسىلماق.

—o—

4

ئوكرە يوكى مونداغ ئوق [1])
موندا آذن [2]) تكەغ [3]) ئوق
آتسا آژون ئوغراب [4]) ئوق
تاغلار باشى كەرتلور [5]). (ج 1، ب 141)

———

ئونىڭ (زامانانىڭ) عادەتى شۇنداقدر
باشقا باھانالارى بار (؟)
دونيا چاغلاب اوق آتغاندا
تاغلار باشى ھەم يونىلادر.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

(نيندەى كوچلى بولساڭ ھەم اونىڭ
اوقىدان قوتولا آلمايسەن!)

(1) اوگرەيوك: عادەت. (2) آذن: باشقا، ئايرم. (3) تكداغ - بونىڭ نېمە ئېكەنىن بىلەئالمادم. دېۋان لوغاتدا شو شېعردە يازلغان بوسوز عللەت، سەبەب دېب تەرجىمە ئېتىلگەن. مەزكور كتابنىڭ برنچى جلد 385 نچى بېتىدە «باھانا» مەعناسىدە «تلداغ» سوزى بار. تاۋوش ئاھەنگى نوقتاىى نەزەردەن (ك) بىلەن (غ) ننىڭ بر سوزدە بولماسلىغىنى ھەم كوزدە توتغانىمزدا بوندە يازلغان «تكداغ» ننىڭ توغرىسى «تلداغ» ئېكەنى ئاڭلاشلادر. (4) اوغراماق: قەسد قيلماق. (5) كەرتمەك: كەسمەك كەرتلمەك: يونلماق، كېسلمەك.

—o—

5

ئوزلەك آرغ [1]) كەۋرەدى [2])
يونجيغ [3]) ياۋوز تاۋرادى [4])
ئەردەم [5]) يىما [6]) ساۋرادى [7])
آژون بەكى جەرتيلور [8]) (*) (ج 8، ب 31)

زامانا كوچسزلەنب قالدى
توبەن، يامان كشىلەر كوچەيدىلەر
فەزىلەت ساۋرلدى بتدى
(چونكى) دونيا بېكى قولدان كېتەدر.

(1) آرغ: پاك. (2) گەۋرەمەك: كوشەمەك، كوچسزلەنمەك. (3) يونجيغ: توبەن، عالى يامان كشى. (4) تاۋراماق: كوچەيمەك. (5) ئەردەم: فەزىلەت. (6) يىما: ھەم (7) ساۋراماق: ساۋرلماق. (8) جەرتيلمەك: قولدان كېتمەك.

—o—

6

بلكە [1]) بوكو [2]) يونجيدى [3])
آژون آتى يانجيدى [4])

*) دېۋانى لوغەتنىڭ برنچى جلد توقسان تورتنچى بېتىدە بو قورتلىك بر ئاز باشقاچا يازلغان:

اوزلەك قاموغ كەۋرەدى   يونجيغ، ياۋوز تاۋرادى
ئەردەم آرغ ساۋرادى   ئەردەم بەكى جەرتيلور

ئەردەم ئەتى تنجيلدى [5])
يەركە تەكيب سوڭ تولور.
(224 ، 3 ، ج)

بيلملى، آكلى كشيلەر يامان حالغا توشوب توبەنلەشديلەر
چاپب بارغان دونيا آتى اولەرنى تشلەدى
آداب، فەزيلەت ئېتلەرى ساسيدى
يېرلەردە سۆرۆلمە كلەدر.

(1) بلكە: عالم، حەكيم. (2) بوكو: هەم شوماعنادا بولب ئېكيسى برگە «بلكە - بوكو»، «بوكو - بلكە» شەكللەريدە ئشلەتيلەدر. (3) يونچيماق: يامان حالغا توشدى، توبەنلەشدى. (4) يانچيماق: چاپناماق، تشلەمەك. (5) تينجيماق: حاسيماق.

—o—

7

بەكلەر آتن آرغوروب [1])
قادغو [2]) آنى تورغوروب [3])
مەنگزى (مەڭزي)، يوزى سارغاروب
كوركوم [4]) آنكار (آگار) تورتولور [5])
(403 ، 1 ، ج)

بيكلەر اونك اولومى موناسەبەتى بيلەن اوزاقلاردان آتلارينى چارچاتب كيلديلەر.
قايغو تولەرنى شونچەلەر آرقلاتغان كم:
«زەعفەر» سورتولگەن كەبى
يوزلەرى، ميگزلەرى سارغايب قالىدر.

(1) آرغورماق: چارچاتماق. (2) قادغو: قايغو. (3) كوركوم: زەعفەر: عەرەبچەدر. (4) تورتەلمەك: شوندەى يازلغان، توغريسى سورتيلمەك مەعناسيدا سورتولمەكدر.
(181 ، 2 ، ج)

—o—

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

8

ئوليشب [1]) ئەزەن [2]) بورلايو [3])
يرتن ياقا ئورلايو [4])
سقرب [5]) ئونى يورلايو [6])
سغتاب [7]) كوزى ئورتولور.
(164 ، 1 ، ج)

ئيرلەر، ياتورلار بوريلارديك ئوو لەديلەر
ياقالارينى يرتب قچقرديلار
آشولا ئەيتب ناله قيلديلار
قاتتغ يغلاغانلارى ئوچون كوزلەرينى ياش توتدى، هيچ نەرسەنى كورەلمەديلەر.

(1) ئوليمەك: ئتلەر، بوريلارنك ئوليشى، ئوز تارتيشى (2) ئەزەن: ئيرلەر، باتورلار. (3) بورلاماق: بوريلاشماق. (4) ئورلاماق: قچقرماق، قيغان قيلماق. (5) سقرماق: نالەقيلماق. (6) يورلاماق: (بونى تاپالمادم. «ديوان لوغەت» دەشو ميسرەع «آشولاچيلەر كەبى ناله قيلادر» ديب تەرجيمە قيلنغان. ئاشولا مەعناسيدا «يدر» سوزى بار. توغريسى «يدرلاماق» بولسا كيرەك -) (7) سغتاماق: قاتتغ ييغلاماق، سقتاماق.

—o—

9

كونكلوم (كوكلوم) ئجون ئورتادى [1])
ييتمش ياشغ [2]) قارتادى.
كەجمش ئوذوك [3]) ئرتەدى [4])
تون - كون كەجب ئرتەلور [5])
(208 ، 1 ، ج)

«آلب ئەرتوگا»نك قايغوسى كوكلمەك ئوچينى ياندردى
كوكلم ييتمش ياشغا كرگەنديك قارتايدى
ئو ئيمدى ئوتكەن كونلەرنى ئستەيدر، ئزلەيدر.
زامان ئوتكەنچە يەنە ئزلەيدر، براق تاپالمايدر.

(1) ئجون: شوندەى يازلغان توغريسى «ئچن» بولسا كيرەك.
(2) ياشغ: ياشنى. (3) ئوذ: ئود، زامان. (4) ئرتەمەك: ئستەمەك، ئزلەمەك. (5) ئرتەلمەك: شونك مەجهول فيعلى.

—o—

10

كوجەندى[1]) بېلەكىم ياغودى [2]) تىلەكىم
تەلندى بىلىگىم [3]) تەكروب [4]) آنىكار(آشكار)جەر تلۇن
(ج، 2، 117)

بېلەگىمنىڭ كوچى كىتىدى كوب يازغانىمدان.
كوب تىرىشكەنىمدەن تىلەكىم ياۋۇقلاشىپ قالدى
بلم بولاغى مېنىڭگە آچىلدى.
تىرىشمەك مېنى تىلەككە ئېرىشتۈرگەن چاغىدا ئۇ، قولدان
كېتەدىر! (ئۆلەمەن دە تىلەگىمگە ئېرىشەلمەيمەن!)

(1) كوجەندى: كوچسىزلەندى، (2) ياغودى: ياۋۇدى، (3) تەلندى: تېشلدى، تەكروب: بېتكرت. (*)

ياي، قىش مۇنازىرەسى

(يىگىرمە ئوچ تۇرتلۇك)

مىن بو عولۇان آستىدا يىگىرمە ئوچ «تۇرتلۇك»نى بىرلەشتۈردىم پرافېسور كوپرىلى زادە ئېيسە بولەرەدەن يالغۇز بىرتەسىينى (جلد 2، ب 72دەگىنى) تاشقارىغا قويادىردا باشقالارىنى يەنە شو قافىيەدە بولغان كوب تورتلۇكلەر بىلەن بەرابەر «يابا قولار خادىسەسى توغرىسىدا بىر مەرسىيە» دېيدىر. ھەتتا شو قىش، ياي مۇنازىرەسىنىڭ آيرىم بىر ئەسەر ئېكەنىنى دەعۋا قىلغان «زىيا كوك آلب»نىڭ فكرىگە قوشولماغانىنى ئېعلان قىلادىر. مېنىڭ فكرىمچە بو «قىش-ياي»

*) شول ئۈچىنچى پارچانى پروفېسور كوپرىلى زادە مەرسىيەگە قوشقان، قافىيەنى شو تەلەپ قىلادىر. براق مەزمون باشقاچارادىر. چونكى مەرسىيەنىڭ يوقارىدا يازلغان پارچالارى مەرسىيەچى تىلىدەن ئېيتىلەدىر. بو پارچا ئېيسە ئۆلمىگە ياقىلاشقانىن سېزگەن بىر كىشىنىڭ سوزىدىر. ئېھتىمالكى مەرسىيەنىڭ «توكا آلب» تىلىدەن ھەم بىر قسمى بولغاندا بو پارچا شو قسمدان ئالىنغاندىر.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

مۇنازەرەسىدە بولسون، بونىڭ قافىيەداشى بولغان (*) «يابا قولار» مەنزۇمەسىدە بولسون مەرسىيە دېيەرلىك بىر پارچا يوقدر. ئونىسى بىر ئوروش مەيدانى ھەققىدا، بونىسى ياي - قىش مۇنازەرەسى توغرىسىدادر. مومكىنكىم بو ئىكى مەنزۇمە ھەتتا بو رىسالەدەگى مەنزۇمەلەرنىڭ كوبچىلىگى ئېسكى بىر داستانىنىڭ (بەلكىم «ئەرتوڭا» داستانىنىڭ) آيرىم، آيرىم پارچالارى بولسون. براق بولەرنىڭ «آلب ئەرتوڭا» مەرسىيەسى دېب كورسەتكەنىمز 10 پارچادان باشقاسىغا آيرىچا مەرسىيە دېمەك توغرى ئېمەسدر.

(قىش)

1

كېلدى ئېسن [1]) ئېسنەيو، [2])
قادقا [3]) توگەل ئوسنەيو [4])
كردى بودون [5]) قوسنايو [6])
قارا بولوت گوكرەشوەر [7]) (ج 2، ب 176)

قار ھاۋاسىغا ئوخشاب
شامال ئېيسب كېلدى.
ئېل ئىترەب، تىش قاقب ئويكە كردى
قارا بولوت كوكرەب، قىچقرب تورادر

(1) ئېسن: شامال، (2) ئېسنەمەك: ئېسمەك، (3) قاد: بونىڭ نېمە ئېكەنى بىلىنمەدى. عەرەبچە تەرجىمەسىدە «فىيشتە ماماجەمن الريح والضباب الدمق» دېيلگەنكىم تىلچە ئوزبېكچەسى «يېلدەن، تۇماندان قارلى ساۋۇقنا ئوخشادى» دېمەكدر. بەلكىم بو سوزنىڭ توغرىسى «قارەدر». (4) ئوسنەمەك: ئوخشاماق، (5) بودون: جەماعەت، ئېل - ئولوس (6) قوسناماق: بونىدە (ق) ھەرفىنىڭ ئوتروسى بىلەن يازلغان براق ئوچىنچى جلدنىڭ 228 بېتىدە (ق) ئوستىنى بىلەن (قاسناماق) سوزى باركىم

*) خالبوكى قافىيەداش ھەم ئېمەسدر.

«ساۋۇقدان تشلەرنى بر بريگە ئۇزماق» مەعناسيدەدر. بو تيرمەنـك ئەرجيمەسيدە هەم ئۇچنچى ميسرەع «فارتعدّالقوْمُ منَالبَرْدِ» (ئيل ساۋۇقدان تترەدى) ديېلگەن. ديمەك توغريسى «قاسناماق»دىر. ئۇچنچى جلدنك 108 نچى بيتيدە شو ترمەدە يەنە بار. آنـدا «قاسناماق» يازلغان (7) كوكرەشمەك: قچقرشماق.

—o—

2

تومولوغ [1]) كەلب قاپسادى [2])
قوتلوغ يايغ تەپسەدى [3])
قارلاب آژون ياپسادى [4])
ئەتيين [5]) ئوشوب ئەمرەشور [6]) (ج. 1. ، 385)

ساۋۇق دونيانى ئوراب آلماقچى بولوب كيلدى
قوتلوغ يايني تيپدى
دونيانى قار بيلەن ياپماق ئستەدى
تەنلەر ئوشوب ۋيجرلەيدر

(1) تومـلـوغ: ساۋۇق. (2) قاپسادى: ياپماق ئستەدى. (3) تـەپسەدى: هەسەد قيلدى؛ يامانلق ئستەدى (تيپمەك؟) (4) ياپسادى: ياپماق ئستەدى. (5) ئەتيين: تەن. (6) ئەمرەشمەك: ئوشوسەكدەن تندە پەيدا بولاتورغان بـر حال، ۋيجرلەمەك.

—o—

3

قۆيدى بولت ياغمورن
كەرب [1]) توتەر آق تورن
قرغا قۆيدى ئول قارن
آقن آقار ئكرەشور. (ج. 3. ، 29)

(1) كەرمەك: كيرمەك.

بو پارچا جودە آكلاشلارلق بولغانى ئوچون ياكيدان ئوزبيكچەسى يازلمادى.

—o—

4

قش ياى بسلەن توقوشتى
قينـكر (قيڭر) كوزون باقشتى [1])

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

توتوشغالى ياقشتى [2])
ئۇتغاليمات [3]) ئوغراشور [4]) (ج. 1. ، 149)

—

قش بيلەن ياى توتوشديلار
بر برلەريگە ئيگرى قاراشديلار
توتوشماق ئوچون ياقنلاشديلار
(قاراكز)، بر برلەرينى ئزتمەك ئوچون قانداى قەسد قيلادرلار؟

(1) قيڭر: قنغر، ئيگرى قاراش، يان كوز قاراشى (2) ياقيشتى: ياقنلاشدى (3) ئۇتغاليمات: بوفيعلنك ياساليشى شوندەيدر: ئوت + غالى + مات. «ئۇت» ئوتماق، (ئويوندا يېگمەك) فيعلنك تامريدر. «غالى - گەلى»: سەبەب فيعلى نك قوشمچاسيدر «مات - مەت» قانداى ماعناسيدادر «ئوتغاليمات» ئوتماق ئوچون قانداى . . . ديمەكدر. (4) ئوغراشماق: قەسد قلشماق.

—o—

5

قش يايغمرو [1]) سوۋلانور [2])
ئەر آت مەنين [3]) تاۋرانور [4])
ئيكلەر [5]) ييما ساۋرانور [6])
ئەتيين [7]) تاقى ىكرشور [8]) (ج. 3. ، 207)

قش يايغرالار، غاۋغالار؛ بيلەن گەپگە كرشدى ياىغاقلراب، مەنە شونلەي ديدى:
ئير، ئات مين بيلەن (ميندەن) كوچەيەدر.
كەسەللەر هەم يوقالادر
تەنلەرى هەم ئوسەدر.

(1) يايغيرو: عوسمانليچا «يايغرا» دان يايغرماق فيعلىنك حال شەكلى بولسا كيرەك. غاۋغا سالماق. (2) سوۋلانماق: مولـلەنمەك. بوندە توغرى كيلمەيدر. توغريسى كەپلەشەدر مەعناسيدا «ساۋلانور» بولساكيرەك (3) مەنين: مين بيلەن، ميندەن. (4) تاۋلانور: كوچەيەدر. (5) ئيك: كەسەل. (6) ساۋرانماق: تارقالماق، بتمەك. (7) ئەتيين: تەن. (8) ىكرشور: شوندەى نوقتاسز، چورغەسز يازلغانى ئوچون ئوقولوشى تاغردر. ديوان لوغەتنك ئيكنچى جلد 105 نچى بيتيدە «ئوسمەك» ماعناسيدا «ئىكرەشمەك» بار. بونك شو ئىكرەشمەكدەن «ئىكرەشور» ئيكەنى ئيلك ياقن ئيحتيمالدر.

—o—

6

(قش يايغا ئەيتەدر)

سەنلە قوپار چاذانلار[1])
قوذغو[2]) سنگەك (سنگەك)[3]) ييلانلار
د وك منگ (ملك)[4]) قويو[5]) تومانلار
قوذروق[6]) تبكب يوكروشور (ج 3، ب 271)
چيبينلەر، پەششەلەر سينلە قوپادر
مگلەزچە، ئون مگلەرچە چايانلار، ييلانلار
سينلە گنلە قويروقلارن ئيكب هەر تامان يوگوروشەدرلەر.

(1) چاذان: چايان قوذغو: (2) چيبين. (3) سنگەك: شەمردە چيبين، دالادا پەششە مەعناسيدا ئيكەن. (4) دوك مك مگلەرچە. (5) قويو؟ (6) قوذروق: قويروق.

—o—

7

ئول قارقاموغ قشين ئننەر
آشلغ تارغ آنين ئونەر
ياۋلاق[1])، ياغى مەنلە تينەر
سەن كەليبەن، تەبرەشور (ج 2، ب 161)

قارقشداغنا ياغادر
حالبوكى بوغداى، تارغ آنذان ئونادر
يامانلار، دوشمەنلەر مينلە تينەدرلەر
سين كيلكەچ ئولەرنك هەممەسى تيترەنب دونيانى بى سەرەنجام قيلا باشلايلار.

(1) ياۋلاق: حەسەدلى، كينەلى كشى.

—o—

8

(ياى كيلەدر)

قار، بوز قاموغ ئەرۈشدى[1])
تاغلار سوۋى آقشدى.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

كوكشين[2]) بوليت ئوروشدى[3])
قايغوق[4]) بولوب ئوكريشور[5]) (ج 1، ب 162)

بوئون قارلار موزلەر ئيريديلەر
تاغلاردان سوۋلار آقاباشلاديلار
هەۋادا كوكچيل بولوتلار پەيدا بولوب
هەر تاماندا قايق كەبى يورمەكدەلەر.

(1) ئەروشمەك: ئيريمەك. (2) كوكشين: كوكچيل. (3) ئوروشمەك: پەيدا بولماق. (4) قايغوق: قايق. (5) ئوكريشمەك: حەرەكەت ئيتمەك

—o—

9

ئوردى[1]) بولت ئنكرەشو (ئنگرەشو)
آقتى آقن مونكرەشو (موگرەشو)
قالدى بودون تانگلاشو (تاڭلاشو)
كوكرەر[2]) ئاقن مەنگرەشور (مەگرەشور) (ج 3، ب 295)

بولوت ئنگرەب كوزوندى
آقن ناله قيلب آقتى
ئيل ئولوس حەيران قالدى
بولوتلار بر نەعره چيكب، بر مەگرەب يورماقدا.

(1) ئورماق: پەيدا بولماق، كورنمەك. (2) كوكرەمەك: قيچقرماق، نەعره چيكمەك.

—o—

10

آى قاپوب[1]) ئەۋلەنوب[2])
آق بوليت ئورلەنوب[3])
بر بر ئوزە ئوكلەنوب[4])
ساچلب سوۋى ئنگرەشور (ج 1، 217)

آى كوتەرلىگەن، تىيكرەسىدە دايرە پەيدا بولغان ئىدى.
آق بولۇتلار كورونوب
بىر بىر ئۆززە يىغلدىلار، توپلاندىلار
ئۆكرەب سوۋ ساچماقدالار.

(1) قاپــوب: توغرىسى قوپوب بولسا كېرەك. (2) آى ئەۋلەنمەك: ئاى تىيكرەسىدە دائىرە پەيدا بولماق، قوتاسلانماق. (3) ئۆرلەنمەك: كورونمەك. (4) ئۆكــلەنمەك: كوپەيمەك، يىغىلماق

—o—

11

قاقلار[1]) قاموغ كولەردى[2])
تاغلار باشى ئىيلەردى[3])
آژون تىينى يىيلەردى[4])
تو، تو[5]) چىيچەك جەركەشور[6]) (ج 2، ب 225)
چوقورلار، بارى، كول بولدى
تاغ باشلارى، ئۆزلەرىدە يغلغان سوۋلار بىلەن،
خايااللانىب تورغان آت كوزلەرىگە ئوخشادىلار.
دونيانىڭ نەفەسى ئىليقلاندى
تۆس، تۆس چىيچەكلەر ياساۋ تارتىب توراردىلار.

(1) قساق: چوقور. (2) كولەرمەك: كول بولماق. (3) ئىيلەرمەك: ئاتلانماق، خايااللانىب تورمق. (4) ييلەرمەك: ئىليقلانماق. (5) تو: تۆس، تو، تو: تۆس، تۆس. (6) جەركەشمەك: ياساۋ تارتماق، سەف تۆزمەك.

—o—

12

تومەن چىيچەك تيزلدى
بو كوندەن[1]) ئۆل يازلدى[2])
ئۆكوش[3]) ياتب ئۆزەلدى[4])
يىيردە قوپا آذريشور.[5]) (ج 1، ب 199)
كوب چيچەكلەر هەرتامانىدا تىزلدىلەر.
ئۆلەر كوب ياتب بىزگەن، ئۆسانغان ئىدىلەر
بو كوندەن باشلاب آچىلا باشلادىلار
يەردەن باش كوتەرب هەرتامانغا ئۆزەيماقدالار.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

(1) توكوندەن بولماسون؟ (2) يازيلدى: يىشىلدى، ئاچىلدى. (3) ئۆكوش: كوب. (4) ئۆزەلمەك: كوتوب بىزمەك، ئوسانماق. عوسمانلىچادا ئوزولمەك بار. (5) آذريشماق: ئايرىلشماق ئاجراشماق. قوپا ئاذريشور. چاپا كىلورە يازا ئالور كەبى قوشما فەل بولوب «قوپوب آيريلشور» دېمەكدر.

—o—

13

آلن[1]) توبو[2]) يەشەردى[3])
ئۆروت ئۆتين[4]) ياشوردى
كولنك سوۋن (سوۋن) كوشەردى[5])
سىغىر[6]) بوقا مونگرەشور (موكرەشور) (ج 2، 66)

———

تاغنىڭ تەنەسى، تىيپەسى يەشىللەنىدى، كوكەردى.
قوزوغان ئىسكى ئۆتلەرىنى ياشردى
كولنىڭ سۆۋى تولوب تاشايازدى
هوكوزلەر، بوقالار موكرەشمەكدەلەر.

(1) آلن: تاغنىڭ تىپە بىلەن ئېتەك ئاراسىداغى قسمى (كەمەر). (2) توبو: تىپە. (3) يەشەردى: يەشىللەندى (4) ئۆروت ئۆت: ئېسكى، قوروغان ئوت، (5) كوشەرمەك: تولوب تاشا يازماق، (6) سىغىر: هوكوز.

—o—

14

ياغمور ياغوب ساچلدى
تورلوك جيجەك سوجوالدى[1])
يينجو[2]) قابى آجلدى
چىندەن ييبار[3]) يوغروشور[4]) (ج 2، ب 97)

———

ياغمور ياغب ساچلدى
تورلى چيچەكلەر كىيمەلەرىنى تاشلادىلار

ياغمورنىڭ ياغىشى بىلەن ئۈنجو قاپلارى آچلغان كەبى بولدى
توپراقلار چندەن‌دە «يىپار» (موشك) بىلەن يوغرلماقدا.

(1) سۈچولمەك: يالاڭغاچلانماق، كىيملەرنى چىقارماق. (2) يىنجو: ئۈنجو. (3) يىپار: موشك. (4) يوغروشماق: يوغرلماق.

—o—

15

قوچنگار (قوچقار) [1] تەكە [2] سەشلدى [3]
ساغلىق سوروك قوشولدى
سوتلەر قاموغ [4] يوشولدى [5]
ئوغلاق، قوزى يەمرەشور [6] (ج 3، ب 72)

———

قوچقار، ئېچكىلەر يېشلب
ساغلق سوروكلەريگە قوشولدىلار
سوتلەر آقب توكولە باشلادى
ئوغلاق، قوزيلار ئوسوتلەرنى ئيمەكدەلەر.

(1) قوچكار: قوچقار (2) تەكە: ئېچكى. (3) سەشلمەك: يېشلمك. (4) قاموغ: هممە. (5) يوشولمەك: ئاقب توكولمك. (6) يەمرەشمەك: يىيلەشمك، بركلەشب يىيلەنمك.

—o—

16

قولان [1] توكەل [2] قوموتتى [3]
آرقار [4] سوقاق [5] يوموتتى [6]
يايلاغ تابا ئەمتتى [7]
ترنكاق (تركاق) توروب سەكرەشور. (ج. 1، 184)

آق كييك، تاغ ئېچكىسى، ياۋايى ئېشەك كەبى هايۋانلارنىڭ هەممەسىنى
پاهار پەيتى قوزغاتب
يايلاقلاردا توپلادى

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

ئۇلەر ئۇندە ترناقلارى بىلەن توروب سەكرەب ئوينا ماقدالار.

(1) قولان: ياۋايى ئېشەك (2) توكەل: برجانۋاننىڭ ئاتى بولسا كېرەك. تاپالماغاندان ئوزىمزنىڭ «تامام» ماعناسىداغى «توگەل» ديب ئالدم.

(3) قوتماق: قوزغاتماق. (4) آرقار: تاغ ئېچكىسى. (5) سوقاق: ئاق كييك (6) يوموتماق: يغشترماق. (7) ئەمتمەك: مەيل ئېتدرمەك، يوزلەنترمەك

—o—

17

ياشن آتب ياشنادى
تومان توروب توشنەدى [1]
آذغير [2] قيسير كشنەدى
ئوكور [3] آلب ئوقراشور [4] (ج 1، ب 200)

———

ياشن ياشناب آتدى
تومان توروب يەنە توشەدى
آيغرلار، قيسيرلار كيشنەب
سوروكنى باشلاب قچقرماقدالار.

(1) توشنەمەك: توشمەك قيەلىنىڭ باشقاچا برشەكلى. (2) ئازغر: ئايغر. (3) ئوكور: سوروك، كوتو (4) ئوقراشماق: قيچقرشماق.

—o—

18

تەكمە [1] چيچەك ئوكولدى [2]
بوقاقلانوب بوكولدى [3]
توكسن توكون [4] توكولدى [5]
يارغاليمات [6] يوركەشور [7]
(ج 1، ب 365)

—o—

هەر بر چيچەكلەر يېغيلديلار
بوغجالانب بوكولديلەر

تورت پوچماقلى توگونلەنديلەر.
قاراك، ئيمدى، آچلماق ئوچون قانداى توپلانادرلار.

(1) تەكمە: مەدر بر. (2) ئوكولمەك: بيغيلماق. (3) بوقاقلانماق: مەرغچالانماق (4) توكسين: تورت پوچماقلى توكون (5) توگولدى: توكونلەندى. (6) يارغاليمات يار + غالى + مات، يارماق ئوچون قانداى ؛ براق، «يارماق» فيعلينك بوئورندە موناسب مەعناسى يوقدر. «ديوان لوغات» نك ئيكنچى جلد 228 نچى بيتدە شول تورنلك يەنە يازلغان. ئوندە «يارغاليمات» ئورنيدا «يازيلب يەنە» ديبلگەن كم «آچيلب يەنە» ديمەكدر. شونگە كورە بونى هەم يازغاليمات = ياز + غالى + مات دەب ئوقش لازم بولدى. (7) يورگەشمەك: توپلانماق.

—o—

19

قزل سارغ آرقاشب [1])
ييبكين [2]) يەشل يوزكەشب [3])
بربر كەرو [4]) يوزكەشب [5])
يالنكوق (يالـكوق) [6]) آلى تاكلاشور (جـ 1، بـ 331)

———

قزل، سارغ گوللەر بربرلەريگە آرقادان تايانغان
آلا، يەشل چيچەكلەر بربرلەريگە ئورالغان
بري كيتيدەن بري توپلانادر.
آدام بولەرنك تاماشاسيغا حەيران قالادر.

(1) آرقاشماق: ئيكى نەرسەنك بربريگە ئارقادان تايانماغى (2) ييكين: ئالا. (3) يوزگەشمەك: ئورالشماق، (4) كەرو: كيين. (5) يورگەشمەك: توپلانماق (6) يالكوق: ئنسان. (7) تاكلاشماق: تاكدان قالماق، حەيران قالماق.

—o—

20

ياى قش بيلەن قارشتى [1])
ئەردەم ياسن [2]) قورشتى [3])
چيريك [4]) توتوب كوروشتى
ئوقتاغالى ئوتروشور [5]) (جـ 2، بـ 78)

———

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

ياى قش بيلەن قارشو توشتى (ياى قشقا قارشو چيقدى)
ماقتانش يايينى قوردى
قوشون تارتب بربرگە قاراشديلار
بربرلەريني ئوقلاماق ئوچون قارشولاشديلار
(روبەرو بولديلار)

(1) قاريشماق: قارشولاشماق، (2) يا: ئوق ئاتاتورغان قورال ـ كەمان. (3) قوريشماق: ياى قورماق، كەمان تاييارلاماق. (4) چەريك: چيريك، عەسكەر (5) ئوتروشمەك: ئوترو توشمەك،

—o—

21

سەندە قاچار سونديلاج [1])
مەندە تينەر قارغلاج [2])
تاتلغ ئوتەر ساندوغاج [3])
ئەركەك تشى ئوجراشور (جـ 3، بـ 134)

———

سەعبەلەرسيندە قاچادرلار
قالدرغاچلار ميندە تينەردرلەر
ميندە بولبوللەر تاتلى، تاتلى سايرايدرلار
بوگوزەل قوشلارنك ئيركەك، تيشيلەرى ميندە ئوچراشادرلار.

(1) سونديلاج: سەعبە، سەعوە، (2) قارغلاج: قالدرغاچ. (3) ساندوغاج: بولبول

—o—

22

بالچق، بالق [1]) يوغرولور
جيغاى [2]) „لغر" (؟) ييغريلو [3])
ئەرەنكە كلەرى (ئەرەكەكلەرى) [4]) ئوغرولور [5])
ئوذغوج [6]) بيلا آۋريشور [7])
(جـ 1، بـ 21)

(سينده) بالچقلار، لايلار يوغرلب آرالاشادر،
كەمبەغەللەر. . ساۋۇقدان بورمەلەنب قالادرلار،
ئو بيچارەلارنك پارمافلارى آيرلب توشكەندیك بولادر.
ئولەر آلاۋ بيلەن ئوزلەرينى آۋۇتادرلار.

(1) بالق: بر تورلى لاى. (2) جيغاى: كەمبەغەل. (3) يغرلماق: ساۋۇقدان بورۇامەك، (4) ئەرەكەك: پازماق، (5) ئوعرولماق: ئايرلماق، (6) ئوذغوج ئالاۋ، (7) آۋريشماق: ئاۋنماق.

—o—

23

يلقى يەرين ئوتلانور 1)
ئوتلاب آنين ئەتلانور
بەكلەر سەمز آتلانور
سەۋنب ئوكور 2) ئسريشور 3)
(239 ،1 ج)

—

(مينده ئيسه) يلقيلار ييرده ئوتلانادرلادر.
ئوتلانا، ئوتلانا سېمزلەنەدرلەر
بيكلەر سيمز آتلارغا مينەدرلەر
مينده بوتون سوروكلەر سيۋنب شادلانب بربرلەرينى
تشلەب ئوينايدرلار.

(1) ئەتلەنمەك: ئەتلەنمەك، سيمزلەنمەك. (2) ئوكور: سوروك. (3) ئسيريشمەك: بر برينى تشلەمەك.

—o—

"قش ياى مونازەرەسى" آتاغانيمز نزمە شوندە تەمام بولدى.
باشلانغچدا ئەيتكەنم كەبى بو نزمەلەر دىۋان لوغاتدا تارقاق حالدا
تورار ئيدى. بو رسالەدە مين ييغب تەرتيب ئيتدم. تەرتيب
مينيكيدر. كوبدە باشى تەرتيب ئيتكەنمنى دەعوا قيلا آلمايمەن.
آينوقسا شو "مونازەرە" نزمەسينى مينك تەرتيبمەن باشقا بر
شەكلدە تەرتيب ئيتمەك، بەلكم، مومكندر.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

III

بر ئوروش مەيدانى حەققيدا (*)

(15 تورتلكلر)

1

كوچى تەنگى (تەكى) 1) توقيشتى 2)
ئوغوش 3) قونوم 4) ئوقوشتى 5)
جەريك 6) تابا ياقشتى 7)
بزگە كەلب ئوج ئوتار. (ج 2، 82)

—

كوچى بەرابەرىدە ئورشتى (دوشمەنى حەققيدا سويلەيدر)
قەبيلە ئويماقلارينى چاقرب
قوشونيمزغا ياقنلاشغان
ئو بزدەن ئوچ آلماق ئوچون كيلگەن.

(1) تەك: تيك، بەرابەر (2) توقوشماق: ئوروشماق، (3) ئوغوش: قەبيلە (4) قونوم: كشينك ياقنلارى. (5) ئوقيشماق: خەبەردار قيلماق، چاقرماق، (6) چەريك: چيريك، عەسكەر، (7) ياقيشماق: ياقنلاشماق.

—o—

2

تيغر اقلانب 1) سەكرەتتى،
ئەرن، آتن يوگورتتى
بزنى قاموغ ئەنكشتى (ئەكتتى) 2)
آنداغ سوگە 3) كم يەتەر؟ (ج 2، 219)

—

(دوشمەن) چاقالانب آتينى سەكرەتتى،
ياياۋ، آتلى باتورلارينى يوگورتردى

*) پروفيسور كوپريلى زادەنك ئوچنچى مدرسيە ديگەنى شودر.

بز ئۇولەرنك بو حاللارين كورگەچ مۇنداغ قوشونغا كم
يبتەدر، كم بەرەۋەر بولادر؟
ديب حايران قالشدق.

(1) تيغراقلانماق: چاقتانلانماق. (2) ئەكيتمەك: حايران قيلماق. (3) سو:
قوشون، عەسكەر.

—o—

3

مەنك بيلە كينكەشدى (كيگەشدى)
بيلىكى مانكا (ماگا) تينكەشدى (تيگەشدي)
ئەرن بيلە سونكەشدي (سوگەشدى)
آلپلار باشين ئول يوۋار [1])
(ج3، ؛ 291)

—

ئول مين بيلەن كيكەشب (؟) ئورۇش توغريسيدا
ئۇز بيلملەريني مينك بيلگەنلەرم بيلە تيكەشدى.
ئېرلەر بيلەن سونكيلەشب (نەيزەلەشب)
باتورلارنك باشلاريني يومالاتماقدادر.

(1) يوۋماق: يومالاتماق.

—o—

4

ئەرەن [1]) آرغ [2]) ئورپەشور [3])
ئوچن، كەكن [4]) ئيرتەشور [5])
ساقال توتوب تارتيشور
كوكس آرا ئوت توتار [6]) (ج1، ؛ 196)

—

باتورلار بوتون غەزەبلەنديلەر
كينه (دوشمەنلك) هەم ئوچلەريني ئستەب مەيدانغا
كرديلەر.
بر برەۋنك ساقاللارن توتديلار، تارتشديلار
يورەكلەريدە آلاۋلار توتوشغان ئيدى.

(1) ئەرەن: ئيرلەر، باتورلار. (2) آرغ: پاك. (3) ئورپەشمەك: قامرا
غەزەب قيلماق. (4) كەك: كينە، دوشمەنلك. (5) ئيرتەشمەك: ئستەشمەك.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

6) توتار: «مەحمود قاشغارى» بو شيعردە بو سوزنى بلگەنيمز «ئوتماق»
معليدان باشقا مەعنا بيرەدر. بزدە ئالاۋلانماق ماعناسيدا «توتوشماق» بار، بو
شوندان بولماسون؟!

—o—

5

آلپلار آرغ آلقشور [1])
كوچ بر قيلب آرقاشور [2])
بر بر ئوزە آلقاشور [3])
ئەذگەر مەذيب [4]) ئوق آتار (ج1، ؛ 203)

—

باتورلار بر برلەريني پاك (بوتون) يوق ئيتەدرلەر
كوچلەريني بر قيلماق ئوچون بر برلەريگە آرقا تاياندرلار
«هەى بەرەكەلله» ديب بر برلەريني آلقشلايدلار
هيچ ئويلاماسدان ئوق اتيشادرلار

(1) آلقشماق: ئيكى كشىنك بر برينى يوقاتيشى. (2) آر اشماق: ئيكى
كشينك برابريگە ئارقادان تايانماغى (ئيسكى ئورۇشلاردا ئارقادان هوجومدان ساقلانـ
ماق ئوچون بر ئوسول) (3) آلقاشماق: ئالقشلاماق، «بەرەكەلله» ديمك. (4) ئەذ
گەرمەك: ئەهمىيەت بيرمەك.

—o—

6

ئوپكەم [1]) كەلب ئوغرادم [2])
آرسلانلايو كوكرەدم [3])
آلپلار باشن توغرادم
ئەمدى مەنى كم توتار؟ (ج1، ؛ 112)

—o—

مينك (هەم) غەزەبم كيلدى، مەيدانغا يورلەندم
آرسلانلار كەبى نەعرە تارتدم
باتورلارنك باشلاريني توغرادم
«ئيمدى ميني كم توتا آلور، كم ساقلاى آلور» ديب قچقردم

(1) ئوپكە: غەزەب (2) ئوغراماق: قەسد ئيتمەك. (3) كوكرەمەك:
نەعرە تارتماق.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

7

توقش ئىچرە ئۇرۇشتىم
ئۇلوغ برلە قارىشتىم [1]
توكوز [2] آتىن يارىشتىم [3]
آيىدىم [4] ئەمدى آل «ئۇتەر!» [5] (ج 1، 307)

حەرب مەيدانىدا ئۇروشات ئۇروشا
ياۋنىڭ ئۇلوغىغا روبە رو بولدىم
قاشقا آتىنى چاپىب بارغان آتى كېتىپدە «پەيگە»،
قويغان كەبى، چاپتردىمدا
«ئۇتەر باتور! مەنە آل ئېمدى» دېدىم.

(1) قارىشتىم: قارشولاندىم (2) توكوز: قاشقا، بوندا (ت) حەرفى ئۆترولېدر، برنچى جلدنىڭ 419نچى بېتىدە قاشقالىق مەعناسىدە «تەكوزلىك» يازلغان. (3) يارىشماق: ئات چاپىشماق، پەيگە. (4) آيماق: ئەيتمك. (5) ئۇتەر: بىر كشىنىڭ ئاتى.

—o—

8

آلب ئەرەننى ئۇذوردىم [1]
بوينىن آنىڭ قاذوردىم [2]
آلتون كومۇش يوذوردىم [3]
سوسى قالىن كىم ئوتەر؟ (ج 1، 309)

ياۋنىڭ باتور ئېرلەرىنى بربرلەريدەن آجراتىب تارقاتدىم
ئۇنىڭ (ياۋ كەتتەسىنىڭ) بوينىنى تاۋلادىم
آلتون كوموشلەرىنى يوكلەب تاشىدىم
قوشونى كوب بولماق بىلەن ھەركم ئۇروشدە يېڭە آلمايدر

(1) ئۇذرومەك: تاللاماق، بوندەن «آجراتماق» نى ئاڭلاماق مومكندر، ئېحتىمالكم بونىڭ توزوكى «آذرماق» دركم: تۈپپا توغرى «آيرماق - آجراتماق»

دېمەكدر. «ئۇذورمەك» سوزىنى ئايرماق مەعناسىدا ئالشقا مېنى مەجبور قىلغان نەرسە «مەحمود كاشغارى» نىڭ عەرەبچە تەرجىمەسىدر. ئۇزمنىڭ فكرمچە برىنڭ توغرىسى «ئۇذورمەك» نى تاللاماق مەعناسىدا ئالب «تزمە» نى «ئۇز قوشنىمدان ئېك ياخشى باتورلارىنى تاللاب آلىم دا، ھوجوم ئېتدىم، ياۋ باشلغىنىڭ بوينىن تاۋلادىم» دېب تەرجىمە قىلشدر. (2) قاذوردىم: قايردىم، تاۋلادىم (3) يوذوردىم: يوكلەدىم،

—o—

9

باشى [1] آنىڭ آيىقتى [2]
قانى يوزوب [3] توروقتى [4]
بالغ [5] بولوب تاغىقتى [6]
ئەمدى آنى كم يەتەر. (ج 1، 156)

آنىڭ باشىنىڭ ياراسى يامانلاشدى
ياراسىدا قانلار يېغىب قابارب توردى
ئول يارالانغاچ تاۋقا قاچب كېتدى
ئېمدى ئونى قوۋب بارب قولغا توشورمەك قيىندر.

(1) باش: يارا. (2) آيىقماق: يامانلاشماق. (3) يوزمەك: قاننىڭ يارا آغزىدا قابارب توريشى (4) توروقماق: يېغىلش. (5) بالىغ: يارالى. (6) تاغىقماق: تاققا چيقماق.

—o—

10

سوكەلدى يېر ياپا
قيرار قير . . . نا [1]
قاچتى انكار «آلب آيا» [2]
[3] ئوۋۇت بولوب ئول ياشار. (ج 3، 167)

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

قوشون بير يوزينى ياپب كيلدى
آتلار قيرنى تيپه قيرب (تەراشلەب) كيلەدرلەر
«آلب آى» بو قوشوندان قاچتى
ئول ئيمدى شەرمەندەلك بيله ياشايەر

(1) بو ميسرەع نوسخادا شونددى يازلغان برسوز توشوب قالغان، آخرغى سوز نوقتاسز، هەم چوزغيسز قالغان - عەرەبچە تەرجيمەسينك ياردامى بيلەن مين بو ميسرەعنى:

(قرآرِ قرِغْ اَتْ تبا = قيرار قرنى آت تيپه) شەكليدە تولدروب مەعنا بيردم. (2) «آلب آيا»: آلب آى + ا. (3) ئوؤت: ئوبات.

—0—

11

قورۋى [1]) جوۋەج [2]) قورولدى
توغوم [3]) تيكب ئورولدى
سوسى آتن [4]) ئورولدى [5])
قانجوق [6]) قاچار ئول توتار (ج ا، 169)

―――

مينك كيك، ئيپەك چادېرم قورولدى
توغم تيكيلب داۋوللار ئورزولا باشلادى
ياۋنك قوشونينى آتلارى بيلەن ئورزاى باشلاديلار
ئيمدى ئونك ئوزى قاچماق بيلەن قوتيلا آلمايدر.

(1) قورۋى: ئاراسى كيك دەرسە، قوببە ها ئوخشاغان. بونك توغريسى «قارۋى» بولوب عەرەبچە «قارۋ - قرۋ» دان ئالنغاندر. (ج 3، ب 181)
(2) جوۋەج: ئيپەك چادر. (3) توغ: بايراق، عەلەم، ديوان لوغاتغا كورە داۋول ماعنا سيدا هەم ئيشلەتلەر ئيكەن. (5) ئورولماق: ئوراماقنك مەجهول شەكلى بولغان «ئورالماق» دېمەكدر (6) قانجوق: قانجا + ئوق.

—0—

12

ئەللدى بەرو ئەرتورو [1])
بەردى ئەلن آرتورو [2])
مونده قالب ئولتورو
بوكري بولوب ئون بوتەر (ج ا، ب 188)

―――

قەبول قيلب بزنك تامانغا كيلەلى
ئيلينى يورتينى آرتيريب بزگه بيردى
ئوزى آلديەزدا ئولتوروب قالبەردا
بوكرى بولب تورادر، تاۋوشى چقمايدر

(1) ئەرتورمەك: قابول ئەتمەك. (2) آرتيرماق: ئاشيرماق.

—0—

13

نبدۇ [1]) مەنگه ئملندى [2])
ئەمكەك كەرو [3]) ئولندى [4])
قيلمشمنكا (قيلمشگا) ئملەندى [5])
توتغون بولوب ئول قاتار. (ج ا، ب 177)

―――

كوب ئمكه كلەر، مخنەتلەر كوروب بيزگەندەن كيين
قيلمشلاريغا پوشەيمان بولوب
مينگه ئملندى، قولغا توشدى
توتقون بولغاندان كيين قاتتيغلق كورسەتب تورادر

(1) نبدۇ بو سوز، شو شەكلدە يازلغان، نيمە ئيكەنى ئاڭلاشلمادى.
(2) ئملندى: توتولدى، (3) كەرو: توغريسى «كورو» بولسا كيرەك.
(4) ئولنمەك: بيزمەك، جانغا تيكمەك، (5) ئيلەنمەك: پوشەيمان بولماق.

—0—

14

ئشى آنك آرتاشب[1]
«ئوغراق» [2] بيلە ئورتاشب[3]
بوينن آلب قادريشب[4]
توتغون آلب ئول ساتار (ج 2، 172)

آنك ئشلەرى ئيمدى بوزيلشدى
يوقسا ئول «ئوغراق» قەبيلەسى بيلەن ئوروش آچب
بر بر لەرينك يورتلارن ياندرغاندا
ئولەرنك بويىلارن تاۋلاغان، ئولەردەن توتقون قيلب
آلغانلارىنى قول قيلب ساتار ئيدى.

(1) آرتاشماق: بوزيلشماق، (2) ئوغراق: بر تورك قەبيلەسى.
(3) ئورتاشماق: باندرشماق (4) قادرشماق: تاۋلاماق.

—0—

15

ئەمدى ئوذين[1] ئوذوندى[2]
كيدين [3] تەلم ئوركوندى
ئيل بولغالى ئمكەندى[4]
آنداغ ئەرك كم ئوتەر؟! (ج 1، 174)

ئول ئيمدى ئويقودان ئويغاندى (كوزى آچلدى)دا
كيين، قيلغانلارىغا كوب پوشەيمان بولدى.
يوقسا ئول بزگە ئيل بولماقدان باش تارتغان ئيدى
ئوندەى ئيرنى ئوتوب (ييكىب) بوحالغا سالماق بزدەن
باشقا كمنك قولىدان كيلەدر؟.

(1) ئوذو: ئويقو، ئوذيدم - ئويودم - ئويغاندم، ئوذين: ئويقودان
(2) ئوذوندى: ئويندى، ئويغاندى. (3) كيدين: كيين.
(4) ئيكەنمەك: باش تارتماق.

—0—

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

16

تينى ييما ئوجوكتى[1]
ئەرى، آتى ئمجكتى[2]
ئەشى[3] تاقى جولوكتى[4]
سوزين آنك كم توتار؟ (ج 2، 94)

ئيمدى نەفەسى كيسلگەن
ئيرلەرى، آتلارى بيريلگەن
يولداشلارى، ئيشلەرى سولوب ئشدەن چققان.
ئيمدى ئونك سوزينى هيچ كم تڭلامايدر، توتمايدر

(1) ئوجوكمەك: نەفەس نك بردان كيسلشى. (2) ئيجكمەك: بيرلمك،
تەسليم بولماق، (3) ئەش: ئيش، يولداش. (4) چولوكمەك: سولوب ئشدەن چقماق

—0—

17

قانى آقب يوشولدى[1]
قابى قاموغ تيشلدى
ئولوك بيلەن قوشولدى
توغمش كونى ئوش[2] باتار (ج 2، 101)

قانى قايناب آقتى
قان تولا بر قاپدا ئوخشاغان تەنى بوتونلاى تيشلدى
ئونك توتقان قوياشى شوتاپدا باتماقدا
ئول ئيمدى ئولوكلەرگە قوشولغان!

(1) يوشولدى: قايناذى. (2) ئوش: ئيمدى.

IV

ياى

(بيش تورتلكلەر)

1

ياى باروبان[1] ئەركوزى[2]
آقتى آقن مونموزى[3]

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

تۇغدى يارۇق يۇلدۇزى
تـڭلا سوزم كولگو سوز (ج 1، 88)

ياى تاكى يارۇدى. ئيريگەن قار، موزسولارى
تيلبە آقينى بولوب آقاباشلادى
شوتاپدا تاڭ نڭ يارۇق يولدوزى هەم توقغان ئيدى
سوزمنى كولگوسز تـڭلا!

(1) بارۇبان: بارـتق، كـيلمەك نـڭ بوئارادا موناسـب مەئناسى بـرق «مەحمود كاشغارى»نڭ بومسراع تەرجيمەسيدە انْبَلَجَ صُبْحُ الربيع) ديگەنيگە كورە بونڭ توغريسى «يارۇبان» بولسا كيرەك. (2) ئەر كوز: باماردا ئيريگەن قار، مور سۇۋى، (3) موندوز: ئاگسز، تيلبە.
ئيسكەرمە: ميسراع ئاخزلاريداغى (ى)لار «د - ا» ئيمەس، مەئناغا دەخلى بولماى، ئامەك ئوچون ئەيتلەتورغان «ئ ـ ە».

—o—

2

تورلوك چەچەك يەرلدى[1]
بارجن[2] ياذم[3] كەرلدى[4]
ئوجماق يەرى گورولدى.
توملوغ[5] يەنە كەلگو سوز. (ج 1، 107)

تورلى چيچەكلەر اچيلدى
هەر تاماندا كوكەتلەردەن ئيپەك توشەكلەر يايىلدى
جەننەت يېرى كورولدى
ساۋۇقلار قايتىب كيلمەسلك كيتديلەر.

(1) ئيەرلمەك: يەرمەكنـڭ مەجمول شەكـلى. مەحمود كاشغاريـنڭ سوزيگە كـورە برنەرسەنى يارش (يغاچنى بالـتا بيلەن يـارش كەبى) جەبرى سورەتدە ئيسە

ئونگە «يارماق» دير ئيكەنلەر؛ (برگول قابوغىنى يارش كەبى) ياحشياق، سيكنلـك بيلەن بولسا ئونگـە «يەرمەك» دير ئيكەنلەر، (2) ئيپەك تاۋار، (3) ياذم: ياپـم توشەك، (4) كەريلمەك: هەرتاماندان تارتب يايماق، كيرمەك نڭ مەجمولى، (5) تومـلوغ: ساۋۇق.

—o—

3

آغدى[1]) بولت كوكرەيو[2])
ياغمور، تولى[3]) سەكرەيو
قالدق[4]) آنى ئوكرەيو[5])
قانچا بارير بيلـگو سوز (ج 1، 296)

بولوت گولدۇرلەب پەيدا بولدى
ياغمور، هەم جەلەلەر سەكرەب توشە بيردى
هاۋآنى (بولوتنى) هەرتامانغا سودرەيدر
قاياققا بارشى، مەعلوم ئيمەس!

(1) آغماق: ئاقارماق، چيقماق، پەيدا بولماق مەعنالاريدا ئشلەتيلەدر. موندە «پەيدا بولماق» مەعناسيدادر. (2) كوكرەمەك: قيچقرماق، (3) تولى: جەلە، (4) قاليق: هاۋا، شامال. (5) ئوكرەمەك: حەركەت ئيتدرمەك.

—o—

4

قوش، قورت قاموغ ئيريلدى
ئەرلك[1]) تيشى تيريلدى[2])
ئوكور[3]) آلب[4]) تاريلدى
ينقا[5]) يەنە كرگو سوز (ج 3، 4)

بوتون قوش ـ قورتلار تيريلديلەر
ئيركەك ـ ئورغاچى ييغيليشب
ئوييور ئالب هەرتامانغا تارقالديلار، يايلديلار،
ئولەر ئيمدى قايتادان ئنلەريگە كرمەسلەرا

(1) تەرلىك: توغرىسى «تەركەك» (تېركەك) بولسا كېرەك (2) تىرپلمەك: توغرىسى؛ توپلانماق مەعناسىدا «تەرلمەك» (تېرلمەك) بولسا كېرەك (3) ئوكور: ئويور. (4) ئالب. ئالماق ئوكور ـ ئويور؛ بزدەكى ئاپغرنى ئويۇرگە قويش ياكى ئايغردان ئويور ئالش مەعناسىدە.

—o—

5

ياى كور كينگە (كوركيكە ئينانما [1])
سوۋلار ئوزە تاياناما
ئەسز ليكك آنو نما [2])
تيلدە چيقار ئەذكو سوز (ج 3، ب 12)

———

باھارنىڭ چيرەيىگە ئىشانما («ياى كوركىگە ئينانمە»
بو كوندە ھەم مەقال ئورنىدا ئىستعمال قيلينادر)
سوۋغا تاياب بولمايدر
يامانلققا تاييارلانما
تيلگدە ھەر ۋاقت ياخشى سوز بولسون.
([1]) كورك: چيرەى، گوزەللك (2) آلونماق: تاييارلانماق.

—o—

V

ياز ئويونلارى

(ھەممەسى آلتى تورتلكدر)

1

كوكلەر [1]) قاموغ توزولدى
ئيۋرق [2]) ئينيش [3]) تيزيلدى
سەنسز ئوزم [4]) ئوزەلدى [5])
كەلكيل ئەمول [6]) ئويناليم (ج 3، ب 96)

———

چالغـيلارنڭ بارچاسى توزولـدى (مزراب ـ аккорд) ئيتلدى.
سورلحيلار، ئەدەحلەر (مەى ئيدىشلەرى) تيزيلدى
جانم سينسز كوتوش قيناغيغا ئوتولگەن
كيل، تنج غنا ئويناب ئالايلق.

(1) كوك: كوى، نەغمە، چالغى. (2) ئەۋرق: مەى ئيدىشى، ھازرغچە ئافتاۋاغا «ئبريق» دييلەدر. (3) ئينيش: ئيدىش. (4) ئوز: جان. (5) توزەلمەك: قىنالماق. (6) ئەمول: تنج.

2

ئيۋرق ([1]) باشى قازلايو
ساغراق [2]) تولو كوزلەيو [3])
ساقنچ [4]) قوذى [5]) گەزلەيور
تون ـ كون بيلە سەۋنەلم ج ا، ب 92

———

مەى ئيدىشينڭ باشى قاز بوينيغا
توبى پاش تولا كوزگە ئوخشايدر
كيلـگز قايغولارنى قوييدا ياشرب
كيچەسى، كوندوزى بلەن سيۋنەيلك، شادلق قيلايلق.
(1) ئيۋرق: ئافتاۋا، قومغان، عەرەبچە «ئيبريق»نڭ ئوزگەرگەنيدر. (2) ساغراق: ئيدىش توبى 3) كوزلەمەك: كوزلەشمەك، كوزگە ئەلەنمەك. 4) ساقنج: قايغو. 5) قوذى: توبى.

—o—

3

ئوتتوز ئجب [1]) قيقرالم [2])
يوقار قوبوب سەكرەلم
ارسلانلايو كوكرەلم
قاچتى ساقنج ـ سەۋنەلم (ج ا، ب 126)

———

TDV İSAM Kütüphanesi Arşivi No TK/136

ئۇچەر، ئۇچەر پىيالادان ئىچەيلك
يوقارى كوتەرلىب سەكرەيلك
آرسلانلاشب نەعرەلەر تايلق
قايغولار قاچتى، سيۆينەيلك

(1) ئوتتوز ئىچمەك: مەحمود كاشغارى بەعزى تورك قەبىلەلەرى ئاراسىدا ياشاغاندا ئولەرنىڭ «ئوتتوز ئىچەيلك» دەيب ئۇچەر پىيالەدەن ئىچكەنلەرىن اكورگەن. (2) قىيقرماق: قىيقرماق، قچقرماق.

—0—

4

يىگىتلەرىك ئىشلەتو
يغاج، يەمش ئىرغاتو [1])
قۇلان كەييك آۋلاتو
باذرام [2]) قيلب آۋنالم [3]) (ج 1، 221)

يىگىتلەرنى ئىشكە سالايلق
باغچلاردان ميۆەلەر قاقترايلق
قۇلانلار، كييكلەر آۋلاتايلق
قسقاسى بايرام قيلب ئوزيمزنى بر آز آۋۇنايلق

(1) ئىرغتماق: قاقترماق (2) باذرام: بايرام

—0—

5

جاغرى [1]) بيرب قوشلاتو [2])
«تايغان» [3]) ئيلب [4]) ئىشلەتو
تلكى تونكغور (ئوكغون) تاشلاتو
ئەردەم بيلە ئوكلەلم [5]) (ج 2، 276)

—0—

ئويىكيتلەرگە آۋقوشلارىنى بيرب قوش آۋيغا بويورايلق
تولكيلەر، توكغوزلارنى تاش بيلەن ئوروب كيتلەريدەن

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

آۋ كوپەكلەرىمزنى يوبارب ئىشلەتەيلك.
ئوزيمزنىڭ ياخشى ئىشلەريمز بيلە ماختانايلق.

(1) جاغرى: بر ئاۋ قوشى. (2) قوشلاتماق: قوش ئاۋلاتماق. (3) تايغان: ئاۋ كوپەكى (4) ئيلمەك: بوشاتماق، جونەتماق، (5) شيعرنىڭ مەعناسى هەم قافييەسى يونىڭ «ئوكنەلم» بولىشىنى تەلەب قيلادر.

—0—

6

توسون [1]) مودۇب [2]) سەكرەتسون
ئەسز ليكين ئەمرەتسون [3])
ئيتقا كەييك قايتارتسون
يەتمش [4]) سانى ئومنەلم [5]) (ج 3، 316)

شوخ، سەركەش آتلارنى يىگىتلەرىمز سەكرەتب
ئولەردەكى شوخلق، يامانلقلارنى كەمەيترسونلەر.
ئىتلەرگە كييكلەرنى قايتارب توتا بيرسونلەر
بر آۋ سانىنىڭ يتميشكە بارىشىنى ئوميدلەب تورايلق.

(1) توسون: شوخ، ئويناق، ياش ئاتلارغا «توسون» دەيلەدر. (2) مونمەك: منمەك (3) ئەمرەتمەك: سيكنلەتمەك، ياۋاشلاتماق. (4) باسما نوسخادا بو سوز جودە چاتاق يازلغان «توتمش» داه «يىتمش» دا ئوقوماق موممكندر. تەسحيحچى تامانىدان قويولغان (؟) شوبهە عەلامەتى بونىڭ قول يازمادا هەم شوندەى يازيلغانىن كورسەتەدر. «مەحمود كاشغارى» نىڭ عەرەبچە تەرجيمەسيدەن بونىڭ «توتمش» ئيكەنى ئاڭلاشلادر. شو حالدا «سانى» سوزى سانماقدان حال فيعلى بولادر-دا بو مىسرەعكە «ئيتلەر كيىكلەرنى توتمش سانب (فەرز قيلب) ئوميدلەنە تورايلق،» دەيب مەعنا بيرش كيرەك بولادر. براق يوقارىلاردا نيچە بولا كوررولگەن ئىشلەتو، ئيرغاتو، قوشلاتو كەبى حال فيعللەرى بونىڭ هەم «سانو» بولشىنى تەلەب قيلادر. بوندە «سانى» يازلغانى ئوچون بونى «سان» مەعناسيغا ئالب «يىتمش سانى» ئوقوماق ئيحتيمالى كوچلەدر.

—0—

VI

ئاۋدان ئورۇشغا،

(ئون ئيككى پارچا دان عيبارەتدر.)

ئيقيلاجم [1]) تەريك [2]) بولدى
تەريك بولغوياري [3]) كوردى
بوليت ئوروب [4]) كوك ئور تولدى
ئومان توروب تولى ياغدى (ج۱، 126)

مينك شوخ، گوزەل آتم شوخلق قيلا باشلادى
بولوتلار پەيدا بولوب كوك يوزيني ياپغاندا
هاۋا ئومانلانب جەله ياقاندا
مينك آتم هەم شوخلق قيلشنى يارارلق كوردى.

(1) ئيقيلاج: گوزەل، چاپاغان، شوخ ئات. (2) تەريك، يوروشلى، چاقان 3) بارى: يارارلق. (4) ئورماق: پەيدا بولماق.

—0—

2

كەجه توروب يورير ئەردم
قارا، قزل بوري كوردم
قاتتغ ياني قورا كوردم
قايا [1]) كوروب باقو [2]) آغدى (ج 3، 165)

كيچەسى توروب يورور ئيدم
قارا، قيزل بوري كوردم
بيرك، قاتتغ ياينى قورۇدم
مينى كورگەن بوري كەتتە بر تاش كوروب ئونك
تيپەسيگه چيقدى.

(1) قايا: كەتتە، قاتتغ تاش، (2) باقو: تيپە.

—0—

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

3

ئودو [1]) بارب ئوكوش [2]) ئيۋدم [3])
تەلم [4]) يوروب كوجن گەۋدم [5])
آتم برلا تەكو [6]) ئەۋدم [7])
مەنى كوروب يسى [8]) آغدى. [9]) (ج 1، ب 146)

كيتيدەن شاشب پيشب باردم
ئەنچه يوروب ئونى چارچاتدم
آتلى ئيدم، ئيك سوك پيتب آلدم دەتيگرمسيگه ئەيلەنەئوردم
ميني كورگەچ توسى آغدى (كوب قورقدى).

(۱) ئوزو: كيت، ئارقا 2) ئوكوش: كوب 3) ئيۋمەك: هاشلماق. 4) تەلم كوب، ئەنچه. 5) گەۋمەك: كوچنى كيميتيرمەك، 6) تەكو: تيكب، يېتب 7) ئەۋمەك: برنەرسەنك تيگرەسگەسيگه ئەيلەنمەك.

(8) يسى: بوشوندەى يازلغان، چوزغيسى كورسەتلمەگەن «يياسى» مى «يوسى» مى بولغانى ئەگلاشلمادى. «ديۋان لوغات»ك برنچى جلد ۱۵۲ نچى بيتيدە «آغماق» سوزى ئيزاح قيلنغاندا «قورقوب آناردى» ماغناسيدا «يوزى آغدى» دييلگەن. بوندە هەم يا «يوزى آغدى» يا «توسى آغدى» ئيكەنى ئانقدر. شونك تەرجمەسيدەن هەم ميني «كوروب قورقدى» ديمەك ئستەگەنى ئاڭلاشلادر. ئەحتيمالكم ياڭلش ئيمەس وە «يوز» سوزيدەكى «ز» ئاۋۇشى بەعزى قەبيلە شيۋەلەريدە (س) گە ئەيلەنگەندر. بەلكم «آسى - ئيسى» سوزى ياڭلشدان «يسى» يازلغاندر. (9) ئاغدى: ئاغدى ئاقاردى

—0—

4

ئيتم توتوب قودى [1]) جالدى [2])
آلك تو [3]) سن قيرا يوللى
باشن آلب قوزى سالدى
بوغاز آلب توكەل بوغدى (ج 2، ب 2)

ئيتم آنى توتوب قويغا تاشلادى
تويلەريني، يونلەريني يۇلا باشلادى
ئيك سوك باشيني آلب قويغا سالدى دا بوغازيني آلب
بوتونلاى بوغدى.

(1) قودى: قويى 2) چالماق: ييقتماق. 3) تو: تۈى، يون.

—0—

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

5

قارا تونوك كەجورسەدم[1])
آغر ئونى [2]) ئوچورسەدم
يەتيكەنك [3]) قاچور سادم[4])
ساقش [5]) ئيچره كونوم ئوغدى(ج 3، ب 187)

قارا توننى كيچرمەك،
آغر ئويقونى قاچرماق ئسنەدم
يىتى يولدوزنى نيچە مەرتەبە ساناب چىقدم
خايالار آراسيدا ئيكەنمدە كون توغوب قالدى.

(1) كەجورسەدم: كيچرمەك استەدم، 2) ئونى: شوندەى بازلغان بىراق عەرەبچە تەرجيمەسيدەن «ئويقو» مەعناسيدا كيلگەنني ئاڭلاشلادر. ئويقونك بوروغى تورکچەسى «ئـوذو» در. بونكمەم توغريسى ئوذونى بولسا كيرك، 3) يەتيكە: يەتيكە، يىتى يولدوز، عەرەبلەرنك «بنات النعش ـ بەناتو ننەعش» تاجيكلەرنك «هەفت دادرلن ـ هەفت دادەران» ديگەنلەرى يولدوزلەردر.

(4) قاچورسادم: عەرەبچە تەرجيمەسيدەن «نيچە دەفعە سانادم» ماعناسى ئاڭلاشلادر، «ساماق» سانا ماق ديمەكدر (ج 3، ب 187) قاچور: هرسانلىچا «قاچ» بىلەن «ور» قوشمچاسيدان عيبارەت بولوب «قاچار ـ نيچە شەر دەفعە» ديمەكدر (5) ساقش: مەحمود كاشغارى بونكا «ساناماق» ديب مەعنا بيرگەن؛ حالبوكى ديـ وان لوغاتنك ئوزيدە «خايالاماق» مەعناسيدا «ساقيماق» هەم باردر (ج 3، ب 2).

—0—

6

آغا [1]) بوكتر [2]) ئوزە يوردم
بارق ياقب [3]) قايا [4]) كوردم
آنى بيلب تاقى باردم[5])
توكەل ياغى تورى [6]) توغدى (ج 1، ب 381)

تاقغا آشب تيپەسيدە يوردم
يراقلارغا قارادم، برقارا كوردم
آنى بيلب تاغن برآز توزغان ئبلم
ياۋنك توگەل تورانى پەيدا بولدى.

(1) آغماق: چىقماق، كوتەريلمەك، ئاشماق، ئاغا: ئونك حال فيعلى (2) بوكتر: تاغ، (3) برق ياقب: باسما نوسخا داشوندەى يازيلغان توغريسى «يَرِق باقب ـ يراق باقب» بولسا كيرەك. (4) قايا: قاتتغ تاش ديمەكدر، بوندە توغرى كيلمەيدر عەرەبچە تەرجيمەسيدە «سَوَاد ـ ساۋاد» ديلگەن ساۋادنك توركچەسى «قارا» در. بوكون هەم ئوزاقدا برندرسەنى كورگەچ «قارا كوردم» ديلەدر (5) باردم: بارماق فيعلى ئوتكەن زامان شەكلى بوهەم توغرى كيلمەيدر، عەرەبچە تەرجيمەسيدە «مكثت ـ مەكەستو» ديلگەن كم تور كچەسى «توختادم، توردم» بولادر (6) تۆر: توغريسى توز بولسا كيرەك، توزان، توپراق ماغناسيدا.

—0—

7

قوزى[1]) قيبقردب [2]) ئوغوش[3]) تيردم
ياغى قارو[4]) كيرش [5]) قوردم
توقوش ئيچره ئوروش بيردم
ئەرەن كوروب باشى تيغدى[6]) (ج 2، ب 96)

تاغ تيپەسيدەن ئوبەنگە قاراب قچقردم، قەبيلەمنى توپلادم
ياۋ تامان سەكرەب يوگوردمدە يايمنى كيريشلەدم
مەيدانغا كيرب ئوروش آچدم
ياۋ باتورلارى مينى كورگەچ باشلارينك ئوتكورلىگى
كيتدى (باشلارىنى كوتەرەلمەى قالديلار.

(1) قوذى: قوبى (2) قيبقرماق: قىچقىرماق (3) ئوغوش: قەبىلە. (4) قارماق: سوۋنىڭ سەكرەپ بوزەكە چىقىپ ئاقىشى؛ قارو: ئۇنىڭ حال ئېيتلى. (5) كير يش: يايىنىڭ كيرىشى (6) تيغماق: ئوچى كيسكين بر نەرسەنىڭ كىسكىلكىنى كەنگزمەك.

—0—

8

ئۇزين ئوكنب[1]) ئوريلادى[2])
يرق[3]) ييرك قاريلادى[4])
آتيغ كيمشب[5]) ئوريلادى[6])
ئوفت[7]) بولب توبو[8]) آغدى (ج 1، 259)

—

(ياۋ ياقنلاشقاچ) قيچقردى آتيني قويا بيردى
ئوزيني بولماغورلافلار بيلەن ماختاپ
يىرنى قاريلاپ ئولچەر ئىمش كەبى يورا كيلدى
آخردا ئوياتقا قالب (بيمەزە بولوب) تيپەگە قاچب چقدى.

(1) ئوكونمەك: ماختانماق، (2) ئوريلاماق: لاف قيلماق، بولماغور سوزلەر بيلەن ماختانماق. (3) چورغيمر يازيلغان؛ «يوروق» بولسە كيرەك. (4) قاريلاماق: گەزلەمەك (5) كيمشمەك: قوبوب يوبارش. (6) ئوريلاماق: قيچقرماق، نعرە تارتماق. (7) ئوفت: شوندەي يازيلغان، براق توغريسى «ئوۋوت» درە شەرمەندە، ئويات مەعناسيدا. (8) توبو: تيپە.

—0—

9

ئەرەن ئيلب[1]) سوكە قوردى[2])
باشى بوينين سوكە ئوردى
ئوفوت[3]) بولوب بوكە ئوردى
ئوذو[4]) قاما[5]) تەبەن[6]) يغدى[7]) (ج 3، 175)

—

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

باتورلارىنى مينگە ئيلچيلكگە يوباردى (ئۆلەر) آلديمزدا تيز چوكديلەر
باشلارىنى بويونلارىنى سوكديلەر،
ئويالغانلارىدان بوكولوب تورديلار،
كيتمزدەن قوۋب كيلمەك ذيب بزنى توختاتديلار.

(1) ئيلماق: يوبارماق، (2) سوكمەك: چوكمەك: ئيكچى لوغەتى. (3) ئوۋوت: توغريسى ئوۋوتدر ئويات دىمەكدر. (4) ئوذو: كيين، كيت، (5) قاما: ؟ (6) تەبەن: ديبان، (7) يغدى: (غ) حەرفيدەن بورون نوقتا قويلماغان قايسى حرف ئيكەنى مەعلوم ئيمەس. ديوان لوغەتنىڭ ئوچ-نچى جلد، 46 نچى بيتيدە «مەنع قيلماق» مەعناسيدا «ييغماق» سوزى بار، شوندەن «ييغدى» بولسا كيرەك.

—0—

10

آبانك (ئابانك[1]) قولسام[2]) ئوذو[3]) بارب
ئوتار ئەردم سر[4]) سن تارب[5])
بولون[6]) قيلب باشى يارب
بولوغ (7) بارچا مەنگە يغدى (ج 1، 335)

—

تيلەسە ئيلم كيتيلەن بارب
قوشونين تارقاتار، ئوزن توتار،
باشن يارار ئيلم
(براق نيمە قيلاي كم) ئوز جانينىڭ باهاسى ديب كوب نەرسەلەر يغدى.

(1) آباك: شرت علامتيدر «ئەگەر سە ئيدى». (2) قولماق: تيلەمەك. (3) ئوذو: كيين، كيت (4) سو: قوشون، (5) تارماق: تارقاتماق (6) بولون: توتقون، ئەسير، (7) بولوغ: توغريسى ئيديە، قوربان مەعناسيدا بولوغ بولسا كيرەك

—0—

11

ئەۋن بارقن[1]) ساتيغسادى
يولوغ[2]) بيرب يارىغسادى[3])

تىرىك ئەرسە تورۇغسادى[4])
آنـكار (آ كار) ساقنىچ[5]) كونى توغدى (ج 3، ب 246)

ئوى، سارايلارىنى سائىيشغا قويدى.
«قىدىيە» بىرىب ئوزىنى قوتقارماق ئىستەدى
چونكى ئو تىرىك قالماق ئىستەيدىر.
حالبوكى ئونىگە قايغو كونى توقـقان (بوندەن سوك
تىرىكچىلىكى قايغولى بر تىرىكچىلىكدر.)

(1) بارق: ساراي، قەسر. (2) يولوغ: فىدىيە، قوربان. (3) بارغىسامـاق: ياراشماقچى بولماق (4) توروغسامـاق: تورماقچى بولماق. (5) ساقنىچ: قايغو.

—0—

12

ئىدو[1]) بىرىب بوشوتتوم
تاۋار، يولوغ لاشوتتوم
ئەرەن ئەسسىن[2]) آشوتتوم[3])
يوكن بارجا ئوزى جىغدى (ج 1، ب 181)

آزادلق بىرىب بوشاتقان ئىسەم دە قىنادم بر آز
ئوزىنىڭ قان باھاسى دەب بىرگەنى ئەرسە ــ تاۋارلارىنى
ئوزىگە تاشتدم
باتورلارنىڭ عەيىبلەرىنى ياشنتردم (؟)
بوتون يوكلەرىنى ئوزى يىغدى، ھىچ كم ئوتىگە ياردام
ئىتمەدى.

(1) ئىدمەك: قويوب يوبارماق، بوشاتىب يوبارماق، ئازاد ئىتمەك. (2) ئەس: مەحمود كاشغارى شو پارچادا بوسوزنى «سوغرة سەۋئەت» دىب تەرجىمە قىلغان. «سەۋئەت»نىڭ توركچەسى ئوبات، يامانلق‌در. براق برنچى جلدنىڭ 39نچى، 76نچى بيتلەريدە «ئەس» سوزىگە «ئولەكسە» دىيلگەن. (3) آشوتماق: ياشنترماق، ياپترماق.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

ئىيسكەرمە: بوپارچەدان ئوچنچىسى مىصرەعنىڭ تەرجىمەسى مەحمود كاشغارىغا كورەدر كم: فكرمجە توغرى ئىمەسدر، مىنگە قالسا «ئەس» سوزىنى «ئولەكسە» مەعناسىدا ئالىب، «آشوتتوم»نى «آشاتـدم» ئوقوب، بومسرەعنى ئوروشدا ئولگەن باتورلارنىڭ ئولوكلەرىنى يىدردم» دىب تەرجىمە قيلاردم.

VII

تاكوت بيكىنىڭ ئوروشى

(سەكز پارچادر)

1

«قاتون سىنى»[1]) جوغيلادى[2])
«تانگوت» (تاكوت)[3]) بەكن ياغيلادى[4])
قانى آقب ژاغيلادى[5])
بويون سوۋىن قيزيل سالەنى (ج 3، ب 24)

«قاتون سىنى» قەبيلەسى قچقرشب غولغولا سالب
«تاكوت» بيكى گە ياغيقدى، ئوروش آچدى
(نەتيجەدە) بويىندەن قيزيل سوۋ ساغيلغان كەبى بولب
قانى ۋيژيللەب آقدى.

(1) قاتون سىنى: بىر ئورون ئسمى، موندە شو ئورونداغى ياشاغان ئەل، (2) جوغيلاماق: قچقرش. (3) تاكوت: برقەبيلە ـ (4) ياغيلاماق: ياۋ بولماق (5) ژاغيلاماق: ۋيژيللەمەك.

—0—

2

ئەرەن آلپى ئوقوشتيلار[1])
[2]) قينگر (قيكر) كوزون باقشتيلار

قاموغ تولمون[3]) توقوشتيلار
قيلمج قينقا كوجين سيقدى (ج 1، ب 16)

ئيرلەر باتورلار بر برلەرينى كورشگە ئوبلەديلەر
بر برلەريكە يان كوز بيلەن يامان؛ يامانقاراديلار،
بوتون ياراقلارى بيلەن ئورشكە كيرشدىلەر
قيليچلارنىڭ قينغا سيغيشى قيينلاشدى

(1) ئوقوشماق: تيلشمەك، ئوندەشمەك، (2) قيكر: ئيكرى قاراشلى، غيلاى، ئەلوس، ئەحۋل، قىكر باقماق: كوزنىڭ چيتى بيلەن باقماق، يامان قاراماق، (3) تولمون، تولوم +ون = تولوم بيلەن، تولوم: ياراغ.

—o—

3

تەلم باشلار (يوۋيلديمات[1])
ياغى آندان (ياۋيلديمات)[2])
كوچى آنىڭ كاۋيلديمەت[3])
قيليج قينقا كوجين سيغدى (ج 1، ب 332)

كوب، كوب باشلار يومالاندى
ياۋبولەرنى كورگەچ بوشاشب قالدى،
كوچسز لەندى
قيليچىنىڭ قينغا سيغيشى قيينلاشدى. (*)

(1) تەلم: كوب (2) يوۋلديمات: بوۋيلدى + مات، بوۋيلماق: يومالاماق. مات- ...ت: مشوندەى، ماغناسيدا قوشمچا، (3) ياۋيلماق: سوسەيمەك، بوشاشماق كەۋيلمەك: كوچسزلەنمەك.

—o—

(*) شو ميسرەع يوقاريدا ئوتكەى سونكا باكلقى قوشولغان بولسا كيرەك.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

4

تانكوت (تا كوت) سوسن ئوشكلەدي[1])
كشى ئيشن ئەلكلەدى[2])
ئەرن، اتن بەلكلەدى[3])
بولون[4]) بولب باشين تيغدى (ج 1، ب 258)

—o—

ياۋ «تاكوت» قوشونىنى ساۋۇقدا باسدى
ئول: بوئيشى بيلەن ئيركەكلەر ئيشيىنى ماسقارا قلدى
باسقوندا آلغانى ئير هەم آتلارنى هەر كمگە بولەكلەدى،
هەديە قيلدى.
آخرداتوزى،ئەسيربولغاچباشينىڭ كيسكنلكى كيتب قالدى.

(1) ئوشكلەمەك: ساۋۇقدا باسماق، ساۋۇقدا قالدرماق، (2) ئەلكلەمەك: ماسقارا قيلماق، كولمەك (3) بەلكلەمەك: هەديە قيلماق، (4) بولون: ئەسير، توتقون،

—o—

5

تانگوت (تا كوت) خانى يوبيلادى[1])
ئولوم برلە توبولادى[2])
قاداشلارى[3]) تابالادى[4])
ئولوم كوروب يوزى آغدى

تاكوتخانى ئونى باشلاب آلدادىدا
سوكرا ئولوم بيلەن تيپەلەدى، ييكدى
قارنداشلارى ئونىڭ بوييكيليشيدەن عارلانديلار،
چونكى ئولومنى كورگەچ ئونىڭ يوزى آقارغان ئيدى،

(1) يوبيلەدى: حيلە قيلدى، ئالدادى، (2) ئولولەدى: ييگدى، (3) قاداش: قارنداش (4) تابالادى: عارلاندى

—o—

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

6

ياغى بېكدەن ئۇدقلادى[1]
كوروب سونى[2] آدقلادى[3]
ئولوم آنى قونوقلادى[4]
آغزى ئچرە آغى ساغىدى. (ج 3، ب 25)

ياۋېيكنى كورگەچ يالقاۋلانىب يىنەكلەدى
ئو، كوتولمەگەن قوشۇننى كوروب ئەجەبدە قالغان ئىدى،
ئولوم ئونى زىيافەت قىلدى،
آغزىغا آغى ئوكدى.

(1) ئۇدۇقلاماق: يىنەكلەمەك. (2) سو: قوشۇن. (3) آدقلاماق: شوندەى يازلغان، براق برنچى جلدنڭ 256نچى بېتىدە «ياغى بردرسەنى كوروب عجەبدە قالماق» مەعناسىدا «آذوقلاماق» بەاردر؛ (4) قونوقلاماق: مېهمان قىلماق، زىيافەت قىلماق.

—o—

7

بەكم ئوزين ئوغورلادى[1]
ياراغ[2] بلاب ئوغورلادى[3]
ئولوغ تەنكرى (تەگرى) آغرلادى[4]
آنى قوت[5]، قىۋ[6]) توري[7]) توغدى.
(ج 1، 252).

بېكم باشلاب ئوزىنى ياشنتردى، يوسودا ئوردى
ۋاقت كوتلدى، ۋاقتىنى تاپىب ئشكە كيرىشدى
ئولوغ تەگرى ياردەم قىلدىدا
ئونڭ بەخت، دەۋلەت توزانى كوتەرلدى،

(1) ئوغرلاماق: بىلگىنىمز ئوغرلاماق بولىب بوندە ياشنرماق مەعناسىدا ئشلەتلگەن. (2) ياراغ: فرصت، مۇناسب ۋاقت (3) ئوغورلاماق: ۋاقتىنى تاپماق.

(4) آغرلاماق: ياخشىلق ئېيلەمەك. (5) قوت: بەخت. (6) قىۋ: دەۋلەت (7) توري: شوندەى يازلغان، براق عربچە تەرجيمەسىدەن بونڭ «توزان» ماعناسيدا برسوز ئيكەنى ئاڭلاشيلادر. ديوان لوغاتدا «توزان» مەعناسىدا «توز» سوزى بولغانى كەبى (ج 1، ب 88)، «توغ» سوزى هەم باردر (ج 1، ب 138) بونڭ دە توغريسى «توز» بولسا كېرەك.

—o—

8

آنى يەتىب[1]) سونكولەرى
باشن يانلورو[2]) يەنگيلەدى (يەگيلەدى)
ئەرەن بابب[3]) مونگيلەدى (موگيلەدى)[4])
آنڭ آلپن قارا بوغدى.[5]) (ج 3، ب 299)

تېز يېتىب آنى سونكولەب
باشىغا تازا برىارا آچدى
باتورلارىنى ئولدردى، بوغدى
ئوزىنڭ باتورلارى يايىب قالديلار، ياخشى تاماقلار يىلەر.

(1) يەتىب: يېتىب (2) يانلورو: شوندەى يازلغان عربچە تەرجيمەسىدەن «يارا» ماعناسيدا برسوز ئيكەنى ئاڭلاشيلادر؛ بونسرەعنڭ ۋازلى هەم بر «بوغوم» ئارتوقدر. توغريسى «يارا» بولسا كېرەك. (4) موگيلەمەك يامەگيلەمەك: مىيەييمەك مەعناسىدادر. بوروغى توركلەر زىيافەت قىلغاندا قوينڭ مىيەسىنى ئېيك هورمەتلى مېهمانغا بيرەر ئيكەنلەر. بوسوز سوگرەلەرى «ياخشى تاماق يىمەك» مەعناسىدا ئشلەتلگەن.

ئېسكەرمە: ئالتنچى، يىتنچى مەنزومەلەرنڭ ۋەزن هەم قافيەلارى بربولغانى ئوچون ئيكەلەسىنى بر مەنزومە ديمەك مومكىندر. براق مېن ئيكەسىنى برعونۋان ئاستيدا يىغىشقا مۇۋەففق بولمادم چونكى برنچى قسم شاعرنڭ ئوز باشيدان ئوتكەنلەرىنى، ئيكنچى قسم ئېسە «تاكوت» خانىنڭ ئوروشلارىنى تەسۋير قيلادر. شوندەى بولسا هەم ئيكەسىنى يان ــ يانغا قويدم.

—o—

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No. TK/136

VIII

ئۇيغۇرلار بيلەن ئۇرۇش

(بيش پارچادر)

1

كيمى ئيچره ئولدوروب
«ئيلا» 1) سوۋن كەجتيمز
ئويغور تابا باشلانب
مينكلاق (ميڭلاق) 2) ئيلن آجتيمز (ج 3 ، 178)

كيمىدە ئولتوروب
«ئيلا» سوۋينى كيچدك
ئويغورلاغا قاراب يوردق
ميكلاق ئيللنى «فەتح» قيلدق.

(1) ئيلا: نەمر ئسمى، (2) ميكلا: ئورون ئسمى.

—0—

2

بەجكەم 1) ئوروب آتلاقا 2)
ئويغور داقى تاتلاقا 3)
ئوغرى، ياوۇزئتلەقا
قوشلاركەبى ئوجتيمز. (ج 1 ، 401)

(1) بەجكەم: پەرچەم ئيدك-دەن، ياۋايى موكوز قويروغيدان بايراق ئوچيكە ئاسىلاتورغان پوپك (پاپوك).(2) آتلاقا، تاتلاقا، ئتلاقا: بولەرنك ئاتقا، تاتقا، ئتقا ديمەك ايكەنى ئاڭلاشلادر. (3) تات: فارس، تاجيك، سارت. «ديوان لوغات» دا، موسلمان بولماغان تورك‌لەرگە هەم «تات» دېيلگەنى ئەيتلەدر، موندە شونيسى توغرى كيلەدر.

آتلاريمزغا پەرچەملە تاقب
ئويغور هەم تاتلار ئوستيگە
(ئوغرى هەم ياوۇز ئتلەر ئوستيگە)
قوشلاركەبى ئوچوب باردق.

—0—

3

تونلە بيلە باستيمز
تەكمە 1) يانكاق (ياڭاق) 2) بوستيمز
كەسمەلەرن كەستيەز 3)
منكلاق (ميڭلاق) ئەرن بيجتيمز 4) (ج 1 ، د 362)

كيچەسى بيلەن باسقون قيلدق
هەر بر تاماندان پايلاب پوسوب توردق
ئوچراغانلارنك ماڭلايلارينى كيسە بيردك
شوندەى قيلب ميڭلاق باتورلارينى ئولدردك.

(1) تەكمە: هەر بر (2) ياڭاق: يان (3) كەسمە: كيسمە، ماڭلاى: (4) بيچماق: كيسمك.

—0—

4

آغدى 1) قيزل بايراق
توغدى 2) قارا توبراق
يەتشو كەلب «ئوغراق» 3)
ئوقشب آنى كەجتيمز (ج 3 ، د 138)

قيزيل بايراق پەيدا بولدى
هەرتاماندان توزان، توپراق كوتەريلدى
ئوغراق قەبيلەسى يېتىشب كيلدى
ئورۇشدقدا ئورۇش مەيدانيدا ئولەرنى كيچدك

(1) آغدى: چيقدى، پەيدا بولدى. توغماق: كوتاريلمك (3) ئوغراق: برقەبيلە ئسمى.

—0—

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

5

كەلىنكزلەيو (كەلىنگزلەيو) آقتيمز
كەندلەر ئوزە چيقتيمز
فورخان[1]) آۋن ييقتيمز
بورخان[2]) ئوزە سيچتيمز. (1، 288)

سوۋدا يوزوب، آقب باردق
شەھرلەر ئوستيكە چيقب يوروش قيلدق.
بوتخانالارنى بوزوب،
بوتلارنىڭ ئوستيكە... ق (*)

(1) كەلىنگزلەيو: «كَلِنكزلَيو» يازلغان، ئەمە ئيكەنى بيلنمەدى. ئوچىنچى جلدنىڭ 302 نچى بتيدە «قالنكولاماق» (قالڭولاماق) سوزى باركم: «سوۋدا يوزماق» مەعناسيدادر (**) شو ئيزمەدەكى ئوروشدا سوۋنى كيچمەك، كيمەدە ئوتورماق ۋاقيعالارينىڭ بولغانين كوزدە توتماق بونىڭ مەم شول «قالكولايو» ئيكە نيكە حوكم ئيتمەك مومكندر. (1 - 2) فورخان، بورخان: بوت ديمەكدر. ئيكىسى برسوز بولسا كيرەك.

—o—

VIV

ئيكى ساۋداگەر ئاراسيدا

(ييتى پارچادان عيبارە تەر)

1

ياراغ[1]) بولوب ياغوشدى[2])
آرتوقلوقون سوكوشدى[3])
قولون[4]) قاپوب كيتشدى
سوردا[5]) مەنىڭ قوييمى. (2، 78)

(*) مەحمود كاشغارىلڭ شو تورنىڭ ئاستىدا يازغانىغا كورە موسولمان توركلەرنىڭ عادەتلەرى شو ئيمش، موسولمان بولماغان توركلەر بيلەن ئوروشغاندا بوتخانالارينى بوزوب بوتلارينى شوندەي تەحقيرقيلار ئيمشلەر.

(**) شونىڭ توغريسى «تيكزلەيو» بولماسون؟

فورسەت تاپب مينگە ياقنلاشدى
آرتوقلق بيلەن آلدمدا چوكدى (ميني حودە كەتتە حورمەت قيلدى)
سوكرا تايمنى ئوغرلادى قويمنى سوروب آلب كيتدى.

(1) ياراغ: فورصەت، موناسب ۋاقت (2) ياغوشماق: ياۋوشماق، ياقنلاشماق. (3) سوكوشمەك، سوكمەك: چوكمەك. (4) قولون: سوتدان ئايرلغان ئات بالاسى. (5) سوردا: سوردى بولسا كيرەك.

—o—

2

تونكور (توكور)[1]) قادين[2]) بولوشتى
قيزقين[3]) تاقى قولوشتى[4])
ئەمدى تيشم قاماشتى
آلتى[5]) تورومتايمنى[6]) (2، 88)

بربريمزگە قودالاشدق
ئو، مينىڭ قيز منى، مين دە ئونىڭ قيزينى آلماقچى بولدق.
آخردا مينىڭ «تورومتاي» ديگەن قولمنى آلب قاچدىدا
تشلەرمنى قاماشترب قويدى.

(1) توكور: قودا، خاتوننىڭ ئير تاماندان ياقين - قارنداشلارى. (2) قادين: قايين. ئيرنىڭ خاتون تاماندان ياقينلارى. (3) قيزقين: قيز + قين، ئا گلاشلمادى، «قيزين» بولماسونا (4) قولوشماق: ئەدەب قيلشماق. (5) آلتى: ئالدى (6) تورومتاى: شاعرنىڭ قولينىڭ ئاتى ئيكەن.

—o—

3

تودغورمادى[1]) ئيتمنى
تورغورغالار[2]) آتمنى
سوردى مەنىڭ قوتمنى[3])
قاز، تاقى قورداييمنى[4]) (2، 139)

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

ئىتمنى ئويىدرماى
آتمنى چارچاتىب قويدى
دەۋلەتمنى:
قازلار هەم ئۈولارمنى هايداب آلب كيتدى.

(1) تودغور ماق: تويدرماق. (2) تورغورغالاماق: چارچاتماق، ئارقلانماق. (3) قوت: دەۋلەت. (4) قوردای: غازغا ئوخشاغان ئاق قوش. تويىدەن باستوق قىلىنار ئىمش. بزنىڭ «قوۋ»: دىگەنىمز قوش بولسە كيرەك.

—0—

4

ئورتاق بولوب بيلشدى
مەنىڭ تاۋار ساتشدى
بيستە[1]) بيلە ياراشتى[2])
كيزلەب تو تار تاييمى. (ج 3، ب 52)

(1) بيستە: دەللال، چول سەوداگەرلەرىنى شەهەردە ئويلەريگە قوندرب ئو-لرنىڭ ئالش - بيرشلەرىنى باشقارغوچى دەللال. (2) ياراشماق: كيلشمەك.

—0—

5

نەلوك[1]) آنكار (آشكار) بيلشتم
ئوچشوب ئاقى قاۋۇشتم[2])
توزونلكن[3]) قايشتم[4])
آلقتى[5]) مەنىڭ يابيمى[6]) (ج 3، ب 142)

نيچون ئوبيلەن بيلشدم، تانشدمدا
قوچوشوب برلەشدم
هەم يومشاقلق، ميهروبانلق كورسەتدم
ئونىڭ ئوچون بر ياز ۋاقتم زايع بولدى.

(1) نەلوك: نيچون. (2) قاۋۇشماق: ئيريشمەك، ياقنلاشماق، برلەشمەك. (3) توزونلك: يومشاقلق، حيلم. (4) قايشماق: ميهروبانلق قيلماق. (5) آلقماق: يوق ئيتمەك. (6) ياى: ياز.

—0—

6

آيدم[1]) آنكار (آكار) ساۋولما[2])
قولباق[3]) ئوذو[4]) يوۋولما[5])
يوۋغا[6]) سوۋين سووقولما[7])
قاپتى مەنىڭ قاييمى. (ج 3، ب 58)

ئونىگە (نەسيحەت بيرگەنم كشيگە) ئەيتدم كى سين هەر زامانغا آغب تورما
(قارارسز، يينگىل بولما)
(ميىنى شونچەلەر آلداغان) «قولباق» نىڭ ئيزيگە يومالانما
قايدان كيلگەنى مەعلوم بولماغان سوۋ بيلەن سوغارىلما
«قولباق» ميىنىڭ «قاي» قەبيلەسيدەن بولغان قولمنى تارتب آلدى.

(1) آيدم: ديدم، ئەيتدم. (2) ساۋولماق: مەيل قيلماق، ئاغماق. (3) قولباق: شاعرنى ئالداغان ئورتاغى نىڭ ئسمى. (4) ئوذو: كيت، كيين. (5) يوۋولماق: يوۋارلانماق، يومالانماق. (6) يوۋغا: ئەسلى، توبى بيللى بولماغان نەرسە. (7) سوۋولماق: سوغارلماق.

—0—

7

كەلسە سەنىگە يولغيرا[1])
ئوذون[2]) آنى ئوذغيرا[3])
بارسون نارى قاذغورا[4])
ساتتى مەنىن آييمى. (ج 2، ب 152)

يول يوروب سينگە كيلسە
ئونى غەفلەت ئويقوسيدان ئويغات، كوزيىنى آچسون،
قايغورا، قايغورا ئوز ياماىلقلارىنى كورسون
ئوزاقلاشسون، يوقالسون
چونكى ئول ميىنىڭ آي كەبى چيرەيلك چوريمنى ساتب قويغان.

(1) يولغير ماق: يول يورماق. (2) ئوذو: ئويقو. (3) ئوذغيرماق: ئويغاتماق، ئوزغيرا = ئوزغر + ئا. ئوزغير: ئويغات. ئا: كيلدم مەنا، بلدم مەنا كەبى سوزلەرنىڭ ئاخرلارىدا غى (آ) لاردانددر. (4) قاذغورماق: قايغورماق.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

X

ئايريلق (هجران)

(تورت پارچا)

1

بولنار (1) مەنى ئولاس (2) كوز
قارا مەنگيز (مەڭين) (3) قيزل يوز
آلتن ئامار توكەل توز (4)
بولناب يەنە ئول قاچار. (ج. 1، ب 58)

كوزى خومار،
خالى قارا، يوزى قيزيل
مەلاحەتلى بر گوزەل - مينى ئوزيگە ئەسير قيلادر
ئەسير قيلب آلغاندان كيين مينددەن قاچادر. . . !

(1) بولناماق: ئەسير ئيتمەك، (2) ئولاس كوز: خومارلى كوز، شەھلا كوز. (3) مەڭز: خال. (4) توز: بيلگەنيمز توز. موندە «مەلاحەت» ماعناسيدا.

—0—

2

يوكنوب (1) مەنگە ئەملەدى (2)
كوزوم ياشين يامالادى
باغرم باشين (3) ئەملەدى (4)
ئەلكن (5) بولوب ئول كوچەر. (ج. 3، ب 40)

مينگە ئەغزيملەب ئشارە قيلدى
كوز ياشلاريمنى آريتتى

باغريمنك ياراسين داۋالادى
ئيمدى موسافر بولوب كوچمەكچى بولادر. . !

(1) يوكونمەك: تەعزيم ئيتمەك، (2) ئملەمەك: ئشارەت قيلماق، (3) باش يارا، (4) ئەملەمەك: ئملەمەك، (5) ئەلكين: موسافر

—0—

3

ييغلاب ئودو (1) آرتادم (2)
باغرم باشن (3) قارنادم (4)
قاچمش قوتوغ (5) ئرتەدم
ياغمور كونى (6) قان ساچار. (ج. 1، ب 229)

ييغلاب ، ييغلاب كيين حالدان چقدم، آزدم،
باغرم ياراسيني ييغلاش دەۋالاغان بولدم
مينددەن قاچقان بەختمنى ئزلەب ييغلادم
كوزلەرم ياغمورديك قان ساچديلار

(1) ئودو: كيين، كيت (2) آرتاماق: ھالسزلانماق، (3) باش: يارا (4) قارتاماق: داۋالاماق، (5) قوت: بەخت دەۋلەت (6) كونى: نوسخادا «كني» يازلغان توغريسى «كبى - كەبى» بولسا كيرەك.

—0—

4

آۋلاب مەنى قويمانگز (قويماڭز)
آيق (1) ايب قايمانگز (2) (قايماڭز)
آقار كوزم ئوش (3) تەنگز (تەڭز)
ئەكرە (4)، يورا (5) قوش ئوچار. (ج. 2، ب 38)

مېنى ئاۋلاب توتقون قىلىپ ئالغاندان سوڭ تاشلاپ كېتمەك
بىر گەنكز ۋەعدەلەردەن قايتماك
ايرىلىق غەمىدەن مېنىڭ كوز ياشىم كول بولوپ
ئېكرەسىدە قۇشلار ئۇچماقدالار...!

(1) آيىق: ۋەعدە (2) قايىماق: قايتماق. (3) ئۇوش: شوتاپدا (4) ئەكرە: يكرە (5) يورا: ئېكرە.

—o—

XI

يەنە ئايرىلىق (*)

(تورت پارچا)

1

ئۇدىك (1) مەنى قومىتتى (2)
ساقىنچ مەڭكە يومىتتى (3)
كونكلوم (كوڭلوم) آنكار (آڭار) ئەمىتتى (4)
يوزىم مەنىڭ سارغارور. (ج 1، 66)

ئۇنىڭ شەۋق ۋە سېۋگىسى مېنى تولقونلانتىردى، ھەيەجانغا كېلتىردى

قايغولار باشىمدا ئۇپلانديلار
كوڭلوم ئۇنىڭە مايىل بولغاچ
يوزىم سارغايىپ قالدى.

(1) ئۇدىك: شەۋق، (2) قومىتماق: تولقونلانتىرماق، ھەيەجانغا كېلتىرمەك (3) يومىتماق: يىغلىماق، توپلانماق، (4) ئەمىتمەك: مايىل ئېتمەك.

—o—

(*) بو مەنزومە بوقارىغى مەنزومەدەن، قافىيەغا كورە، باشقاچادر. شونىڭ ئۈچون ئايرى برمەنزومەنىڭ بر قسمى سانىپ يوقارىغىدان ئايرىپ يازدىم.

2

كونكلوم (كوڭلوم) آنكار (آڭار) قايناىو
ئېچتىن (1) آنكار ئۇيناىو
كەلدى مەڭكە بويىناىو (2)
ئۇيناب مەنى آرغارور (3) (ج 1، 193)

———

كوڭلوم ئۇنىڭە قايناىدر
ئۇنى كورگەچ يوره‌گىم ئۇيناىدر
ئۇل مېنىڭە نازلانىب كېلدى
ئۇيناب، ئۇيناب مېنى چارچاتماق ئىستەيدر.

(1) ئېچتىن: ئېچەدەن (2) بويىناماق: سەركەشلىك، ناز ئېتمەك. (3) آرغارماق: چارچاتماق.

—o—

3

بۇوردى مەنى ئەملەيو (1)
باقتى مەڭكە ئەملەيو
قالدىم كونكول تومليىو (2)
قادغو (3) مەنى تورغورور (4) (ج 3، 218)

———

مېڭكە باقىپ ئېملەيدر
ئۇزىنىڭ ئېملەشلەرى بىلەن مېنى داۋالايدر
كوڭلومنى آندان ساۋوتىلىم ئېمدى
چونكى ئۇنىڭ قايغو حەسرەتلەرى مېنى تويدۇرغان.

(1) ئەملەمەك: ئېملەمەك. (2) تومليماق: ساۋوتماق. (3) قادغو: قايغو.
(4) تورغورور: چارچاتادر.

—o—

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

— 4 —

ياردى كوزوم ياروقى
آلدى ئوزوم قونوقى [1]
قانلا ئەرنج [2] قانيقى [3]
ئېمەى ئودين [4] ئودغورور [5] (ج 1، 48)

كوزمنك ياروغى كيتب
مينك روھمنى آلب كيتدى
ئول ئېمدى قايدا..؟
ئونك يوقلغى مينى ئويقودان ئويغاتادر (ئويقومنى قاچرادر؟)

(1) ئوزقونوقى: روح (2) ئەرنج: ھالكم (3) قانيقى: قانى. (4) ئودين: ئودين، ئويقونى. (5) ئودغورماق: ئويغاتماق.

—o—

ديوان لوغاتدا عشق، سيوگيگە عايد بوئيكى مەلرومەدەن باشقا بر برىگە باغلانماغان ئيكيشەر ميسرەعلەر بار. بولەرنى قافيە ئيعتيبارى بيلەن بر برىگە باغلاش مومكن بولماغاچ توبەندە ئورجاللاريچا يازش موناسب كوريلدى.

ئوديكم [1] ئوتى توتونوب
ئوبكە، يورەك قاغرولور (2) (ج 2، 114)
تون، كون توروب يغلايو
ياشم مەنك ساقرولور (3) (ج 2، 183)

شەۋق ئوتى توتوشەدر - دە
يورەك، ئوپكەمنى قاۋورادر
تون - كون يىغلاب تورامان
ياشم اھەرتامان ساچىلادر

(1) ئوديك: شەۋق. (2) قاغرولماق: قاۋرلماق. (3) ساقرلماق: ساچيلماق

—o—

يەنە سيوگى

يالۋين [1] آنك كوزى
يەلكين [2] آنك ئوزى

تولون ئايين يوزى
ياردى مەنك يورەك

كوزلەرى جادو
يوزى تولون آى
ئوزى موسافر بر گوزەل
مينك كوكلمنى يارالادى

(1) يالۋى: جادو. (2) يەلكين: موسافير.

—o—

يەنە سيوگيگە عايد بر پارچا

آيدم آنكار (سەۋوك [1]
بزنى تابانە ئەلوك [2])
كەچتينك بلزى [3] كەرەك [4]
قيرلار، ئەدين [5] بەذوك [6]) (ج 1، 86)

ئونگە ديدم كى: سيوگيلم
بزنك تامانغا قانداى ئوتدنك
آرادا ئوزون چوللار
بويوك قرلار، تيپەلەر بار؟!

(1) سەۋوك: سيوگيلى. (2) ئەلوك: توغريسى «ئەلوك»در، «قانداى» ديمەكدر. (3) بلزى: آكلاشلمادى. عەرەبچە تارجيمەسيدەن «چول» مەعناسىدا ئيكەنى آڭلاشيلادر، توغريسى «بازى» بولماسون. (5) ئەدير: يوكسەك ئورون، تيپە. (6) بەذوك: بەيوك، بويوك.

—o—

آيدى سەنك ئودو [1]
ئەمكەك [2] تەلم [3] ئيدو [4]
يومشار [5] قاتيغ ئودو [6]
كونكلوم سەنگە يوكروك [7] (ج 1، 101)

(سيوگيلم جاۋاب بيرب) ديدى كم: سيندەن كيين
(كورگەنم آيريلق ميحنەتلەرى) مينى بولغا سالدى:

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

قاتتىغ تاغلار تيپەلەر يومشادى،
ميناڭ كوڭلوم سين ئامان يوگورەدر.

(1) ئوذو: كەت كىين (2) ئەمكەك: ئىمكەك، (3) ئەلم: مەر ھر (4) ئيل مەك: ئوبوب يوبارماق، (5) ئوتو: تيپە (6) يوكرولك: يوگور گوچى.

—o—

يەنە موحەببەتكە عايد

كم آيب ئيشتور قولاق
آى ئەۋى ئەرتوچ [1]) بوتاق (ج 1، ب 315)
ئيكلەدى [2]) مەنك آذاق [3])
كورمەذب [4]) ئوغرى توزاق
ئيكلەدم [5]) آندن ئوزاق
ئەملە كيل [6]) ئەمدى [7]) توزاق [8]) (ج 1، ب 317)
آتغالر [9]) ئوقنى ئوزاق
تەكمەدى بوساۋ ئوشاق، (ج 2، ب 18)
آقتورور كوزم يولاق [10])
ئوش قيلور [11]) ئوردەوك، يوغاق [12]) (ج 3، ب 13)
ئوغراغم [13]) كەنلو [14]) يراق
بولنادى [15]) مەنى قاراق (ج 3، ب 27)

———

كم ئەيتەدر! قايسى قولاق ئيشتەدركم
سەرو ياغاچينك بوتاغى ئاينك ئويى بولادر؟!
ئوغرى توزاقنى كورمەدم
آياغمغا ئورالدى (مينى ئەسير قلدى)
آندان ييراق كەسەل بولدم
ئى مەليحە، مينى ئيمدى دۋالا!
بو گورەلنك يونچە ئوزاقغا ئوقلار آتقانى خەبەرى
مينگە كيلمەگەن ئيدى، ئوشاغم!
كوزوم بولاق آقيزادر
ئوندە ئوردەكلەر، يوغاقلار توشەدر
قەسد ئيتكەلم توررونك ئوزى يراقدا
يولدا قاراقچى توتوب آلدى مينى!

———

(1) ئەرتوج: سەرو (2) ئيكلەمەك: ئورالماق (3) آذاق: آياق (4) كورمەذب: كورمەب، (5) ئيكلەدم: كەسەل بولدم (6) ئەملەمەك: دارولاماق (7) ئەمدى: ئيمدى، (8) توزاق: مەليحە (9) آتغالاماق: ھەر ۋاقت آتماق، (10) يولاق: بولاق، (11) ئوش قيلماق: توشمەك، (12) يوغاق: سوق قوشلاريدان بيرى، (13) ئوغراق: قەسد قيلنغان جاى، (14) كەنلو: ئوزى (15) بولناماق: ئەسير ئيتمەك.

—o—

يەنە موحەببەتكە عايد

بيورك مەنكە سوز كينە
قارامەنكلك (مەڭلك) [1]) توزقميا [2])
يالۋين [3]) توتار كوز كينە
مونكوم (موكوم) مەنك بيلنكا، (ج 3، ب 266)

———

قارا مەڭلك، مەلاحەتلى گورەلىگينە،
كوكوللەرنى جادوكوچى بيلەن توتقوچى كوزلەر قيگەسى
مينك موڭلەرمنى ئيتكلاب آگلاك
مينگە برگيلە ئاسور بيرك.

(1) مەڭ: خال، (2) توزقميا: شوندى ياراشان، توغريسى «توزقينا» (توزغينا) بولساكيرەك، (3) يالۋين يالۋى: سيھر جادو، يالۋن: جادو بيلەن

—o—

يەنە شو مەۋزوعدە

بيردم سەنكە قالنك (قالڭ) [1])
ئەمدى مونى آلنك (آلڭ)
ئەمكەك مەنك بيلنك
ئوغرار تونكور (توكور) [2]) بارغالى (ج 3، ب 266)

———

«مين سزگە قالين بيردم
مونى آلك ئيمدى

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

مینك میجنەتلەرمنی بیلك[1] دیسەم
ئۆل آتاب آناسیغا بارماقچی بولوب توراغرا

(1) قالك: قالین (2) توكور، ئیر خاتوندان هەر بریلك یاقن جیشلاری.

XIII

ئۆچ ئۆرۆشی

(بیش پارچا)

1

تونلە بیلە كوجەلم
یامار[1]) سوۆین كیجەلم
تەرنكوك (تەركوك) سوۆین ئیجەلم[2])
بوۆغا[3]) یاغی ئوۆلسون[4]) (ج،2، 5)

تونلەب كوچەیلكدە
یامار سوۆینی كیچب
آنداغی بولاق سوۆلاریدان ئیچەیلك
توبسز یاۆ بزنك كیلیشیمزدەن تارقالب بتسون

(1) یامار: بر نەهر. (2) تەركوك: بولاق. (3) یوۆغا: توبسز ئەسلی ئەعلوم بولماغان. (4) ئوۆلماق: تارقالماق.

—o—

2

تانك (تالك) آتا (آت) یورتالم[1])
بودروج[2]) قانین ئورتەلم[3])
یەسمیل[4]) بەكین ئورتالم[5])
ئەمەی ییكت ییۆلسون[6]) (ج،3، 263)

آت یوروتب تالك آتدرایلق
بودروجنك قانینی تەلەب قیلب

یەسمیل قەبیلەسینی یاندرایلق
قانی پیكتلەن، بیغلسون ئیمدی!

(1) بو میسرەعدە یای ئاراسیداغی «آت» سوزی بامما نوسخادا یوقدور، ۆزن هەم مەعنا بوتی ئولاب قیلغانی ئوچون مین یازدم. (2) بودروج: برکشی یلك ئاتی. (3) ئیرتەمەك، ئستەمەك (4) یەسمیل: بر قەبیلە (5) ئورتەمەك: یاندرماق (6) ییغلسون: توغریسی بیغلسون بولسا كیرەك.

—o—

3

تەكرە آۆب[1]) ئەكرەلم[2]) (*)
آتتن توشوب یوكرەلم
آرسلانلا یوكوكرەلم
كوجی آتن كەۆیلسون[3]) (ج،2، 109)

یاۆنلك ئیكرەسینی ئەیلەنترب ئالایلق دا
آتدان توشب
آرسلانلار كەبی ئاقرشب یوگورەیلك
آنك كوچی بوشاشب قالسون

(1) آۆماق: ئەیلەنترب ئالماق (2) ئەكرەمەك: قاماماق. (3) كەۆیلمەك: بوشاشماق، كوچسزلەنمەك

—o—

4

قیبقرب[1]) آتیغ كەمشەلم[2])
قالقان سونكون چومشەلم[3])
قایناب یەنە یومشالم
قاتغی[4]) یاغی یوۆیلسون. (ج،1، 368)

(*) ئیكنچی جلدنك 12نچی بیتیدە شو پارچا یازیلغان ئوندە موندەگی «آۆب» ئورنیدا «آلب» یازیلغان.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

آتلاريمزنى بوشاتىب يوبارىب قيچقريشايلق
ئۆزيمز قالقانلار، سونىكولەر آرا چومولايلق
قاينايلق، يومشايلق
قنغر ياۋنى ئۆزيمزگە بوى سوندرايلق

(1) قيىقرماق: قيچقرماق. (2) آمىشەمەك: قوياىبرمەك، بوشاتىب يوبارماق (8) چومىشمەك: چومولشماق. (4) قاتقى ـ قاتقى: قنغر، هيچ كمگە بويون سونماي تورغان، مەغرور، عينادچى.

—o—

5

ئەنيك [1]) كيشى تيتلسون
ئيل تورو(تكا ـ گا) [2]) يەتلسون (*)
توقلى، [3]) بورى ييتلسون [4])
قاذغو [5]) ييما [6]) ساۋيلسون [7])

———

تاكسز كيشيلەر تيتلسونلەر
ئيل ـ ئولوس ئوزقانونلاريغا ئيرشسونلەر.
قوزيلار بيلەن بوريلار قوشولشىب يورسونلار
قايغولار هەم كيتسون.

(1) ئەنيك: ئاخماق، تاكسز. (2) تورو: رەسم، عادەت، قانون (3) توقلى: توقلى (4) ييتلمەك: قوشولوب، ئارالاشىب يورماق (5) قاذغو: قايغو (6) ييما: يەنە (7) ساۋيلماق: كيتمەك.

—o—

XII

برنگوروش

(ييتى پارچا)

ئەرتش [1]) سوۋى يەمەكى [2])
ستغاب [3]) تورار بملەكى

*) بو ميسرەع بر بوغوم قسقادر، مەعنا هەم ئاڭلاشلمايدر. شونك ئۈچون ياى ئاراسيداغى «تكا ـ گا»نى قوشدم. بەسرەع تولدى، مەعنا هەم ئاچلدى.

كورمەت [4]) آنك يورەكى
كەلكەليمەت ئركەشور. (5) (ج 1، 273)

———

ئەرتش سوۋينك «يەمەك» لەرى
قوللارينى ييكلەريدەن چيقارب تاپيارلق كورەدر
قولەرنك شوندەى باتور يورەكلەرى باركم
بزگە قارشو كيلگەلى ييغلشادرلار.

(1) ئەرتش: ئيرتش سووى. (2) يەمەك: برقەبيلە (3) ستغاماق: برنىمگە تاپيارلق قيلش ئۈچون قوللارنى ييكدەن چيقارش (4) كور: قورقماس. مەت: شوندەى. (5) ئركەشمەك: ييغيلشماق.

———

2

ئوستيغان قوياش قاپسادى [1])
ئوموتجلوغ [2]) اذش [3]) يەيسەدى [4])
ئەرتش سوۋن كەجسەدى
بودون آيين ئوركوشور (5) (ج 1، 137)

———

ئيسيتەوچى قوياش يير يوزينى ياپىب آلدى
ئوميدلى دوست برنى كورەلمەى دوشمەن بولدى
ئەرتش سوۋيلى كيچب بزگە تەجاۋوز قيلماقچى بولدى
ئيل ـ ئولوس ئونك بوئيشيدەن قورقوب قالدى

(1) قاپساماق: ياپماق. (2) ئوموتجلغ: ئوميدلى. (8) اذش: چوزغيسى كورسەتلماگەن، عەرەبچە تەرجيمەسيدەن ئورتاق ماعناسيدا «آداش» ئيكەنى ئاڭلاشلادر.

(4) يەيسەدى: عەرەبچە تەرجيمەسيدەن «حەسەد قيلدى» ئاڭلاشلادر ديوانى لوغاتدا حەسەد مەعناسيدا «تاپسەمەك» بارا (5) ئور كوشمەك: ئيركمەك، قورقماق.

—o—

3

يانلدى [1]) ئەرنج [2]) ئوغراغى [3])
كەلدى بەرو تيغراغى [4])
ئوزى [5]) قويى، ئوغراغى [6])
آلپلار قاموغ ترگەشور [7])

———

TDV İSAM Kütüphanesi Arşivi No TK/136

مەقسەدىدەن قايتقانغا ئوخشايدۇر
بوتامانغا جەبەرچيلارى كېلمەيلەر
تاغنىڭ آراسىدا، ئەيلەنمەسىدە، ئىنەگىيدە
باتورلار قاتار، قاتار تورادۇر.

(1) يانماق: قايتماق. ئەرنىج: بەلكم. (3) ئۇغراغ: مەقسەد. (4) تغراق: ئىپچل، چاققان كيشى. موندە ئىلچى، خەبەرچى تورنىدا (5) قوزى: ئىكى تاغ ئاراسىداغى بول. (6) ئوغروغ: تاغنىڭ بيلى، ئاپلانمەسى. موندە «ئوغراغ» يازيلغان. (7) تر كەشمەك: تزيلمەك.

—o—

4

ئوهونجاق [1]) آلب يرْمەدى [2])
آلملغ [3]) كوروب آرمادى [4])
آداشلق [5]) ئون ئو [6]) تورمادى
قالن ئەرەن تيركەشور. (ج 1، ب 131)

ئەمانەت آلب سوكرا بيرمەدى
آلغوچيلارنىڭ هەر كونگى قستاشلارى ئونى چارچاتمادى
دوستلق تورتاقلق ئورزرە تورمادى
كوب باتورلارنى قاتارلاب (ئورۇشقا كيلەدى) (؟)

(1) قورنجاق: ئەمانەت. (2) يرْمەدى: شوندەى يازلغان. توغريسى «يرْمەدى = بيرمەدى» بولسا كيرەك. (3) آلملغ: ئالغوچى، قەرزخاه. (4) آرماق: هارماق. (5) آداشلق: دوستلق، تورتاقلق. (6) ئون ئو: ئاگلاشلمادى. ياگلش يازلغانغا ئوخشايدۇر

—o—

5

بيجغاس [1]) بيڭك قيلورلار
آلىكەى [2]) ييمابەرورلەر
خانديىن بەسوت [3]) تيلەرلەر
بەسميل، [4]) جومەل [5]) تيركەشور. (ج 1، ب 382)

بەسميل، جومەل قەبيلەلەرى قاتارلاشادرلار؛
ئوزآرا موعاهەدەلەر قيلورلار؛
هەم، آنت، سوز بيرەدرلەر؛
خاندان ياردام سورايدرلار.

(1) بيجغاس: موعاهەدە. (2) آلدكى: ئاندقەسەم، ئانت ديمەكدر. كەى: ئاگلاشلمادى. تەئكيد، موبالەغە ئوچون ئشلەتلگەن «كەد-كەد» مەعناسىدا بولسا كيرەك. (3) بەسوت: ياردام. (4) بەسميل: برقەبيلە (5) جومەل: برقەبيلە.

—o—

6

بودرەج [1]) ييماقيلردى [2])
آلپاغوتين [3]) آذردى [4])
سوسين يانا قادردى [5])
كەلكەليمەت ئيركەشور [6])

«بودرەج» جودە ئەهەمييەت بيلەن ئشكەرلشەى (*)
باتورلارينى ئاللاب آلدى
(روخسەت بولغان) قوشونىنى يەنەدەن قايتاردى
ئولەر كيلگەلى توپلانماقدالار.

(1) بودرەج: برقەبيلە باشليغى. (2) قيدردى: شوندەى چوزغيسز يازلغان. ئكنچى بلدنىڭ 93 نچى بيتيدە ئەهەمييەت بيرمەك، جددى كرشمەك مەعنالاريدا «قدرماق» يازلكم ئاندا هەم شوبمە علامەتى (؟) قويلغان. بو، ئوزيمزنىڭ «قوتوردى» ديگەنيمز بولماسون؟! (3) آلپاغوت: باتور (4) آذرماق: ئايرماق. (5) قادرماق: قاذرماق، قايرماق، قايتارماق. (6) ئير كەشمەك: توپلاماق.

—o—

7

كەلسە ئەبەنىڭ (ئەبەگ) [1]) تەركەنم [2])
ئەتيلكەمەت [3]) تورگونم [4])

(*) «بوزرەج» ييمەك قيدردى، ياكى ئەهەمييەت قيدردى، ديمەسيكن؟! هەم وندەكى «قيدردى» سوزى بوكوندەكى تزلەدى مەعناسىدەكى «قيدردى» بولماسون؟ موسانم

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

تارىلماغاى توركولىم
ئەمدى جەرىك جەركەشور. (ج 2، 165)

كومەگمگە بىكم كىلىب قالسا ئىدى
مىنك آداملارمنك ئىشلەرى ياخشىلاشار ئىدى
جەمعىيەتم تارقالماس ئىدى.
ئىمدى قوشونلار ياساۋچىكمەيلەر.

(1) ئەبەلك: ئاكار. (2) تەركەن: تورك خاقانلارى ئامانىدان وىلايەت بىكلەرىگە بىرىلگەن لەقەب. (3) ئەتىلكەمەت: ئىكنچى جلدنىك 165 بيتىدە خود شول تورتلك يازىلغان ئوندە «ئىتىلكەمەت» شەكلىدە كورسەتىلەدر. مەعناسى ئاڭلاشىلمادى؛ عەرەبچە تەرجىمەسىدە صَلُحَ يَصْلُحُ دىيلگەنكم «ياخشىلاشادر» دىمەكدر. (4) توركون: جاماعت، جەمعىيەت. (5) يادىلماق: يايىلماق. (6) تەركىن: جەمع، جەمعىيەت. (7) جەركەشمەك: ياساۋچىكمەك.

XIV

توبەندەگى مەنزومەگە بر مونوان بىرە آلمادم بەلكم بر داستاننك باشلانغيچيدر.

(آلتى پارچا)

1

ئىلىمنى[1] ئوكەرمەن[2]
بىلگنى يوكەرمەن[3]
كونكولنى توكەرمەن[4]
ئەردەم[5] بىلە تورلونور[6] (ج 2، ب 192)

ئىكەم تەڭرىگە حەمد، سەنا ئەيتەمەن
بىلم، مەعلوماتنى يىغامەندا
كوكلمدە توكونلەب ساقلايمەن
مىنك كوڭلىم ماختانارلق سىفەتلەرنى ئوراب آلادر.

(1) ئىلى: ئىگە، تەڭرى (2) ئوكمەك: ماختاماق، حەمد، سەنا ئيتمەك (3) يوكەرمەن: يوك تامىردان يوكلەيمەن مەعناسىدا بولسا كېرەك عەرەبچە تەرجىمەسىدەن توپلاماق مەعناسىداغى «ئوكمەك»دەن «ئوكەرمەن» ئىكەنى ئاڭلاشىلادر؛ (4) توكمەك: توكونلەمەك. (5) ئەردەم: ئاداب، ماختانارلق ئىشلەر. (6) تورلونمەك: ئورەلمەك.

—o—

2

(يارالتى ياشل جاش[1])
ساۋردى[2] ئورونك (ئورولۈك)[3] قاش[4]
تىزىلدى قاراقوش[5]
تون كون ئوزە يوركەنور[6] (ج 1، ب 277)

ئول، ياشل فىرەزەنى ياراتب
آندا آق قاشلار (عەقىقلار) ساچدى.
قاراقوش يولدوزى (آنك تاماننىدان) تىزىلدى
تون، كون (آنك تاماننىدان) بر برىگە ئورالغاندر.

(1) جاش: فىروزە (2) ساۋرماق: ساچماق (3) ئورولك ئاپياق (4) قاش: عەقىق (5) قارا قوش: موشتەرى يولدوزى. (6) يوركەنمەك: ئورالماق

—o—

3

بىلكنى ئىردەدم[1]
بوكونى[2] ئوغور دم[3]
ئوزومنى آدوردم[4]
يالغل[5] آتم يازلنور.[6] (ج 3، ب 174)

بىلمنى ئىستەدم
حەكىملەر، عالملارغا ئيرگەشدم
شونك بىلەن ئوزومنى باشقالاردان مومتاز قلدم
مىنك آق ياللى آتم شو يولدا عىنا بىيشلەدر. (مىن شو يولدا عىنا سەفەرگە چىقامەن)

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

(1) ئۆردەدم: ئۆرتەدم، كۆيدۈرۈم. (2) بوكۈن: ئالەم. (3) ئۇدۇردم: شوندەي يازلغان، ئۆرگەشدم مەعناسيدا «ئۇدەردم» بولسا كېرەك. (4) ئادرىماق ئايرماق. (5) يالغل آت: ئاق يالي ئات. (6) يازلماق: يېشلمەك.

—o—

4

ئولوغنى تىلەرمەن
تاۋارىن يولەرمەن[1]
تىلەكنى بولارمەن[2]
يىلقيم آنكار (آكار) ئۆبلەنور[3] (ج 3، ب 64)

بويو كلىكلى تىلەيمەن
ئونى مال، تاۋار بىلەن بىر كەلەمەن
يىلقىلارىم شو يولدا تالاىپ بتسە ھەم
مىن بو تىلەگىمگە ئېرىشەرمەن.

(1) يولەمەك: بېركىتمەك، تىركەمەك. (2) بولماق: تاپماق (3) ئۆبلەنمەك: تالانماق.

—o—

5

يوكوردى كەۋەل آت[1]
چاقلدى قيزل ئوت
كويوردى[2] آروت ئوت[3]
ساچراپ آنى ئورتانور. (ج 2، ب 16)

گوزەل آت يوگرە باشلادى
ئونىڭ تويافىدان ساچراغان
قيزيل آلاۋلار
ھەر ئاماندا قوروپ ياتقان ئوتلەرنى كويدۈردى.

(1) كەۋەل آت: چىرايلىك، گوزەل ئات. (2) كويورمەك: كويدۈرمەك. (3) آروت ئوت: قوروغان ئوت.

6

يەسميل سوسمين قومتتى[1]
بارچا كەلب يومتتى[2]
«آرسلان» تابا ئەمتتى[3]
قورقوپ باشى تەزكينور[4]

يەسميل قەبىلەسى قوشوننى قوزغاتتى
ھەممەسى كېلىپ يغلدى دا
«آرسلان» تابا ھەرەكەت قلدى.
براق ئولەرنىڭ باشلارى قورقودان تەبەنمەكتە ئېدى.

(1) قومتماق: تولقونلاندرماق، قوزغاتماق. (2) يومتماق: يغلماق (3) ئەمتمەك: ھەرەكەت ئېتمەك (4) تەزكينمەك: تەبەنمەك.

XV

بر مەدرسىيەدەن

ئۈچ پارچا

1

ئەردى آشين تاتورغان
ياۋلاق[1] ياغيغ قاچورغان
ئوغراق[2] سوسين قايتارغان.
باستى ئولوم آختارو. (ج 1، ب 425)

(ئۇل تنچلقدا) آشينى تاترغوچى (ميهمانى كوپ ئېدى)
يامانلار، ياۋلارنى قاچرغوچى

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

«ئوغراق» قەبىلەسىنىڭ ھوجوملەرىنى قايتارىپ تورغوچى
ئىدى.

(ئىلك سوك) ئولوم آختارىپ كيلب ئونى ياسدى!

(1) ياۋلاق: يامان. (2) ئوغراق: بر قەبىلە.

ئىككىنچى جىلدنىڭ 61 نچى بىتىدە يەنە شو تۆرتلىكنىڭ ئۆزى بار، ئوندە ئىككىنچى مىسرەعدەكى «ياقلاق» ئورنىدا «ياۋلاغ»؛ «قاچورغان» ئورنىدا «قاتارغان يازىلغانكىم «قايتارغان» دىمەكدر. ئوچنچى مىسرەع بوتونلاي باشقا: «بوينىن آلب قادرغان» (بوينىن ئالب قايرغان، بوككەن)، تورتنچى مىسرەعدەكى «آختارو» ئورنىدا «آغتارو» يازىلغانكىم يەنە شول «آختارو» دىمەكدر.

—o—

2

ياغى ئوتدن ئوچورگەن
ئويدين [1]) آنى كوچورگەن
ئشلە ئوزوب كەچورگەن
تەكلى ئوقى ئولدورو. (ج 1، 429)

———

ياۋلارنىڭ ئوتلەرىنى ئوچوروب
ئوزلەرىنى عەسكەر قونغان جايدان كوچوشكە مەجبور ئىتكوچى ئىدى
كوب ئشلەر ئوزدرگەن تەجرىبەلەر كورگەن ئىدى
(ئولوم) ئوقى تىككب ئولدردى ئونى!

(1) قوشون قونوب تورغان جاي.

—o—

3

تورغان ئولوغ ئشلەقا
تيركى [1]) ئوزوب آشلاقا
تومولوغ [2]) قادر [3]) قشلاقا
قودتى [4]) ئەرىك ئومدورو [5]) (ج 2، 45)

———

ئولوغ ئشلەر ئوستىدە تورغان ئىدى
سوفرەسى ئىلكە آش بيرش ئوچون ھەر ۋاقت آچق ئىدى
شوندەى قيشنىڭ قاتتىغ ساۋوغىدا!
ئيلنى ئومىدلەر آراسىدا قالدرىب كيتدى.

(1) تيركى: سوفرە. (2) تومولوغ: سوۋق. (3) قادر: قاتتىغ (4) قودماق: قويماق. (5) ئومدورماق: ئومىدلەندرمەك.

ئىسكەرمە: بوندەكى ئشلەقا، قشلا، ئاشلاقا سوزلەرى تۆزىلىش جەھەتدەن ئش + لا + قا، ئاش + لا + قا، قش + لا + قا بولسا ھەم ئارادا «لا» لار ئاكلاشلماى قالدى.

—o—

شول تورتلك فورماسىدا يوقارىدا ئەسەرلەرگە باغلانماغان پارچالار بار، ئولەرنى ھەم ئوز جاللارىچا يازىب ئوتەمز.

1

قانچا [1]) باردىڭ ئى ئوغول
ئەردىڭ مونده ئنج ئەمول [2])
آتتن ئەمدى سەن تونكول (توكول) [3])
قيلمىنىڭ ئەرسە قيلماغو (ج 1، 71)

———

ئوغلان، مونده تنج، خاترجەمىلك بىلەن تورغان ئىدىڭ،
نيچون باردڭ؟!
قيلماغوسى ئشنى قيلىبسەن،
ئيمدى آتدان ئومىدكىنى ئوز

(1) قانچا: «نيچون» ماعناسىدا ئشلەتىلگەن، (2) تنج: خاترجەم. ئەمول تنج (3) توكولماق: ئومىدسزلەنمەك.

2

باردىڭ نەلوك [1]) آيمادىڭ
كيرو [2]) كوروب قايمادىڭ
كونكول بەرو يايمادىڭ [3])
بولدونك ئەرىج بولماغو (ج 3، 186)

———

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

باردىقدا لىگە خەبەر بىرمەى كىتەدۇك
بىر دەكىنىگە قايتىپ ياقمادۇق،
كوڭلىنى بىر تامان ھەرەكەت قىلدۇرمادۇق
بولماغۇر كىشى بولوبسەن چاغى

(1) ئەلوك: ئاندا، لىگە. (2) كىرو: كىرىن (3) ياياق: ھلسكانىر يابماقدان باشقا ھەرەكەت بىرمەك مەعناسىدا ھەم ئىشلەتىلەر ئىكەن.

—o—

1

كەللەي مەڭگە تات [1])
آيىدىم: ئەملەي يات
قوشقا بولاب ئەت
سەنى تيلەر ئۇس [2])، بورى (ج 1، 39)

———

مەڭگە ئويغۇر كافىرى كىللەي
مىن ئونى ئۆلتۈردىم «سىنىڭ قارانقۇشلار، بورىلار پارچالاسون

قوشلارغا يىم بولوب
شوندە يات تيمەدى!» دىدىم.

2

كوروب ئەچولۇك قاچمادىنگ
«يامار» سوۋۇن كەچمەدىنگ
تاۋارىنگنى ساچمادىنگ
يىسون سىنى آر بورى [1])
[1]) آر بورى: سارتلان. (ج 1، 75)

—o—

آتك ئشىين كەچوردوم
ئيشىن [1]) يىما قاچوردوم
ئۇلوم ئوتىين [2]) ئىچوردوم
ئيچتى بولوب يوز تەرىن (ج 1، 48)

———

آتك ئشىينى بىرىب
يولداشىلى قاچىردىم
ئوزىگە ئولوم داروسى ئيچىردىم
ئول يوز تيرلەرى بيلەن ئيچتى.

(1) ئيش: ئەش، يولداش. (2) ئوت: دارو.

—o—

1

ئيتل سوۋى آقاتورور
قايا توبى قاقاتورور
بالق تەلم باقاتورور
كولونك [1]) تاقى كوشەرور [2]). (ج 1، 70)

———

ئيدل سوۋى آقب تورادر
قايالارنىڭ، تاشلارنىڭ توبىگە قاقب تورادر
آندا كوب بالقلار، باقالار تورادرلار
تولوب تاشب ھەر تاماندا كيچكينە كولچەلەر پەيدا بولادر.

(1) كولوك: سۇۋ توپلەنىب تورغان يىر. (2) كوشەرمەك: تولوبا تاشماق.

—o—

ھەسيس بىركىشى توغرىسىدا

سەدرەمش [1]) ئولغون [2]) قوياق [3])
سەرمەمش [4]) سوتتەن قاياق [5]) (ج 3، 125)
بشريلق ياقرى [6]) قمياق
ئوشغورور [7]) يوغرى [8]) جاناق (ج 3، 24)
قولدا جيقا [9]) مىنك ياغاق [10])
بارجا بيلا آيروق [11]) تاياق. (ج 1، 349)

———

قوناقلار، تارقلار نازوك كلەشمش، پشمش
سوتلەردەن قايماقلار سوزلمش
ئيچ ياغى بيلەن قايماق پشريلادر
تاباقلار، چاناقلار تولادر

تىلەنچى كيلىب قالسا ملك يانغاق
بىريلىب ئۇنك ئۇستىگە ئايرىچا ئاياق هەم يېلىير يلەدر.

(1) سەذرەمەك: ئازكلاشماق، بوبالاشماق. (2) ئۇلغون: ئاگلاشلمادى (3) قوياق: عەدرەبچە تەرجەمەسىدە «جاۋەرس» دېيلگەن كم: تارىق نەۋعىدەن بر دانەدر. ئونك توركچەسى «قوناق» در. (4) سەرمەمەك: قويۇق بر نەرسەنى سويوق بر نەرسەدەن سوزوب ئالماق. (5) قاياق: قايماق. (6) ياقرى: ئيچ ياغى، چەربى (7) توشغورماق: تولدرماق. (8) يوغرى: بر تورلى ئيدش. (9) قولداچى: تىلەنچى. (10) ياغاق: يانغاق. (11) آيرىق: ئايرم.

بر نەسيحەت

قاردونى [1]) ينجو [2]) ساقنمانك [3])
توزغونى [4]) مەنجو [5]) سيزنمەنك [6])
بولمادق ئاكغا سەۋنمەنك (سەۋنمەك
بيلكەلەر آنى ييرار [7]) (ج 1، ب 351).

سوۋدا يوزغان مەيدە مۇزلەرنى ئنجو ديب ئويلەمەك
سزگە هەديە ئيتلگەن ئاماقنى خزمەت حەققيغا هيسابلاماك
بولماغان نەرسەگە سيۋنمەك
آكليلار بولەردەن قاچينادرلار.

(1) قاردو: ئشدا سوۋ ئورزە سوزوب يوزغان موز مەيدەلەرى. (2) ينجو: ئينجو. (3) ساقنماق: گومان قيلماق. (4) توزغو: ئارموغان، هەديە ئيتلگەن ئاماق (5) مەنجو: خزمەت حەققى. (6) سيزنمەك: گومان قيلماق. (7) ييراماق: براقلاشماق.

--o--

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

ئىكنچى قسم

باشلانغچدا ئەيتكەنم كەبى بو قسمنك برنچى قسمدان آيرماسى ئەساسەن شەكل ئيعتيبارى بيلەندر. برنچى قسمنك ترمەلەرى قسقا ۋەزندە تورتلكلەر بولب بو قسمداغى ترمەلەر ئيسە ئوزون ۋەزندە ئيكيلكلەردر. بوندەن باشقا، برنچى قسمداغى ترمەلەر تەسۋيرى ئەسەرلەر بولوب ئيكنچى قسمدا كوبچيلك تەعليمى ئەسەرلەردر.

1

نەسيحەت

ئيشتب آتا آنانكنك ساۋلارينى [1]) قادرما [2])
نانك (ناك) قوب [3]) بولوب [4]) كوۋەزلك [5]) قيلنب ياناقوتورما
(ج 1، ب 419)

قولداش بيلە ياراشغيل قارشيب آدين [6]) ئودۇرما [7])
بەك توت يۋاش ۋا تاقاغو [8]) سوۋلين [9]) يازين ئودەرمە [10])
(ج 8، ب 8)

آغروق [11]) آغر ئيشنكنى آذناطوقا [12]) يودورما [13])
آچروب [14]) ئوزوك ئوشارب [15]) آذناطوني تودورما [16])
(ج 3، ب 5)

آتا ـ آنانكنك سوزلەرينى قايتارما، ئولەرنى تڭلا
جودەيەم مال، نەرسە تاپب قوتوروب كەتتەلك قيلما (*)
قولداشنگ بيلەن ياراشب تور، ئونكە قارشولق قيلب باشقا ئورناق
تاللاب يورما.

(*) شوئيكى ميسرەعدەكى فكرنى قوتادغوبيليك ئيگەسى توبەندەكى ئيكى روباعيدا دانەشوندەى ئەداقيلادر:

آتاڭ پەندينى سەن قاتيغ توت، قاتيغ * قوتادغا، كوڭك بولغا كوزلەن ئاتيغ
آتا ئەنى، آناڭنى سەۋندر توشى * يانوت بىرگە تابغوك تومان مكر آسيغ

2

خەزينەم ئوكوش تيب كوۋەنمە تاڭين * حەشەم مەۋتەلم تيب كودورمە آكين
كوچيكە كوۋەنب كوكوزكەر گوچى * يورىتومادى بر چيدونغا آلين

ئوزگەنىڭ ياۋاش تاۋوغىنى بېرك تۇت، يازىدا ياۋايى قوشلار
كېتىلەن يوگۇرمە.
ئوز يوكىنى، آغىر ئىشىنى باشقالارغا يوكلەمە
ئوزگەنى آچلقدان كوچسىزلەنلەرىدە باشقانى تويدرما

(1) ساۋ: سور. (2) قادرماق: قايرماق، قايتارماق. (3) قوب: تەكېد
ئۈچۈن ئىشلەتىلەدر، «جودەيەم» دېمەكدر. (4) بولماق: تاپماق. (5) كۈۋەزلك:
كەنتەلك، تەكەببۇر، شادلق. (6) آدير: ئادىن، ئايرى، باشقا. (7) ئودورماق
تارلاماق. (8) تاقاغو: تاۋوق. (9) سوۋلين: قارسلارنك «ئەزەرۋ» عەرەبلەرنك
«ئودروج» دېگەنلەرى چيرەيلك بر قوش. (10) ئودەرمەك: ئودەرمەك، ئېرگەشمەك.
(11) سەفەر يوكى. (12) آدناغو: باشقا. (13) يودورمەك: يوكلەمەك.
(14) آچرماق: ئاچ قالدرماق. (15) ئوشارىپ، كوچسىزلەنىپ. (16)تودورماق:
تويدرماق.

—o—

2

يەدە ئىگو مەۋزوعلەە

ئوچ، كەلك [1]) قاموغ كيشيدلك يالنكوق (يالنگوق) [2]) ئوزە
الم [3]) بيل
ئەذگولو كولك ئوغانجا [4]) ئەلىكنك بيلە ئەلم [5]) قيل.
(46 ، 1 ،ج)

كولسە كىشى يوزنككە كور كۆلك يوزن كو رونكيل
ياۋلاق [6]) كەودەر [7]) تيللنكنى ئەذگوساۋغ تيلەنكيل
(32 ، 2 ،ج)

ئوندەب [8]) ئولوغ تابارو [9]) تاۋراق [10]) كەلب يوكونكيل
قورغاق [11]) يلين بوذون [12]) كور قانىدا توشەر قوذى [13])
(371 ، 1 ،ج) ئيل [14])

مەعناسى:

ئاتاڭنىڭ نەسىھەتىنى قانتچ تۇت بەختلى بولوپ كونك كوكدەن ئاتلىراق بولادر.
ئاتا-ئاناڭنى سۆيگىل خزمەتنك سەنگە ئۇن مىڭلارچە فايدالى موكافات قايتارادر.
خەزىنەم كوپ؛ خەشەمم، قوشۇنم كوپ دېيپ نەرسە بيلەن شادلانىپ ئاڭنى يوقاتما.
كوچلەرىگدە تايانىپ كوكرەك كىرىپ بورغانلار بر چيين كە هەم ئوزخيلەلەرىنى ئوتكەزە ئالمادىلار

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

كەلسە قالى قاتيغلق «ئەرتەر» [15]) ئەيو سەرىنكيل [16])
ئودلەك [17]) ئيشين بيلب تور آنجا آزغار تيرەنكيل [18])
(177 ، 3 ،ج)

بولمش ئانىكيك سەۋەرسەن اقرون [19]) آنكار
سەۋىنكل
بارمش ئانىكيك ساقينما [20]) آزراق آنكار ئوكونكيل [21])
(267 ، 3 ،ج)

—

ئوچ، كېك دېگەن نەرسەلەر آدەملەرگە قەرزگە بېلدر، آلماى
قويماسلار
بونى بيلدە كوچلك بېتىكەنچە قولىك بيلەن كوب كوب
ياخشىلق قيل.
يوركىگە كولىگەن كشيگە چيرەيلك بولوپ كورون (*)
يامان سوزدەن تيلىڭنى ساقلا، هەر ۋاقت ياخشى سوز ئيتە
ئولوغلار ئوزلەرىگە چاقرغاندا تيزرەك يوگورۇپ بار! (**)
قورقوق يللەردە ئېل-ئولوسغا قارا، قايغرغا قولسا شونكگە قون
الھانىگى قاتنغلق، قارا كون كېلىدى «بو هەم ئوتەدر» دېيپ
سەبر قيل!
زامانە ئىشلەرىنى بيلب تور ئىراق هەممەسينى ئىشلەشلەن تارتين،
قولىڭداغى نەرسەڭنى سيۋسە لەە ئونكە ئيفرات شادلانما
قولدان كېتكەن نەرسە ئوچون دە قايغرما؛ حەسرەتيني
آزراق چيك

—

(*) قوتادغو بيلك ئۆگەسى دېيەدر:
كولەر يوز، ئيسيك سوز، ئولالك، ئاۋار*
بوش آزاد كشيلەر بو ئوچكە آۋار
مەعناسى: كولەر يوزلى، ئيسسق سوزلى بول، مال ئولاشىپ تور، ئازاد
كشيلەر شو ئوچ سيفەت ئالدىدا بېغىلىشادرلار.
ئولوغ حورمەتى بار آزوندە تورو*
ئولوغ كيلسە قوپغيل آداقين تورو
مەعناسى: ئولوغلارغا حورمەت دونيادا قاعيدە، قانوندر، ئولوغ كيلگەنى
كورگەندان ئرغيب تور.

(1) كەك: حەسەد. (2) يالـكوق: ئىنسان. (3) آلم: قەرز (4) ئوغانچا: قادر بولغانچا (5) تەلم: كوب. (6) ياۋلاق: يامان (7) كودەرمەك: ساقلاماق (8) ئوندەمەك: چاقرماق. (9) تابارو: تاپا، تامان، (10) تاۋراق: تيزرەك (11) قورغاق: قورروق، قەھەت، ئاچلق. (12) بودون: ئيل - ئولوس (13) قودى: قويى. (14) ئيلمەك: ئىنمەك، قونماق. (15) ئەرتەمەك: ئوتمەك. (16) سەرنمەك: چيدامەك. (17) ئودلەك: زامانا. (18) تيرەنمەك: ئىشدەن چيكنمەك، تارتنماق. (19) آقرون: سيكن، (20) ساقنماق: قايغورماق. (21) ئوكونمەك: حەسرەت چيكمەك.

—o—

8

يەنە شو مەۋزوعدە.

باقماس بودون[1]) سەۋيكسوز[2]) يودقى، يودى[3]) سارانقا[4])
قازغان ئوليج[5]) توزونلك[6]) قالسون جەۋك[7]) يارينقا[8])
بيرميش (يەميش)[9]) سەنك بيل يالنكوق (يالكوق)[10])
تاپار قارنقا
قالمش تاۋار آدنك[11]) كرسە قارا ئورونقا (ج 3، 167)
كوركلولك[12]) تونوغ ئوزونكا تاتليغ آشيغ آدينقا
تونغيل قونوق آغرليغ[13]) يازسون[14]) جەۋك بودونغا
(ج 1، 47)

ئوغلان، ئيل مېھرىسز، قاۋاقلارى سالنغان بەخيللەرگە قارامايدر
سين يومشاقلق، كەسب قيش كى شوھرەتك ئيرتەگە قالسون (*)
ئنسان ئوز قارنى ئوچون تاپادر؛ يىگەنك، بيرگەنك ئوزگدە
قالادر

(*) قيلنج ئيزگو بولساقاموغ خەلق سەۋەر * قيلنچى كونى بولسا تورگە آغار

مەعناسى: عادەتى، ئىشى ئيزگولك، توغريلق بولغان كيشينى خەلق سيۋەدر. شوندەى كيشى توركە چيقادر (قوتادغوبيليك)

سبن قارا ئورونقا كرگەچ قالغانلارى باشقالارنيقى؛
چيرەيلك تونك ئوز كنيكى، تاتلى آشكدان باشقالارغا بير
قوناقلارنى حورمەتلى توت كى شوھرەتك ئيل آرا يايلسون.

---

(1) بودون: بودون، ئيل - ئولوس. (2) سەۋيكسوز: موحەببەتسز. (3) يودقى، يودى: بوئيكى سوزنى ئاڭلايالمادم، عەرەبچە تەرجيمەسيدە «كالخ الوجه» دييلگەن، قاۋاقلاوى سالنغان كشى ديمەكدر. (4) ساران: بەخيل. (5) ئوليج: ئوغولغيدام. (6) توزونلك: يومشاقلق، حيلم. (7) جەۋ: شوھرەت (8) يارين: ئيرتە. (9) يەميش: ياى ئاراسيدا ئالنغان بو سوز باسما نوسخادا يوقدر، براق عەرەبچە تەرجيمەدەن، ھەم قەزنەدەن بو سوزنك بارليغى بيلنب تورادر. (10) يالكوق: ئينسان (11) آدين: باشقا، غەير (12) كوركلولك: چيرەيلك. (13) آغرليغ: حورمەتلى، (14) يادماق: يايماق.

4

يەنە شو يولدا.

الغيل ئوكت مەلدەن ئوغول ئەردەم[1]) تيلە
بويدا[2]) ئولوغ بيلسكە[3]) بولوب بيلگەنك ئولا
(ج 1، 52)

بيلكە ئەريك ئەدكو ئوتوب سوزين ئيشت
ئەردەمينى ئوكرەنيبەن ئىشقا سورا[4]) (ج 1، 358)
كولسە كيشى، ناتما آنكار (آڭار) ئورتار كول آ
باققيل آنكار ئەدكوليكين، آغزين كول آ (ج 2، 22)
تەكمە تيۋيت[5]) آشقا[6]) كوروب تورغيل آلا[7])
چاقماق چاقب ئيۋسە قالى ئوذلور[8]) يولا[9])
(ج 3، 19)
ياغينك تاباتەترو[10]) باقب بوكدەنك (بوكدەك)[11]) بنلە[12])
ئوغراب[13]) قالى كەلسە سەنكە، قارشو سولە[14])
(ج 3، 203)
قورقما، آنكار (آڭار) ئوترو توروب تەكرە يورآ
قاپسا آنك آلباغوتين[15]) آندان[16]) يارآ (ج 2، 286)

CONGRESS LIBRARY
TDV İSAM Kütüphanesi Arşivi No TK/136

ياشنات قىلىچ باشى ئۇزرە قاققىل يار آ
بىچلب آنك بويىنى تاقى قالقان،تورا [17]) (ج 2، ب 286)

ئوغلان، مىڭدەن نەسىھەت آل، آداب بىلە، فەزىلەتلى بول
ئىلىنىڭ ئۇلۇغ عالىمى بولوپ بىلگەنلەرگىنى ئولاش
عالىم، حەكىم كىشىلەرنى ئىزگو توتوپ ئۇلەرنىڭ سوزلەرىنى
تىڭلا فەزىلەتلەرىنى ئورگەنىپ عەمەلگە آشىر.
بر كىشى سىنىگە كولسە، ياخشى موعامەلە قىلسا، سىن ئۇنىگە
قىزغىن كول آتما ئۇلىگە ياخشىلىق بىلە قارا، آغز بىلەن كول.
هەر ئىشكە شاشقىلىق بىلەن ئىكىمە سىكىپىن گېنە هەر ئاماننى كور،
سوڭرا ئىشلە
چىراغ ياقماق ئوچون شاشىپ پىششىپ چاقماق چاقساڭ، چىراغ
ئوچەدر. (*)
ياۋكغا ئوتكور كوز بىلەن دىقـقەت قىلىپ قارا، خەنجەرگنى
قاير اب تور
قاچانكى سىنىگە يورۇشنى قەسد قىلىپ كىلەدى، دەرحال قوشون
بىلەن قارشو چى.
ئوندەن قورقما، قارشو تور، ئىكرەسىلدە ئەيلەنىپ تور
باتورلارىلى قولغا توشون، ئانلدان كىيىن يارب تاشلا
ياشنات قىلچنى، باشىغا تور، يار!
ئونىڭ بوينى قالقان ساۋونى بىلەن برگە كىسلسون!
(1) ئەردەم: فەزىلەت، ئاداب (2) بوى: ئېل، قەۋم (3) بىلگە: عالىم
حەكىم. (4) سور آ: سور (آ سورمەك. يۇر گزمەك، هەيدەمەك (5) ئىۋىمە:
شوندەي يازىلغان. توغرىسى «عەجەلە ئېتمەك»، «شاشلماق» مەعناسىداغى
ئېۋمەكدەن «ئېۋۋب» بولسا كىرەك. (6) آشقا: شوندەي يازىلغان، ھەربىچە،

(*) ئېۋە كرمە ئىشكەسەبر قىل، سوزىن * ئېۋە قىلمىش ئىشلەر ئوكونـ
چى يارين
(قودادقوبىلىك)
مەعناسى: ئىشكە شاشقىلىق بىلەن كرىشمە، سەبر قىل، شاشقىلىق بىلەن
قىلىنغان ئىشلەرنىڭ حەسرەتىنى ئېرتە بىلەن چىكەرسەن
نە ئېش ئوترو كيلسە سەنكە كەت ياقين * ئول ئىشنىڭ ئوكىنى
سوكىنى ساقىن
(ھىبەتول حەقايق)

تەرجىمەسىدەن «ئىشقا» ئېكەنى ئاڭلاشىلادر. (7) آلا: توغرىسى «سىيكن» مەعناسىدا
«ئولا» بولسا كىرەك. (8) ئوزلور: شوندەي يازىلغان، تورتىنچى حەرفنىڭ نوقتاسى
يوق. توغرىسى چىراغنىڭ ئوچىشى مەعناسىدا بولغان «ئوز ومىاق» دان «ئوزنور» دار
(9) يولا: چىراغ. (10) نەترو باقماق: ئوتكور كوز بىلەن قاراش. (11) يوكلەدە:
خەنجەر. (12) بىلەمەك: قايراماق (13) ئوغراماق: قەسد ئېتمەك. (14) سولەمەك:
قوشون تارتماق. (15) آلپاغوت: باتور. (16) آنداڭ: سونكرە. (17) تورا:
ئورۇشدە كىيلەتورغان كىيم.

—0—

5

مېھمان ئوتوش توغرىسىدا

قوشنى، قونوم، آغشقا [1]) قىلغىل آنـكار آغرلق [2])
آرتوت [3]) آلب آنونغيل [4]) ئەدگو ئاۋار ئوغورلوق [5])
(ج 1، ب 104)
كەلسە ئوما [5]) توشور كيل تنسن آنك آروقلوق [6])
آرپا، سامان ياغوتغيل [7]) بولسون آتى ياروقلوق [8]) (ج 2، ب 255)
قولسا [9]) قالى ئوغرابان بير كيل تاقى آزوقلق
قارغش قيلار ئومالار (يونجيغ [10]) كوروب قونوقلوق (ج 1، ب 23)

قوشنى، قونان، هەم قەبىلە كىشىلەرىگە ياخشىلىق، حورمەت قىل
آلارنىڭ برنەسىدەن بر هەدىيە آلساڭ ئونىڭ ئورنىنى تونارلق
ياخشى بر نەرسە تاپىپ لا.
قوناق كيلسە قونەور، چارچاغانلىغى كيتسون، ئوبر از تىنسون.
آرپا، سامانلار كەبى ياقن كيلەرىب قوي ئونىڭ آتى آيلانسون،
شادلانسون.
يەنە آزوقلق بيلەسە بەرەبير
چونكى ئولەر قوناقلقنى توبەن، يامان كورسەلەر سىنى قارغاب
يورادرلار.
(1) ئاغش: ياسادا يوسغا «آغش» شەكلىدە توشكەن، توغرىسى قەبىلە
جەماعەت مەعنالارىدە «اوغش = ئوغوش» بولسا كيرەك. (2) آغراق: ئىكرام
ئيحترام ئېتمەك. (3) آرتوت: هەدىيە. (4) آنونماق: تاپارلاماق. (5) ئوغورلق:

LIBRARY CONGRESS LIBRARY CONGRESS LIBRARY CONGRESS LIBRARY

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

برندەرسەنك ئورنيدى ئىرتارلق. (5) ئوما: قوناق. (6) آرۇقلوق: چارچاغانلق. (7) ياۋوتماق: ياۋقلاشترماق. (8) بارۇغلوق: ئايديدلق. (9) قولماق: تيلەمەك (10) يونجيغ: توبەن يامان.

—o—

6

تەربيه توغريسيدا

تەكور [1]) مەنك ساۋمنى بيلكەلكەكە [2]) آى [3])
تينور قالى آتاتسا [4]) قسراق سانى تاى (ج 1، 179)
كونكول (كەكول) كمنكـ بولسا قالى يوق، جيغاى [5])
قيلسا كوجن [6]) بولماس توق، باى. (ج 3، 180)

—

عەقللى، بيلمليكە مينك شو گەپيمنى ييتكر، ئەيت،
تاى آتلار سانيغا كرسە قسراق تينەدر،
كمنك كوكلى يوقسول تيلەنچى بولسا
ئونى كوچلەب تويەرب بولمايدر،
(1) تەكور: ييتكر. (2) بيلكەلك: عەقللى، بيلملى. (3) آى: ئەيت (4) آتاتماق: ئاتلاشماق (5) جيغاى: تيلەنچى، كوچن: كوچ بيلەن.

—o—

7

بر گورەل حەققيدا

قويغاشب [1]) ياتسا [2]) آنكـ يوزينكا (يوزيكه)
آلسيقار [3]) نوكين [4]) آنكـ سوزينكا (سوزيكا) (ج 1، 206)
منكـ (مكـ) كيشى يولوغى [5]) بولوب ئوزينكا (ئوزنكا)
بير كەلەر [6]) ئوزين آنك كوزينكا (كوزينكا) (ج 3، 10)
آۋلالور ئوزم آنكـ توزينكا [7])
ـ ئەملەلور كوزم آنكـ ئوزينكا [8]) (ج 1، 248)

—

(ئونك يوزيكه باققان كيشي) ئونك سوزلەريگه عەقلينى آلدرادر
مكلەب كيشيلەر لونك جانيغا قوربان بولادرلار

ئوز جانلارينى ئونك كوزلەريگه بيرەدرلەر
مينك جانم ئوندەكي مەلاحەتكە، چيرەيگە آۋ بولغان
كوزلەرم ئونك آياق توپراغى بلەن ئيملەيەدر.

(1) قويغاشماق: ئاگلاشلمادى (2) ياتسا: عەرەبچە تەرجيمەسى هەم بونك «ياتماق» دان شەرت فيعلى ئيكەنين كورسەتەدر، براق شونك توغريسى «باقسا» بولماسون. (3) آلسيقماق: ئالدرماق. (4) ئوك: ئاك، عەقل. (5) يولوغ: فيدا. (6) بير گەمەك: بردەن ئارتوق بيرمەك. (7) ئوز: سالامات. (8) ئوز: توزان، غوبار.

—o—

8

ئيعتيقادى بر پارچا

قوت [1]) قوۋغ [2]) بيرسە ئيديم [3]) قولينكا (قوليكا)
كوندە ئيشى يوكسەيان يوقار [4]) آغار [5]) (ج 1، 269)
ئوكون [6])، سوروك، قوى، تيۋە يوندى [7]) بيلە
يومورلايو [8]) تەركەلين [9]) سوتين ساغار (ج 1، 326)
جاغرى [10]) آلب آرقون [11]) مونوب آرقار [12]) يەتەر
آۋلار كەييكـ تايغان [13]) ئيمليب [14]) تيلكو توتار
(ج 1، 258)

—

تەكريم قوليغا بەخت، دەۋلەت بيرسە
ئونك ئيشى كوللە يوكسەلەدر، تەرەققى قيلادر
كوتولەرچە، سورو كلەرچە قوى، تيۋە آت
توپلاب هەمەسينك سوتينى ساغادر.
قوليغا آۋقوشين آلب آرغوماقغا مينب ئاغ ئيچكيلەرن قوۋلاب آلادر
كييكلەر آۋلايدر ئيتلى قويابيرب تولكيلەر توتادر.
(1) قوت: بەخت، دەۋلەت. (2) قوقوۋ: توغريسى «قيۋ» ەكم: دەۋلەت ديمەكدر. (3) ئيديم: ئيگەم، تەكريم (4) يوقار: يوقارى. (5) آغماق: چيقماق كوتەريلمەك. (6) ئوكور: سوروك (7) يوند: ئات. (8) يومرلاماق: ييغماق. (9) ار كەك: نوسخادا شوندای يازيلغان، ئەليف چوزغيسز، كاف ئومتوللى كورسەتلكەن

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

«ئەر كەن» بولسا سۆزىمىزنىڭ «ئېكەن» دېگەنىمىز بولادۇر. «ئۈر كەن» بولسا ئۈگەر،
توقوم دېمەكدۇر. ئېكەلەسى ھەم توغرى كېلمەيدۇر. بىزنىڭ ئودە مەناسىدا «ئىر كەن»
بولسا كېرەك.

—o—

ئوغلىغا نەسىھەت

ئوغلۇم، ئۈگۈت ئالغىل بىلىكسىزلىك كېتەر [1]
تالقان كىمنىڭ (كېمىك) آنكار بەكەمەس قاتار (ج 1، ب 367)
قارغا قالى بىلسە مونكىين (موڭكىن) ئول بوز سوقار [2]
آۋچى ياشىب [3] توزاق تابا نەمككە (ھەشكەكە) [4]
قارار. (ج 1، ب 356)
كېچىك بولوب ياقىلى بىيىركو [5] ئەمەس
ئەذكەرمەذب [6] آنى ئىلىنى قونار [7] (ج 2، ب 24)
بولغاق [8] ئوكوش [9] بولسا قاچان بىلكىنىك يىتەر [10]
يالنكشاق (ياكشاق) ئەلم سايراب آنى تامغاق [11] قاتار. (ج 1، ب 38)
سەۋىنمە كىل يوند [12] ئوكور [13] آذغر [14] آنين [15]
آلتون كوموش بولنابان [16] آغى [17] تاۋار (ج 2، ب 12)
ياغى ئەرور يالنكوقنك (يالنگوقنىڭ) [18] لەلكى (لەگكى) تاۋار
بىلىك ئەرى ياغىسين لەلوك [19] سەۋەر (ج 3، ب 285)
بىلسكە ئەرەن ساۋلارين [20] الغيل ئوكوت [21]
ئەذكو [22] سەۋيغ ئەذلەسە [23] ئۆزگە [24] سينكدر (سيگەر) (ج 3، ب 115)
ئەردەم [25] ئىلە ئوكرەنين [26] بولما كوۋەز [27]
ئەرديمسزين [28] ئوكونسە [29] ئەنكەگو (ئەكمەكسو) [30]
ئەنكەر (ئەكەر) (ج 1، ب 218)
ئوس [31] آس [32] كوروب يوكسەك قاليق [33] قودى [34]
چاقار [35]
بىلكە كيشى ئوكوت بىرب تاۋراق [36] ئوقار [37] (ج 3، ب 34)

ئوغلىم، نەسىھەت آلغىل بىلىكسىزلىكنى كىتكىر يوقاتىپ.
كىمنىڭ تالقانى بولسا ئۇنگە پەكمەس قاتىشقا مەجبۇردۇر (كىمنىڭ دە
ئەقلى بولسا بىلىم آرتتىرىشقا مەجبۇر)
قارغا آچلىق ئەلەمىنى سىزگەچ،
كېيىندە آۋچى ياشىغان توزاقلىرى دانىغا قاراپ ئۇرچۇۋىدۇر.
ياۋنى كېچىكىنە تاپىپ تەھقىر قىلىش يارامايدۇر.
ئۇنگە ئەھەممىيەت بېرىلمەي قويۇلسا ئۇلار كۈن ئېلىنى باسىدىلار. (*)
قاچانكى بولغانىدا تەرتىپسىزلىك كۆپەيسە ئىنسان توربىلىمىنى يوقاتادۇر
مەناسىز كۆپ سايراغان كىشىنىڭ تاماغى قورۇيدۇر
سورو كىلەرچە آتلارىك، ئايغىرلارىك، آختالارىك بولسا ھەم سىيۇنمە
آلتۇن، كۈمۈش ھەم ئۇيپەكلى ماللارىنى توتقۇن قىلماسۇن
لەرسە، تاۋار آدامنىڭ دۇشمەنلەرىدۇرلەر.
بىلملى، آكىلى كىشى ئۆز دۇشمەنلەرىنى قالداي قىلىب سىيۇەدۇر.
بىلملى كىشىلەرنىڭ گەپلەرى بىلەن ئۆگۈت آل.
ئېزگۈ كىشى سۆزلەسە ئۇنىڭ سۆزى جانغا سىڭەدۇر.
آداب، فەزىلەت بىلە بويولسا نەكەبۇرلى بولما
آدابسىز، فەزىلەتسىز ماختالغانلار ھەيران بولماغلىق چاغلاردا
ھەيران بولۇرلار.
قاراقۇش ئۆلەكسەنى كورگەچ يوقارىدان (فەزادان) قونادۇر
آكىلى كىشى ھەم بېرىلگەن نەسىھەتنى ئىرآكلايدۇر.

(1) كېتەرمەك: كەتكۈزمەك. (2) سوقماق: توقۇماق. (3) ياشىپ: ياشىرىپ
(4) مەك: دان. (5) بىر مەك: تەھقىر ئېتمەك. (6) ئەذكەرمەك: ئەھمىيەت
بېرمەك، ھېسابلاشماق، ئەذكەرمەذب - ئەذكەمەذب. (7) قونماق: ئالماق.
(8) بولغاق: بولغانماق، تەرتىپسىزلىق. (9) ئوكوش: كۆپ. (10) يالنكشاق:
كوپ سۆيلەۋچى كىشى. (11) تامغاق: تاماق. (12) يوند: آت. (13) ئوكور:
سوروك. (14) آذغر: ئايغىر. (15) آنين: شۇندەي يازىلغان، توغرىسى يا «آختا»

(*) سىناما ياغيغ سەن بوذوك بيل ئولوغ * تاياقلىق ياغيقا تيمور
قالقان ئيت (قوتادغو بىلىك)
ياۋنى سىناماي تورماسدان ئۇلۇغ دېپ بىلسەڭ، شۇنگە كۆرە جازالاش ياۋغا تاياقلى
بولسا قالقانىڭ تيمور بولسۇن.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

مەعناسىدا «ئەتەن» يا «آت بىلەن» مەعناسىدا «آتىن» بولسا كېرەك. (16) بولداماق: ئەسىر، تۇتقۇن ئېتمەك. (17) آغى: ئېيەك قوماش. (18) يالڭۇق: ئىنسان. (19) نەلوك: نۇچوك. (20) ساۋ: كەپ، سۆز. (21) ئۆگوت: نەسيەت. (22) ئەدكو: ياخشى. (23) ئەدلەمەك: ئېيلەمەك. (24) ئۇز: جان. (25) ئەردەم: ئادەب، پەزىلەت. (26) تۆكرەنىن: شۇ ۋەندەي يازلغان، توغرىسى تۆكرەنىپەن بولسا كېرەك. (27) كوۋەز: تەكەببۇرلى كىشى. (28) ئەردەمسىزلىن: شۇندەي يازىلغان، توغرىسى «ئەردەمسىزىن» بولسا كېرەك. (29) ئۆكۈنمەك: ماختانماق. (30) ئەكمەك: ھەيران قالماق. (31) ئۇس: ئەرەبچە «نەسر»، فارسىچە «كەرگەس». ئاتالغان قۇشدۇر، قاراقۇش ھەم دېيىلەدۇر. (32) آمى: ئۆلەكسە. (33) قالىق: ھاۋا، ھەۋا. (34) قودى: قۇدى، قۇيى. (35) چاقماق: قونماق. ئىككىنچى جىلدنىڭ 15 نچى بېتىدە قۇش قونماق مەعناسىدا «چوقماق» سۆزى بار. (36) تاۋراق: تېزرەك. (37) تۇقماق: ئاڭلاماق.

—o—

10

دونيادان شىكايەت

I

كوزۇم ياشى ساۋرۇقوب [1]) قودى [2]) آقار
بىلىنب آژۇن ئەمكەكىن تۇكەل ئوقار [3])
(ج 2، ب 180)

توغوب تاقى قالەادى مەنكو ئەرەن
آژۇن كونى، يولدوزى تۇتچى [4]) توغار،
(ج 3، ب 280)

آژۇن تۆلى، كوندوزى يەلكىن [5]) كېچەر
كىمنى قالى ساتغاسا [6]) كوچن كەۋەر [7])
(ج 3، ب 214)

ئەمكەكسىزن تۇرغۇيوق مۇلنە تامۇ [8])
ئەذكولوكوك كورمەذب [9]) آژۇن چيقار
(ج 1، ب 351)

باردى ئەرەن قونوق بولوب قوتقاساقار [10])
قالدى ياۋوز ئۇيوق [11]) كوروب ئەۋنى
يىقار.
(ج 1، ب 79)

———

دونيانى بىلىب ئۇنىڭ ميحنەتلەرىنى آڭلاغاچ
كوز ياشىم ساچىلىب قويۇن آقماقدادىر،
دونيانىڭ قوياشى، يولدوزى تۇتاش تۇغادىر (كېچە بوقالىب
قىرنەسى يەنە چقادىر)
آدەمنىڭ تۇغۇب مەڭگۇ قالغالى ئىسە ھىچ يوقدۇر.
دونيانىڭ كېچەسى كوندوزى تېزلىك بىلەن كېچەكلەن
ئۆزىنىڭ يورىشىگە قارشى تۇرغانلارنىڭ كوچىنى كەمەيتىر مەگلەب
بو دونيادا ميحنەتسىز تۇرۇش يوقدۇر، بوجەھەتتەن ھىچ بر
ياخشىلىقنى كورونمەسدەن ئۆتۈب كېتەدۇر.
قوناق، ميھماننى ئاپغاچ دەۋلەت، بەخت كەبى ھورمەتلى تۇتۇڭ
غوچى ئېرلەر كېتدىلەر
يامان ئوش كوركەچ ميھمان كېلمەسون، دېب ئويلەرىنى
بوزغانلار قاللىلار.

(1) ساۋرۇماق: ساچىلماق. (2) قودى: قويى. (3) ئوقماق: بىلمەك. (4) تۇتچى: تۇتاش، ھەرزامان. (5) يەلكىن: چاپاغان، تېز. (6) ساتغاماق: ئۇچراماق، ئوقوشماق. (7) كەۋمەك: كوچسىزلەندىرمەك. (8) تامو: تاموغ. (9) كورمەذب: كورمەيب، كورمەب. (10) ساقماق: ئەرەبچە تەرجىمەسىدە «غەدوا» دېيىلگەننى ئۇچۇن مەن بونى «ساناپ» دەپ تەسحيح قيلماقچى ئىدىم. دىۋان لوغاتىتنىڭ برىنچى جلد، 32 نچى بېتىدە يەنە شۇن بەيت بار، ئاندا ھەم «ساقار» يازلغان. بزنىڭ «ساقلاماق، ساقچى» دېگەنىمز سوزلەرنىڭ ئاموزى بولغان «ساق» دان چيققان بر فيعل بولسا كېرەك. (11) ئۇيوق: خايال، توش.

II

ئەرەن قاموغ ئارتادى [1]) ئاتكلار (ئاتلىقلار) ئوزوق [2])
تاۋار كوروب ئوسنلايو [3]) ئەس [4]) كەچوقار،
(ج 2، ب 16)

ئاكن [5]) توتاربەكلەيو ئوزى يېمەس
سارانلىقن [6]) يغلايو آلتون يىغار،
(ج 1، ب 416)

ياقن، ياغوق [7]) كورمەذب [8]) ئاتكنى (ئاكنى) كودوز [9])
قاذاش [10]) تاباتىت كىبى قينكرو (قيسكرو) [11]) باقار،
(ج 3، ب 16)

تاۋار يىغب سوۋ آقين انلى [12]) ساقين [13])
قوروم [14]) كيمى ئيلىشىن [15]) قودى [16]) يوۋار [17])
(ج 3، ب 46)

———

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

ئيرلەر مال، بايلق كيتيدەن شونچە بوزولديلار كم
مالنى كورگەچ، قارا قوشلار ئولەكسەنى چوقوغان كەبى،
چوقويدلار،
خەسيسلق بيلەن ييغلاب، ييغلاب مال توپلايدردا
توپلاغان ماليدى ئوزى يىمەيدر.
ئوزينك ياقن - ياۋوقلاريغا قارامايدر: مال تاۋارنى عينا كوزلەيدر
دوست، ئورتاقلاريغا ئت كەبى ئيگرى قارايدر
مالنى ييغادردا، سوۋ آقيىنى كيلب ھەممەسيدى
تاش كەبى تاغدان بومالاشب يوبارادر ديب قورقادر(؟)

(1) آرتاماق: بوزولماق. (2) ئوزو: كيين. (3) ئوسنلايو: شوندەى يازلغان: توغريسى «ئو سلايو» در. ۋەزن ھەم مەعنا شونى ئستەيدر. ئـ ومن ئولەكسە يگوچى بر قوشدر، قاراقوش ھەم دييلەدر (4) ئەس: ئولەكسە. (5) ئاك: توغريسى: «ئانلك - ئاك» در (6) سارانلق، خەسيسلق (7) ياغوق: ياۋوق. (8) كورمەذب: كورمەيب، كورمەب. (9) كودرمەك: كوزلەمك. (10) قاداش: دوست، ئورتاق. (11) قيكرو: ئيگرى: يان كوز. (12) اندى: ئاگلاشلمادى. (13) ساقين: ئاگلاشلمادى. (14) قوروم: تاش (15) ئيشين ئاگلاشلمادى. (16) قودى: قويى، (17) يوۋارماق: يۇمالاتماق.

ئيسكەرمە: سوك بەيتدە بولغان 12 - 13 - 15 رەقەملى سـوزلەر آگلاشلماغانى ئوچون بو بەيتنك ئوزى آگلاشلـ مادى. بىز عەرەبچە تەرجيمەسينى ئوز بيكچەگە ئەيلەنتردك.

—o—

II

شاعرنك قەبيلەسى بيلەن ئوروشوب ييگلگەن بر كيشيگە:

ئوترو توروب ياغىدى آنسكار كيش [1]) ئوقى جيغلۋار [2])
آيلىم «آسيغ» [3]) قيلغو ئەمەس، سەن تاقى يالۋار
(ج 1، ب 409)
ئونكدون (ئوكدون) [5]) نەلەك [6]) يالۋارمادنك قاچ قاتابيردنك
تاۋار

تولومدلوغ [7]) بولوب قاتننك قانك ئەمدى ييرسوۋار [8])
(ج 1، ب 412)

ئونگە قارشو توروب ساداقلدان ئسقا ئوقلار آتدىم
ۋە ديدىم كى «ئيمدى قانچا يالبارساڭدا فايدە بيرمەس
تورونراق ئيگە يالبارمادڭ؟ سين بزگە ئيچە دەفعەلـەر مـال
(سالوغ) بيرگەن ئيدك.
بو دەفعە ياراقلانب قاتتغلق كورسەتدك. مەنە ئيمدى ئاتنك
ييرنى سيۋەيدر.

(1) كيش: ساداق (2) جيغلۋار: بر تورلى قسقا ئوقلارغا «جيغلۋار ئوق» دييلەر ئيمش (3) آسيغ: فايدە (4) يالۋارماق: يالبارماق. (5) ئوكدون ئەۋۋەلدەن. (6) نەلەك: توغريسى «نەلوك» در «نيچون» نوچوك ديمەكدر (7) تولومدلوغ: ياراقلى (8) سوۋاماق: سيۋاماق.

—o—

12

مەندە بولنور سەۋنچ ئولى [1]) قاذغو [2]) آتار
قارشى [3]) كوروب ساغنيج [3]) آنى ئوجماق آتار (ج 3، ب 276)
كولوم قومى [5]) قوبساقالى تاميغ ئيتەر
كورسەآنى بيلكەكشي سوزگە بوتەر [6]) (ج 3، ب 100)
قوردای [7]) قوغو [8]) آندا ئوچوب يومغن [9]) ئوتەر
قوزغون [10]) ينكەن [11]) سايـراب آنين ئونى [12]) بوتەر [13])
(ج 3، ب 182)
تانكدا (تاكدا) بيلەن كورسەمەنى ئوردەك آتار
قالۋا [14]) كوروب قاشغالاقى [15]) سوۋغا باتار.
(ج 1، ب 434)
تامغا [16]) سوۋى تاشرا [17]) حيقب تاغيغ ئوتەر
ئەرتوج [18]) لەرى تەكرە ئونوب تيز كن [19]) ياتار. (ج 1، ب 355)
ياروغ يولدوز توغاردا ئوذنو [20]) كەلب باقارمەن
ساتولايو [21]) سايراشب تاتلغ ئونين قوش ئوتەر (ج 3، ب 146)

———

مينلە قايغولارلى آتب دەفع قيلانورغان سيۋنچ ئولى (داروسى) بار
سارايمنى كورگەن دوستلەر آنى جەننەت آتايلار.

LIBRARY OF CONGRESS

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

كولمنلىڭ تولقونلارى حەرەكەت ايتكەندە ديوارنى ئىتەرەدر
آتكلى بولغانلار كورگەندە گينە سوزگە ئىشانادر لار.
قورداى، قوۋكەبى تورلى قۇشلار آندا ئوچوشوب هەمەلەرى
ساير ايدرلار.
تورلى قارغالار هەم ساير اشغاچ ئولەرنىڭ تاۋۇشلارى توختالادر، بيتەدر
تاك آتار دامينىڭ ئوردەك آتغانىمنى كورسەلەر
ئوقمنى كوروب قاشقالتاقلار سوۋغا باتب ياشونادر لار.

ئىهسكەرمە: سوكغى بەيتنىڭ ۋەزنى بورونغيلاردان باشقادر،
بوبەيت بورونغيلارغا قوشولماسە هەم بولاردى؛ مەعناسى ماس
كيلگەچ قوشوب يوبارشغا توغرى كيلدى.

(1) ئوت: دارو. (2) قادغو: قايغو. (3) قارشى: ساراى. (4) ساغديچ:
ئاشنا، تانش. (5) قوم: تولقون. (6) ئىدورگە بوتمەك. ئىشانماق. (7) قورداى:
سودا يوزاتورغان ئاق قوش. (8) قوغوا: ئوزدىگە يمز ئاق قوش. (9) يومغين: يومغى
+ ن = يومغى بيلەن. يومغى: جەمعىيەت، كوپچيلك (10) قوزغولن: برتورلى
قارغا. (11) بينكەن: بالقى ئاق بولغان برتورلى قارغا (12) ئون: تاوۇش (13)
بوتمەك. بىتمەك. (14) قالۋا: ئاق ئوچون پىلەنەتورغان، ياغاچ ياقالى ئوق. (15)
قاشغالاق: قاشقالداق. (16) تامغا: سۇنىڭ كولگە، تىنكزگە يارب توكولەتورغان جايى.
(17) تاشرا: تاشقارى. (18) ئەرتوج: ئەرچە باغاچى. (19) تيزكين: يوگەن
(10) ئوذونماق: ئويغانماق؛ ئوذنو: ئويغانب. (21) ساتولاماق: كوب كەپرمەك.

—o—

13

سيوگەن بركيشى ئوچون

كونكلى (كوكلى) كويوب قانى قوروب آغزى آچب قايغورار
سز غـورغاليرا[1] ئوذۇكسلەر[2] ئەسز[3] يوزى بورقارار[4]
(148 ،2 ج)
كيزلەب[5] توتارسە ۋوكلك آدرش[6] كونى بەلكورەر
باشلغ[7] كوزوك بايساما[8] ياشى آنكا «سەرقار»[9] (135 ،2 ج)

كوكلى كويگەن، قانى قورووغان، آغزى آچيلغان قايغوروب تورادرا
شەۋق ئونى ئيريتەدر. ئىسسز ئونىڭ قايغودان ئورگەرب قالغان يوزيگە

سيۆگيننى ياشنترب ساقلايدر. براق آيريلش كونى مەعلوم بولادر
(ئورتنچى ميسرەعدەگى بر ئيكى سوزنىڭ مەعناسى آڭلاشلمادى
هەرحالدا «سيۆگيننى مەعلوم قيلاتورغان نەرسە آيريلش كونيدە
بولغان كوزياشيدر» ديمەكچى بولساكيرەك.)

(1) سيزغورغاليرا: كوب ئيرتمەك، قيناماق. (2) ئوذوك: شوق. (3)
ئەسز: ئيسز (4) بورقارماق: ئوزگەرمەك، بوروشماق. (5) كيزلەمەك: ياشرماق.
(6) آذرش: ئايريلش. (7) باشلغ: ياشلغ بولماسون؟ (8) بايساما؟ (9) سەرقار:
شوندەى يازيلغان. توغريسى «ساچيلار» ماعناسيدا «ساۋرۇقار» بولسا كيرەك.

(ئىنسافسز بركشى توغريسيدا)

ئوردولەنب[1] يوكسەك تاغىغ ئوغلاق[2] چاتار[3]
ئويغور تاتن يوۋغا[4] آلب يومغين[5] ساتار (148 ،2 ج)

يوكسەك تاغدا ئوروناشب ئوز ئوغلاقلارينى بريرگە
باغلاب قويادردا
ئوزى ئويغور اتالارينى آلالقغا آلب ئولەرنىڭ هەممە نەرسە-
لەرينى ساتادر.

(1) ئوردولەنمەك: ئوردولەنمەك، ئورنلاشماق. ئوردو: بيلك ئوتوراتورغان
شەهەرچە (قەلعەچە) (2) ئوغلاق: ئولاق، ئيچكى (3) چاتماق: يەتشمەك، ياقن
بورماق (4) يوۋغا: بوغوللقغا ئالنغان كيشى (5) يومغين: يومغى + ن يومغى: هەممە.

—o—

14

بايلقنى ماختايدر.

بولسا كيمينك (كيمنىڭ) آلتون كومش، ئيرلا[1] ئيتەر
آندا بولوب تنكر[2] بوكروا[3] تابيغن[4] ئوتار[5]

(1) ئيرلا: ئاڭلاشلمادى. (2) تنكر: عەرەبچە تەرجيمەسيدەن «تەكبرى»
ئيكەنى بيلينەدر (3) بوكروا: ئاڭلاشلمادى. (4) تابيغين: تابوغ عيبادەت ديمەكدر،
تابغين: تابوغينى بولادر. (5) ئوتاماق: ئەدا قلماق.

LIBRARY OF CONGRESS
LIBRARY OF CONGRESS
LIBRARY OF CONGRESS

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

بۇ بەيتنىڭ ماغناسى ئاچىق ئاڭلاشىلمادى. عەرەبچە تەرجىمەسى ھەم شۇبھەلىدىر. ھەر ھالدا:

ئالتۇن كۆمىشى بولغان كىشى تەڭرى عىبادەتىنى تىنچغىنا قىلادىر، دىمەك ئىستەگەنى ئاڭلاشىلادىر.

—o—

15

ئۆگۈت (نەسىھەت)

ئوغلوم سەڭە قودۇرمەن [1]) ئەردەم [2]) ئۆگۈت خومارو [3])
بىلگە ئەرىك بولوب سەن باققىل ئانىك تاپارو [4])
(ج 3، ب 325)

ئۆگرەن ئانىك بىلىكىن كۆڭلە ئنكار (ئاڭار) بارو
قوتقىلىقىن [5]) تاپنغىل قوذغىل كۆۋەز [6]) ئارو
(ج 2، ب 110)

—

ئوغلوم! مىن سىنىڭ ئۈچۈن ئاداب ھەم نەسىھەت قالدىرامەن
مىراسغا:

عالىم بىر ئادەمنى تاپساڭ، شۇڭگە تامان قارا!
ھەر كۈن شۇنىڭ يانىغا بار، ئۇنىڭ بىلمەلەرىنى ئۆرگەن
كەتتەلىكنى قويغىل ئۇنىڭغە تۆبەنلىك بىلەن خىزمەت قىل.

(1) قودۇماق: قويماق. (2) ئەردەم: ئاداب. (3) خومارو: مىراس. (4) تابارو: تابا، تامان. (5) قوتقى: ئەۋزەلىك، تۆبەنچىلىك (6) كۆۋەز: تەكەببۇر، كەتتەلىك.

—o—

16

ماختاش

مونىدە بىر بىلگەنىڭ خاتونى، فارس قەسىدەچى شاعىرلارىنىڭ روح ھەم ئۇسلوبلەرىگە ياقىن بىر شەكلدە، ماختانىلادىر:

تەركەن [1]) قاتون قوتىندە (قوتىنگا) [2]) تەكۈر [3]) مەندەن
قوشوغ [4])

ئايغىل «سىزنىڭ (سىزگە) تابوغچى ئوتنور [5]) يەنگى تابوغ [6])»
«ئورمۇش ئازون بوسوغىن [7]) قىلمىش ئالى بالغ [8])
ئىيم سىيم [9]) انكار تىلەنب سىزدە بولون ياقىغ [10])
(ج 1، ب 341)

تۇتچى [11]) ياغار بولتى ئالتون تامار ئارىسغ [12])
ئاقسا ئانىك (ئانىڭ) ئاقىنى، قالدى مەڭك قىنغ [13])
(ج 1، ب 889)

—

بىلگە خاتونىنىڭ دەۋلەت ئىسلەرىگە مىندەن شۇ شىعرنى ئىيرشلار دە ئەيت كم خىزمەتچىڭز سىزگە يەڭى بىر خىزمەت عەرز قىلادىر.

زامانا پوسودا تورۇب ئۇنى ئورمش، يار الامىشدىر
يار اسىغا دارو دەرمان تىلەنب سىزدە گىنە مەرھەم تاپادىر»

(بىلگە خاتونىنىڭ) ھىممەت بولوتى ياغىشغا كىرىشكەچ ئاندىن خالىس ئالتون ئامادىر.

ئۇنىڭ ئاقىنى ئاقىب قالسا مىنىڭ شادلىقىم قالادىر....!

(1) تەركەن: بىلگە. (2) قوت: بەخت، دەۋلەت (3) تەكۈر: يەتكۈر، (4) قوشوغ: شىعر، (5) ئوتنمەك: عەرز ئەتمەك (6) تابوغ: خىزمەت. (7) بوسوغىن: بوسوغىدا، پوسوغ: بوسوگەمىن يابىلاب تورا تورغان جاى، (8) بالىغ: يارالى (9) ئىيم، سىيم: ئىيم دارو. سىيم: نان يان دىكەنىمىزدەگى قوشما سوزلەردەن، ياخود سىمارماك فىعلىنىڭ ئامورى بولسا كىرەك. (10) ياقىغ: مەرھەم، (11) تۇتچى: توتاش: (12) ئارىغ: پاك، خالىس، (13) قانىنچ: شادلىق.

—o—

17

بايلىق توغرىسىدا

تاۋار كىمىنك ئۆكۈلسە [1]) بىكلەك ئانغا نەركەيو [2])
تاۋار سىزىن قالب بىكك ئەرەنسىزىن ئەمگەيو [3])

—

كىمنىڭ تاۋارى كۆپەيسە ئول بىكلىككە لايىقدىر
مالسىز قالغان بىلگە كىيشىسىزلىكدەن مىحنەتدە قالادىر

(1) ئۆكۈلمەك: توپلانماق، كۆپەيمەك. (2) كەركەمەك: كىرەكلەنمەك
(3) ئەمگەمەك: مىحنەت چەكمەك.

—o—

18

ئالدانغان بركيشيگه

اردى [1]) سەنى قيزى بودى [2]) آنكب تال
يايپلو آنكب ئەرتوچى [3]) بورنى تاقى قاۋال
(346 ، 1.ج)

باردى سەنكه يەك [4]) ئوترو توتوب بال
بەرجن [5]) كەدىيەن [6]) تەلو [7]) يوۋغا [8]) بەلوب قال.
(116 ، 3.ج)

سېنى بر قىز آلدادي كم بويى نالغا ئوخشايدر
يوروشدا ئەرچەگە ئوخشاب ئويان بويانغا ئيگيلب يايپلب
تورادر. بورنى «قاۋال»دو.
سېنگه شەيتان بال تارتوق قيلب باردى،
ئيپەك قوماشلار كيىدك. ئونك ئەسلسز نەرسەلەريگه ئالدانب
آخماق بولوب قال.

(1) آرماق: ئالداماق. (2) بود: بود، بوى (3) ئەرتوچ: ئارچه (4) يەك: شەيتان (5) بەرجن: ئيپەك قوماش، (6) كەديەن: كييان، كيىب (7) تەلو: ئاخماق، (8) بوۋغا: ئەسلسز.

—0—

19

ئەلكم [1]) آريىغ قيز جاتور [2]) ئوق باشاقى
ئونمش ئولوغ ئەرەنكەك [3]) (تەرەكەك) ئوزەكوب قاشاقى [4])
(264 ، 2.ج)

(1) ئەلك: ئيلك، قول، (2) قيز جاتماق: ھەستەلەمەك، كيسكن بر نەرسەنك ئوزدەن كنە يالاب ئوتوب، شيرب يارالاشى (تەخدیش) (3) ئەرەكەك: زەخ پيغينى باتقاقلق، (4) قىاشاق: باتقاقلاردا ئوساتورغان بر تورلى ئوسملك. عسوسمانليجادا «ساز» ديرلەر.

ئيلگمنى ئوق كەبى باشاقلار يارالاديلار
ئولوغ زەكەشلە كوب سازلار ئوسكەن ئيكەن.

—0—

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

20

ئايريلش

ئوذيك [1]) مەنى كوچەيور [2]) * تون كون توروب يغلايو
كوردى كوزوم تاۋراقن [3]) * يورتي قالب آغلايو [4])
(194 ، 3.ج)

شەۋق مېنگه كوچلك قيلادر؛ زورلەيدر تون - كون
يىغلاب تورامەن
(چونكى) مين يورتنك تيزلك بيلەن ئوزاقلاشب قالغانيم ئوز
كوزم بيلەن كوردم.

(1) ئوذيك: شەوق، (2) كوچەيمەك: كوچلەمەك. (3) تاۋراق: تيزلك. (4) آغلايو: ئاغ+لا+يو، آغ: ئوزاقلق.

—0—

يەلكن [1]) بولوب باردوقى كونكلوم آنكار باغلايو
قاللم ئەرەنج [2]) قاذغوقا [3]) ئيشم [4]) ئوذو [5]) يىغلايو
(228 ، 3.ج)

ئونك موسافر بولوب كيتكەنى كوكلمنى ئونگه باغلادى
چاغى، بولداشمنك كيتيدەن يىغلاب قايغورب قالدم مين.

(1) يەلكن: موسافر (2) ئەرنج: چاغى، چاماسى (3) قاذغو: قايغو (4) ئيش: بولداش، (5) ئوذو: كين.

—0—

21

ئوزينى ماختاب

قودغيل [1]) مەنكه آقيلق [2]) بولسون مەنگه آباغا [3])
ئينعيل [4]) مەنى ئوقوشغا يوقكيل [5]) مەنكه ئولاغا [6])
(129 ، 3.ج)

مينكه جوۋانمەردلك آتيني (ئسمينى) بير، بومينك لەقەبم بولسون
مينى ئوروشغا قويوب يوبار، مينگه بر ئولاغ باغلا

LIBRARY OF CONGRESS

(1) قودماق: قويماق، (2) آقيلاق: جوۋانمەردلك، (3) آياغا: ئاياغ + آ
آياغ: لەقەب، (4) ئېيدماق: بوشاتب يوبارماق، (5) يوۋماق: باغشلاماق (6)
ئولاغا: ئولاغ + آ.

—0—

22

ديلى ئەسيحەت.

تون كرن تاپون [1]) تەڭركيگە بويناماغيل [2])
قورقوب آنكار ئەيمەنو [3]) ئوينامااغيل. (ج 3، ب 279)

———

تون- كون تەڭريگە تاپين، عيبادەت قيل سوسنلك قيلما
آندان قورقوب، ئويالب تور، ئوينامام

(1) تاپون: تاپين (2) بويناماق: ئوچنچى جلد (220 نچى بيتدە عامل قالىاق ئشنى كيينگە تاشلاماق مەعنالاريدا «بويبا ماق» سوزى بار، شونك توغريسى «بويناماق» بولسا كيرەك. (3) ئەيمەنمەك: ئويالماق.

23

—0—

ميهمان توغريسيدا

كەلسە قالى يارلىغ [1]) بولوب يونجيغ [2]) ئوما [3])
كەلدير [4]) آنوق [5]) بولمش آشغ توتما ئوما [6])
(ج 1، ب 86)

———

يامان حالغا توشكەن بركيشى كەمبەغەل بولوب سينگە قوناق بولا كيلسە
حازير بولغان آشنى كيلتر، لونگى توتوب كيچكترمە.

(1) يارلىغ: يارلى، كەمبەغەل. (2) يونچغ: يامان حالغا توشكان. (3) ئوما: قوناق. (4) كەلتير: كيلتر (5) ئوما: ئوم + آ، ئوم: لونگى، ئشتان، چاغى، بوروندى زامانلاردا «ئوم توتماق» بەهانە قيلب ئشنى كيينگە سالش مەعنالاريدا ئشلەتلگەن.

———

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

زامان توغريسيدا

آتسا ئوقين كەزكەرب [1]) كم تسور [2]) آنى ييغداجى [3])
تاغغ آتب ئوغراسا [4]) ئوزى [5]) قويى يرتيلور. (ج 3، ب 74)

———

(زامان) ئوقيلى ساپلاب آتسا ئونى توسعوچى كمدر؟!
تاققا قاراب آتسا تاغنك دەرەلەرينى، قويىلارىنى يرتادر!

(1) گەزگەرمەك: ئوقنا گەز باغلاماق. گەز ئوقنك ساپى (دەستەسى) بولاتورغان چوب 2) كم تور: كمدر 3) ييغداجى: ييغماق توسماق، ييغداجى توسغوچى.
4) ئوغراماق: قەصد قيلماق 5) ئوزى: دەرە، ئيكى تاغنك ئاراسى.

—0—

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

LIBRARY OF CONGRESS

ئۈچىنچى قىسم

ئۆتكەن ئىككى قىسمدا كۆرگەنىمىز مەنزۇمەلەردە ئىزاھقە موھتاج كۆپ لوغاتلار بار. ئۇلارنى ئۆز ئورنىدا ئىزاھ قىلىش ئوقۇغۇچىلارنى مەقسەددەن ئۇزاقلاشتۇرادى. شونىڭ ئۈچۈن كتابكە ئۈچىنچى بر قىسم ئارتتىرىپ مەزكور لوغاتلارنى ئىزاھ قىلىش موناسىب كورلدى.

ئ

ئەسز: بزنىڭ بوكون «ئېسز» دىگەنىمز سوزدر. ديوان لوغاتنىڭ كورسەتكەنىگە كورە «يامان» دېمەكدر. قوداغوبىلىك، هيبەتول حەقايقدا هەم هەر ۋاقت «ئېزگو» سوزيگە قارشو ئشلەتىلەدر.

قوشى ئېزگو بولسا سيۋۈنسە تورۇب
ئەسز كورسە «رەب» قاسيغنسا توروب.
قودادغوبيليك

بو كتابدەگى ترمەلەرنىڭ هەممەسيدە هەم شول «يامان» مەعناسىدا، ئېزگو موقابيليدە ئشلەتيلگەن. يالغوز ئيكنچى بولومدەگى (13) رەقەملى پارچادا، بوكون بزدە بولغانى كەبى حەيف، ئەفسوس مەعناسيدا ئشلەتيلەدر. مەشهور «نەجيب عاسم ئەفەندى» هيبەتول ـ حەقايقنىڭ لوغەتلەر قسميدا بو سوزنىڭ ئەسلينى «آسيغسز» (فايداسز) ديەدر. «ديۋان لوغات» دا ياخشيلاتماق ماعناسيدا «ئيتمەك» باركم عوسمانليلارنىڭ ياخشى ماعناسيداغى «ئەيى» لەرى شو تامردانىدر. بو ئەسز سوزينىڭ هەمشو تامردان (ئەسز = ئەيى‌سز = ياخشيلقسز = يامان) ياسالغانى حەقيقەتكە ياقينراقدر.

ئەردەم: ماختانارلق حال، آداب، فەزيلەت. مينىڭ قولمداغى قوتادغوبيليكدە كوبرەك شو شەكلدە يازلغانى حالدا آراسيرا «ئەرديم»، «ئورتوم» شەكللەريگە هەم ئوچراماقدەدر. «هيبەتول حەقايق» دە هەم «ئەردەم» شەكليدە يازلغان

بولسادا «نەجيب عاسم ئەفەندى» «آرتەم» شەكلىدە ئوقۇب ئىزاح قيلادر.

آريغ: «آريتماق» سوزينڭ تامريدان ياسالب پاك، خاليس، بوتونلاى» مەعنالارينى بلدرەدر.

ئوگرەيوك: «ئوگرەنمەك» تامريدان ياسالب «مەسەلەكە، عادەت» مەعنالارينى بلدرەدر.

آذين: آذيرماق — آيرماق نڭ تامرى بولغان «آذ — آى» دان ياسالغان: آيرم — ئوزگە، باشقا ديمەكدر.

ئوذوماق: ئوخلاماق ديمەكدر. عوسمانليچاسى «ئويوماق» در. موقەددىمەتول ئەدەبنڭ ماغولچاسيدا «ئويقو» موقابيليدا «جودو» سوزلى بار. عوموماً تورك تيليدە (ذ) نڭ (ي) گە، (ي) نڭدە (ج) گە ئەيلەنيشىنى: هەم (ذ) نڭ (د) بولوشينى ئيتعيبار ئيتكەندە «جودو» بيلەن «ئوذو» نڭ بر سوز ئيكەنى مەعلوم بولادر.

آژون: چيغاتاى ئەدەبياتيدە هەر ۋاقت آچون شەكليدە يازلغانى حالدا ديوان لوغات، قوتادغو بيلك، هيبەتول حەقايقدا (ژ) حەرفى بيلەن «آژون» يازيلادر.

ئوكور: حەيوان سورولەرى، پادە، كوتو. ديۋان لوغاتدا كوپەيمەك، توپلانماق ماعناسيدا «ئوكمەك» بار. چيغاتاى ئوزبيك ئەدەبياتيدە بو تامردان ياسالغان «ئوكوش» سوزيگە كوب ئوچرالادركم «ئەنچە، كوب» ديمەكدر.

ئوذورمەك: ئيرگەشمەك، كيتيدەن بارماق. بو سوز ديۋان لوغاتدا «ئوذورمەك» شەكليدە يازيلغان. قوتادغو بيليكدە ئيسە «ئيلەرمەك» شەكليدە كورسەتيلكەن. بونڭ بوكونگى شەكلى تاتارچاداغى «ئييەرمەك» در.

ئوقيماق: آكلاماق «آڭ» ماعناسيدا «ئوك» سوزى هەم باردر.

آرماق: چارچاماق، هارماق. بو كيتابلەرگى تزمەلەردە بونڭ «آرغورماق، آرغارماق» كەبى شەكللەرى باردر.

ئيلەرمەك: خايالغا باتماق. آدەم، آت هەم باشقا حەيوانلار بەعزەن ئويلاب كيتكەن كەبى بولوب كوزلەرى حەرەكەتسز، هيچ نەرسەنى كورمەى، آچق قالادر. مەنە شو حالغا ئيلەرمەك ديلەدر. بو كونلەردە هەم فەرغانەنڭ دالا ئوزبيكلەرى آراسيدا «آت ئيلەردى» ديگەن گەپ بارليغينى بولات ساليەفدەن ئيشتكەن ئيدم.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

ئوروشمەك ئورلەنمەك ئورمەك | پەيدا بولماق، كورنمەك. بو سوزلەرنڭ تامرى بولغان «ئور» نڭ بزدە «ئورن» سوزى بيلە موناسەبەتى بولسا كيرەك.

ئەمتمەك: حەرەكەت ئيتدرمەك. «بالانڭ زور بيلەن يوروشى» مەعناسيدا «ئەمرشمەك» سوزى باردركم ئول هەم شو تامردانادر. «موقەددىمە تول ئەدەب» نڭ ماغولچاسيدا:

حەيوان — ئەميتو
جانسز — ئەمين ئوكاى
تيريك — ئەميدو

سوزلەرى باركم موشتەرەك تامرلارى «جان» مەعناسيدا «ئەم» ياخود «ئەمى» در. يوقاريداغى ئەمتمەك، ئەمرشمەك سوزلەرينڭ شو ماغولچا تامردان آلنغانى مومكندر. دارو مەعناسيداغى «ئەم — ئيم» نڭدە ئەسلى شو در. بردە تۈزەتمەك، ياۋاشلاتماق ماعناسيدا «ئەمرەتمەك» باركم دارو ماعناسيداغى «ئەم — ئيم» دەندر.

ئوكوش: كوب. ئوكلەنمەك، ئوكولمەك سوزلەرى شو تامردان بولوب جەمعلەنمەك مەعناسينى بيرەدر.

ئوكريمەك: ياخود ئوكرەمەك حەرەكەت ئيتدرمەكدر. بونڭ چيغاتاى ئوزبيكچەسى ئوكورمەكدر. لەب ئوكورتە كەلسلومگە زولفينى پەريشان قيل * قەند قيمەتين سندر نەرخى عەنبەر آرزان قيل (ئەميرى).

آنونماق: تاييارلانماق. بزدەگى «آنق» هەم شو تامردان بولسا كيرەك.

ئوكمەك: ماختاماق. حەمد، سەنا. قوتادغو بيليك: «ئوكوش ئوكدى برلا تومان مڭ سەنا» ديب باشلانادر. «موقەددىمەتول ئەدەب» نڭ كورسەتيشيگە كورە «ماقتاماق» سوزى ماغولچا ئيمش!

آيق: ۋەعدە، بيرلگەن سوز «ئەيتمەك» سوزينڭ ئيسكى شەكلى «آيماق» در. «آيق» سوزى شو تامردانادر، قيزيغى شوكم «هيبەتول — حەقايق» نڭ برنچى ميسرەعى بولغان (ئيلاهى

ئوكوش ھەمل آيورمەن سەنكە)نى نەجيب عاسيم ئەفەندى ئيزاح قيلغاندا «آيورمەن» سوزىنى «ئەيلەمەك، قيلماق» ماعنالاريدا ئيزاح قيلادر. حال بوكم: ئونك توغريسى «ئەيتەمەن» در.

ئەتيەن: مەحمود كاشغارى شو ئيكى سوزنى بردەن «تەن» ديب تەفسير قيلادر. «ئەت» بيلگەنيمز كوشت: «يين» بو كونگى ئين (ئويە)در. بو ئيكيسى قانداى بولوب تەن مەعناسينى بيرەدر كيسدرەئالمادم.

ئوذونمەك: ئويغانماق. عوسمانليچا ئويانماق.

ئولنمەك: جانغا تيكمەك، بيزمەك. «تولمەك» سوزى بيلەن بر تامردان.

آلقاشماق: بەرەكەللە، آفەرن ديمەك: دوعا قيلشماق. بو كونكى آلقشلاماق.

ئېش: يولداش. بو كون ھەم بزدە خود شو مەعنادە ئشلەتيلەدر.

ئەكتمەك: حەيران قالماق. بزدە حەيران قالدم ئورنيدە «ئەكوەمەك قالدم» ديلگەنى كەبى تاجيكلەر ھەم «ئەنگو، مەنگ ماندەم»، «ئەنگەم رەفت» ديەلەدر.

ئيۋريق: عەرەبچە ئبريقدركم، قومغان ديمەكدر.

ئورپەشمەك: ئوپكەلەنمەك، غەزەبلەنمەك. عوسمانليلار «تويلەرم ئورپەردى» ديلەر.

ئوش: شو تاپدا، خازير، مەنە ديمەك بولوب بزنك «ئوشبو، ئوشەل» ديكەنيمزدەكى «ئوش»نك خوددى ئوزيدر.

ئوذورماق: آيرماق مەعناسينك ئيكنچى سوزى. ديوان لوغاتدا بونك ئيكى شەكلى بار: «آذرماق» ھەم، ئوذورماق».

ئومول: تنچ، راحەت. موقەددىمەتول ـ ئەدەبگە كورە بونك ھەم ئەسلى ماغولچادر. آندا:

تندى ـ آموبە
تنغان ـ آموقسان

سوزلەرى باردر.

ئوشكلەمەك: ساۋۇقدا باسماق. ئوشوك: ساۋۇق ديمەكدر. عوسمانليلارنك ئوشودم ديگەنلەرى شوندەندر.

ئولاس كوز: شەھلا كوز. بو كون بزدە ئيگرى كوز (ئەحوەل) گە «ئەلوس» ھەم «غيلاى» ديەلەدر.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

ئيگرەمەك: ئەيلەنترمەك. ئب ائيگرمەك شوندەندر. «موحلسەرە قيلمش» ئوچون ھەم ئشلەتيلەدر.

آلملغ: آلماق تامريدان «آلم» سوزى «قەرز» مەعناسينى ئيفادە قيلادر. آلملغ: «قەرز خاھ» ديمەكدر.

آداش: دوست، ئورتاق مەعناسيدا (*). بونك «آداش» شەكلى ھەم ئشلەتلەدر.

ئومونج: ئوميد. بونك ماغولچاسى «آمونج» در.

ئوز كوشمەك: هوز كمەك.

ئەرنج: بەلكم.

ئورونك: جوده آق نەرسە. بو سوز هيبەتول حەقايقدا ھەم باردر. نەجيب عاسمبيك «لوغەت چيغاتاى» بيلەن برگە «لامغ، پارلاق» ديب مەعنا بيرەدر. مەحمود كاشغارينك ئيفادەسيگە كورە ئوغوزلارنك «آق» ديگەنلەرى توركچەدە «ئورونك» ئيمش.

ئوت: دارو.

ئنج: تنج، خاتر جەمع مەعنالاريدادر. «ئينەنماق» سوزى بيلەن بر تامردان بولسا كيرەك.

آقرون: باواش، سيكن. بوكون تاتارچادا بو مەعنادە «آقيرين» سوزى باردر.

ئوزە: ئوتكەن زامان. بو كون بزدە بو مەعنادە «ئوزەل» سوزى باردر.

بيلگە: عالم، بيلملى، بيلمەك تامريدان.

بوكو: بيلملى، عالم، آكلى، ديوان لوغاتدا «تولماق» مەعناسيدا «بوكمەك» سوزى بار. «بوكو» ھەم شونك تامريدان بولسا كيرەك. بيلگە بيلەن بوكو ئەكسەرييەت بيلەن برلكدە «بيلكە، بوكو ـ بوكو، بيلكە» شەكليدە ئشلەتيلەدر.

باليق: سۇۋدايا شاغوچى مەعلوم جاناۋار. بزدە «لاى» مەعناسيدە كيلەدركم، بو كونگى شەكلى «بالچيغ» در. بزدە شەھر مەعناسيدە «بالق» سوزى باركم ماغولچا ئيكەنى مەشھوردر. ديوان لوغاتغا كورە بو غەير ئسلامى توركلەر، ھەم ئويغورلارنك

(*) ئاداش، بو كوندە ھەم ئستعمالدا. لېكن «دوست» مەعناسيدە ئيمەس «ھەمنام» مەعناسيدە. يەعنى، ئات ـ داش.

LIBRARY OF CONGRESS LIBRARY OF CONGRESS LIBRARY OF CONGRESS LIBRARY

سـوزيدر. موقەددىمەتل-ئەدەبنىڭ كورسەتيشيگە كورە شەھرنىڭ ماغولچاسى «بالقـاون»در.

بودون: قەۋم، ئيل-ئولوس ديمەكدر. «بوت-بوده تاموري توركچەده باي بر تاموردر «بوت-بوده» موچەلەردەن (ئەعزادەن) برينىڭ ئسميدركم برده «سان» هەم ديبلەدر «بوتمەك» تەمام بولماق مەعناسيده كيلەدر. بوكون برده (شو ئشنى «بوت» قيلا) ديلگەني كەبي تاجيكلەريمز هەم (ئين كاره«بوده» كۆن) ديبلەر. براق بونىڭ فيعلەري بوكون «بوتمەك» ئيمەس «بتمەك» شەكليده ئشلەتيلەدر. يارانىڭ ساغاليشيغا هەم «بوتمەك» ديبلەدركم عەرەبچە «ئيلتييام» ديمەكدر. يارانىڭ ساغاليشي بر بريدەن آيريلغان تيرينىڭ توپلانب ياپشماغي بولغاني ئوچون بو مەعناداغي «بوتمەك» سوزي جەمع مەعناسيغا ياقنلاشادردا بوندەن «بونكول، بوتون» سوزلەري چيقادر. قەوم' ئيل' ئولوس مەعناسيداغي «بودون» سوزي هەم شـو تامـوردان بولسا كيرەك. «ئوسمەك» مەعناسيدا هەم «بوتمەك» سوزي باركم «بوتاق، بوتە» سوزلەري شوندەندر. يەنە شوتاموردان «تارقالماق»، «ساچيـلماق» مەعنالاريدا بوترـاماق، بوتراشماق سوزلەري باردر.

بۇقاقلانماق: موغـجالانماق. ديۋان لوغاتدا بونىڭ تاموريدان «بوقماق» سوزي كورسەتيلەدر: آياغني ييغماق مەعناسيدا. برده بوكون مەخسوس كەسەلكە ديلگەن «بوقـاق» سوزي شوندان بولغاني كەبي بۇغچا- بوقچا سوزي هەم شو تامۇردان‌در.

باش: يارا. بالغ. يارالى.

بوتمەك: سيكنلەنمەك، يوق بولماق. (بونىڭ تاموري توغريسيدا يوقاريدا سوز ئوتدى)

بەليـكلەمـەك: هەديـيە قيـلماق، باغشلاماق. بو سوز مەنـزومەده «بلكلدى» شەكليده يازيلغان. براق ديـۋان لوغاتنىڭ برچى جلد، 322 نچى بيتيده هەدييە مەعناسيدا «بەلەك» سوزي بار «هيبەتول - حەقاييق» دا هەم هەدييە مەعناسيدا

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

«بەلەك» سوزي باردر. (*) شونكە كورە مەنزومەدەگى «بەليكلەدى» سوزيني هەم «بەلەكلەدى» ديب ئوقوش كيرەك. برده ئيسە هەدييە مەعناسيدا «بولەك» سوزي باردر.

بولـنامـاق: ئەسيره توتقون ئيتمەك. بولون: ئەسير، توتقون. لوغـەتي چيغاتايدا بو مەعـنادا «بولغـون» سـوزي كورسەتيلەدر.

بيجغاس: موعاميدا. بيجماق: كيسمەك مەعناسيدا بيچاق، بيجقي سوزلەري هەم شوندەندر. موعاميدادا هەم ئوزول. كيسل بر قەرار بارليغي ئوچون «بيچـماق» سـوزي بيـلەن. تامورداشدر. عوسمانليچادان يارم ماعناسيدا قشلەتيلگەن «بوچـەق» سوزي هەم شو تاموردان «بيچـوق» بولسا كيرەك.

ت

توگا «بەبر» آتالغان بيرتغوچي هەيوان. قاپلان. (ТИГР). ئارسلارنىڭ آفراسياب ديگەنلەري توركبيكي‌نىڭ ئسمي. بەعزي باتور كشيلەرنىڭ لەقەبي هـەم بولغان بەعزيلەرگە خيـتاب قيلغاندا «آرسلانم، قوزم» دبيلگەني كەبي «توگام - توگا». هەم ديبلەرئيمش:

قاتيغلان آني كيلدير ئيمدى مەنـگە
قوروغ كيلمە آنسزمەنگە ئي توگا (قوتادغو بيلك)

بوسوزهيبەتول حەقايقدا هەم باردر. براق نەجيب عاسم بيك. قانـداى ئيچوندر، «جەماعـەت، خەلـق» ديـب مەعنا بيرەدر!

تاۋراماق: كوچەيمەك ديمەكدر. ديوان لوغاتغا كوره بوسوزنىڭ ئەسل مەعناسي «ئپني، ئيگرمەك» ئيكەن. ديمەك ئيپ‌نىڭ ئيگرگەنده كوچەيگەني موناسەبەتي بيلەن «كوچەمەك»

---

*) بەلەك ئيتتم آني شەهمغا مەنوك
هاۋادارلبغمني توگەل بيلسوتيب (بيلسون ديب) (هيبەتول - حەقايق برنچي قسم 30نچي بيت) بوندەگي «بەلەك» سوزيني نەجيب عاسم بيك «عەلامەت، نيشان» ديب نەرچيمە قيلادر، ياڭلشدر.

LIBRARY OF CONGRESS LIBRARY OF CONGRESS LIBRARY OF CONGRESS

مەعناسىدا ئىشلەتلگەن.. بوسوز ئىكەلەر ئىشلەتىشى بىلەن عەيىنەن فارسىچاغا ئوتكەن؛ فارسلار ئىپ ئىگرشكه «افتن» دىرلەر كم تامورى «تاپ» در. «كوچ ئىسەنلك»گه هەم «تاپ» دىرلەر. بزنك ئوزىمزدا هەم «تابىم يوق، تابم قاچدى»، سوزلەرى بار. بولەرنك هەممەسى هەم شول «تاۋراماق» نك تامورى بولغان «تاف ـ تاۋ» سوزىدەن چقاندر. تاۋراماق سوزى شاشلماق، عەجەله مەعنالارىدا هەم ئىشلەتىلەدر.

توشنەمەك: بزنك بوكون «توشمەك» دىگەنىمز مەعنا دىوان لوغاتدا «توشنەمەك، توش قىلەاق» سوزلەر باردر.

تابارو: تابا+رو يوقارو، تىشقارىنك آخرىداغى «ر.ورى» كەبى تابا: تامان، تەرەف دىمەكدر.

توبىلەمەك: يىكمەك. بوكون عوسمانلىچادا تىپەلەمەك بار

توزونلك: يومشاقلق. بوكون بزده «سەبر» مەعناسىدا «توزوم ـ توزوملك» بار.

توتچى: توتەش. قوتادغوبىلىكدە «توتشى» شەكلىدە ئىشلەتىلەدر.

توزغورماق: تويغوزماق، تويدرماق.

توسون: ئاساو، شوخ، سەركەش آتلارغا «توسون» دىيلەدر. فارس لوغاتچىلارىنك قانداى ئوقولوشىدا ئىختىلاف ئىتكەنلەرى «تەوسەن ـ توسەن» شودر.

تورو: عورف، عادەت، نىزام چيغاتاى ئەدەبىياتىدا «توره» شەكلىدە ئىشلەتىلگەن. بوكون هەم چنگىزنك «ياساق، توره»سى مەشهوردر. آبوشقا لوغاتىغا كوره چيغاتاى ئەدەبىياتىدە «قالقان» مەعناسىدا هەم ئىشلەتىلگەن.

توكسىن: توكمەك فيعلىنك تامرىدان بولوب برنەۋع تورت پوچماقلى توگون دىمەكدر. دىۋان لوغاتدا «نَوعٌ مِنَ العُقَدِ يُعقَدُ عَلَى اَرْبَعَةِ اَضْلَاعٍ» دىيلەدر.

تەكمە: هەربر.

تەلم: كوب.

توم: ساۋوق. **توملوغ:** قش، ساۋوق.

تولوم: ياراق. **تولوملوغ:** ياراقلى.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

ج

جەركەشمەك: سەف تارتماق. فارسىچادا سەف مەعناسىدا كورلگەن «جەركە» شوندەندر. زاتەن «جەركە» سوزىنك توركچەلىكى فارس لوغاتچىلارىغا هەم مەعلومدر. عەسكەر، قوشون ماعناسىدا بولغان چيغاتايچا «چيرىك» عوسمانلىچا «چيرى» سوزلەرى هەم، فكرمچه شول «جەركەشمەك» تامورىدان چيققاندر، «چيرك» سوزى ماغولچاسى هەم شودر.

جىغماق: يىغماق.

جەلمەك: يىغتماق دىمەكدر. لوغات چيغاتايدا بومەعنادا «چالماق» سوزى باردر.

جاش: فيروزه تاشى. تورك تىلىدە (ي) بىلەن (ج) تاۋشلارىنك آلش، بيرشلەرىنى كوزدە توتوب «ياشل» سوزىنك شوندەن چققانىغا حوكم ئيتمەك مومكندر.

جەۋ: شوهرەت. لوغاتى چيغاتاى ئىگەسى، آبوشقاغا تايانب شوهرەت آلماق مەعناسىدا «چاۋماق» سوزىنى كورسەتب ميرحەيدەردەن تانوق كيترەدر.

د

داقى: داخى، تاقى، تاغى، تاغن.

س

ساۋراماق: تەمام بولماق، تۈسان» بولدى، بتمەك. بونك تامورى «ساۋ» در كم: مەسەل، حيكايەت، سوز، خەبەر مەعنالارىدادر. خەبەر، سوز، حيكا يەتنك تارقالب توروشى موناسەبەتى بىلەن بولسا كيرەك، تارقالب بتمەك مەعنالارىدا ساۋرانماق، ساۋراماق؛ بترمەك مەعناسىدا ساۋريتماق سوزلەرى بولغانى كەبى تارقالماق ماعناسىدا ساۋرۇلماق سوزى باردر. بوكون بزده بولغان «ساۋرماق» هەم «ساۋچى» سوزىدا شو تاموردانىدر.

سيقيرماق: ناله قيلماق.

سغتاماق: قاتتغ يغلاماق. ناۋايى «موحاكەمەتول ـ لوغەتەين»دە بونى سيقتاماق شەكلىدە كورسەتەدر.

ئول آيكى كوله، كوله قير آغلاتتى مينى *
يغلاتتى مينى دىيەيكى سيقتاتتى مينى (ناۋايى)

يوقارىداغى «سىيقرماق» ھەم شوتامورداندر. بزدە بوكون «يىغى، سىغى» «يغلاب، سختاب»سوزى باركم «سىغى» شو تاموزداندر.

سەۋوك: بوكون بزنك سيۆگىلى ديگەنىمز مەعنادا؛ «مەحبوب، مەعشوق» ديمەكدر.

بوذوندە سەۋوك بوللى قوتلى كشى*

سەۋوك سوز بولور كوكلى قوتقى كشى. (1)

(قوتادغوبيليك)

سيگەك: دىۋانى لوغاتتا ورەبوسوز شەھرلەردە پەششە مەعناسىدا يورار ئيكەن، دالالاردا چيبين مەعناسىدا... بوكون عوسمانلى توركلەرى چيبين گە «سينەك» ديرلەر.

سو: عەسكەر مەعناسيدادر.

سوچولمەك: يالانغاچلانىب چقماق. چاپاندان چيقماق. (شول عەسكەر مەعناسيداغى «سو» ھەم «سوچولمەك»نك بلگەنيمز «سۆۋ» سوزينك تاموري بيلە موناسەبەتى يوقمى؟)

ساقنج: قايغو، ئەلەم.

سوكمەك: چوكمەكنك ئيكنچى بر لوغاتى. (چ) تاۋوشى (س)گە ئەيلەنگەن.

ساۋۇلماق: مەيل ئيتمەك.

ساران: خەسيس. بوكون تاتارچادا ئشلەتيلەدر.

ساغماق: بوكونكى «سوت ساغماق»دا بولغان ئشلەتشدەن كيكرەك قيلب ھەم ئشلەتيلگەن. «آغزيغا آغوساغدى» كەبى.

ق

قالى: قاندای قاچان بوسوز ديوان لوغاتدا، قوتادغوبيليكدە ھەر ۋاقت شوندەی يازيلادر. براق بوكون بزدەگى «قالای؟» سوزيدەن باشقا نەرسە ئيمەسدر.

قانيقى «قانى؟» سوزينك باشقا برشەكليدر. قوتادغوبيليكدە ھەم ئشلەتيلەدر:

قانيقى بو دونيا تيلەب توتغوچى

ئوزيگا تيمورکينك تورا ياپغوچى.

1) بوبەيتدەكى بوذون: ئيل - ئولوس، قوتقى تەۋازوعلى ديمەكدر.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No. TK/136

قاليق: ھەۋا، فەزا.

قايماق: قايتماق ديمەكدر. ئيكيسينك ھەم تاموري «قاي»در. ديوانى لوغاتدا «قادرماق»، عوسمانليچادا «قايرماق» سوزى ھەم شو تاموردانەدر. بزدەكى «قايق» سوزى ھەم شوتامردانەدر.

قيكر: ئيگرى. بوكون بزدە ھيچ بر توركى كيلشمەك ئستەمەگەن، سوز تڭلاماغان عينادچى كيشيلەرگە «قنغر» دييلەدر.

قارشى: ساراى. ديۋان لوغاتغا كورە بو سوز توركچەدر. موقەددىمە تول - ئەدەب ھەم ماغولچا ئيكەنينى كورسەتمەيدر، حالبوكى كوب كيشيلەر بوننك ماغولچا ئيكەنيگە ئشانادرلار.

قاداش: برادەر، قارنداش ديمەكدر. آزار بايجاندا بوننك «قاداش» شەكلى ئشلەتيلەدر.

قارتاماق: دەۋالاماق. بورونغى توركچەدە دەۋالەمەك مەعناسيدا بولغان «ئوتلەمەك» بيلەن «قارتاماق» سوزلەرى ديققەت ئيتەرلكدر. برنچيسينك تاموري «ئوسوملك» مەعناسيدا «ئوت» بولسا ئيكنچيسينك تاموري بلگەنيمز «قار»در. ديمەك، بورونغى زامانلاردا ئوسوملكلەر بيلەن دەۋالەشكە ئوخشاب قار بيلەن دەۋالەش ھەم بار ئيكەن.

قاغرولماق: بوكون بزدەگى قاۋرولماقدر.

قيرچاتماق: يوزدەن كينە تاراشلاماق. تەخديش ئيتمەك. «لوغاتى چيغاتاى» ئيگەسى بومەعنادا «قيرچيلماق» سوزينى كورسەتەدر.

قيقيرماق: قيچقرماق مەعناسيدا بوكون ھەم بزدە ئشلەتيلەدر. بزدەگى «قييى - چوۋ» ھەم «قييغاس» سوزلەرى شو تاموردانەدر.

قاموغ: ھەمە. قاموغ - قامو - ھامو - ھەمە.

ك

گەۋرەمەك: كوچسزلەنمەك. بوشاشماق. ديوانى لوغاتدا بوتامردان:

گەۋيلمەك - بوشەشمەك، كوچسزلەنمەك.

گەۋرەك - بوش، سۆست

گەۋشەك -

گەۋتورمەك - بوشەشترمەك. كوچسزلەنترمەك.

گەۋرەتمەك ــ
گەۋشەتمەك ــ
گەۋشەمەك ــ بوشەشمەك
كەبى كوب سوزلەر كورسەتيلەدر. بوكون عوسمانلى توركلەرى آراسىدا بولەردەن: گەۋشەمەك، گەۋشەتمەك، گەۋشەك كەبى سوزلەر باردر.

كەرتمەك: بر آز كيسمەك، يونماق، بر آز تەراشلاماق. لوغاتى چيغاتايدا بو تامردان حساب تاختاسى ماعناسىدا «كەرتى-كەرتيك» سوزلەرى كورسەتيلەدر. بوكون بزدە «كەرت ياغ»، «قاۋوندان بر كەرچ» سوزلەرى بولغانى كەبى كبرتمەك سوزى هەم بار.

كوۋەز: تەكەببورلى كشى.

كوكشين: كوكچيل يارم كوك.

كيدين: كيدين، كيين. ديوانى لوغاتدا قوتادغو بيليك بيلەن هيبەتول حەقايقدا بونك (كينىدين، كيكدين) ئيكى شەكليگە هەم كوب ئوچراماق مومكندر.

18 نچى عەسرلەردە يازيلغان تاتارچا اسماعيل آغا سەياحەت نامەسى دە هەم بو سوزنك «كزين-كەزين» شەكلى باردر.

كەك: كيك، كينە «ئوچلك، كيكليك كشى» كينە هەم ئنتيقام ئيكەسى ديمەكدر.

كوك: مەقام، نەغمە، كوى. ناۋايى بونى نەغمە ئورنيدا ئشلەتەدر:

ييغلالك ئى شەمعۇ سوراحى كى ئولەريمنى بيلب
مۇتريبى نەۋحەسەرا نەۋحە كوكين چالدى يەنە.

بو سوزدەن فيعل شەكللەرى هەم ياسالار ئيكەن.

مير حەيدەردەن:

تورك سورودينى توزوك برله توز،
ياخشى آيالغو بيله كوكله قوبوز.

فكرمچە بو بزدەكى «كوى» سوزينك خوددى ئوزيدر. «كوى» سوزيدەن هەم فيعللەر ياسالادر. كوي لمدم، كويلەمەك...

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

كويورمەك: كويدرمەك.

ئيسلينمەك: كيس + يل + ن + مەك. ئوز ئوزيدەن كيسيلمەك.

كوذمەك: كوزلەمەك، مونتەزير بولماق. مونتەزير بولماق هەم ساقلاماق مەعنالاريدا «كوزەرمەك» هەم باردر. بو بزنك بوكون «كوتمەك» ديگەنمز سوزنك ئەسليدر.

ياراغ: فورسەت. يارارلق ۋاقت مەعناسيدا «يارماق»دان آلنغان بولسا كيرەك.

ييما: «يەنەنك ئيكنچى بر شەكلى.

يونچيغ: يامان حالغا توشكەن، توچسزلك، توبەنلكگە ئوچرەگەن كيشيلەر. بوندەن يونچيماق، يونچيدى كەبى فيعللەر هەم بار.

يانچيماق: يانچماق، چايناماق.

يالگوق: آدم، ئنسان. بونك يالاكغاچ سوزيدەن آلنغانينى مەحمود كاشغارى سوزلەيدر.

ياۋلاق: شوم، آخلاقسز.

يوشولماق: فايناب چقماق. يوشولمەك: آقب توكمەك. بو سوزنك فارسيچا «جوش ــ جوشيدەن» بيلەن موناسەبەتى بار.

ياذم: يايم. يايماقدان آلنغان ئيسم. توشەك ماعناسيدا.

يين: ئويە، بوكون بزدە «ئين» دييلەدر.

يودوزمەك: يوكلەمەك.

يوموتماق: جەمع ئيتمەك، ييغماق، «كوز يومماق» داغى «يومماق» سوزيدە جەمع ئيتمەك مەعناسى باردر. بو «يوموتماق» هەم شو تامردانذر. «يومروق» هەم شوندەندر. ديوان لوغاتدا «هەمەسى» مەعناسيدا «يومغى» سوزى هەم باردركە شو تامرداندر.

ياقشماق: ياقنلاشماق ديمەكدر (ياق، ياقن، ياقلاشماق، ياقنلاشماق، ياقا) سوزلەرى بونك بيلەن تاموردashدر.

يەتيكە: عەرەبچە «بەناتوننەعش»، فارسيچا «هەفت دادەران» آتالغان يىنى يولدوز. ديوان لوغاتغا كورە «ئەكە» هەمشيرە مەعناسيدا ئيكەن. شو حالدا بونك ئەسلى «ييتى ئەكە» بولادر.

ييراماق: ييراقلاشماق.

يولاق؛ چەشمە. بوكون بولاق دييلەدر.

يولا: چراغ. موقەددیمەتول ـ ئەدەبگە كورە بونك ماغولچاسى «جولا» در.

بتدی

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

توغرى، ياگلش كورسەتمەسى.

بەت	يول	ياگلش	توغرى
V	27	وَآ ثَعَيِمْ	وَآ ثَقَبِهِمْ
VI	16	ئەرتوكغا	ئەرتوكغا
»	29	كەفەل	كەۋەل
VII	3	ئوغۇر	ئويغور
»	10	ئو ئەسەر	بو ئەسەر
»	11	عسر	عەسر
»	13	ئۆزلق	ئيۆيق
VIII	17	«بە ئورنيدە بولغانلاري هەم)	باش تاماناغى «يا» قالغان
11	9	وَآسْبامَهُ	وَآ شْبامَهُ
12	26	مى بودەند	مى بوردەند
14	9	يالگوق	ياى ئا راسيدادر.
15	5	مەزكەر	مەزكور
17	12	لوغەت	لوغات
24	17	يىلەرمەك	ئىلەرمەك
25	7	(سۇۋن)	بو سوز ئارتوقدر.
25	15	سغر: موكوز	سەغر: سگر. بوقا: موكوز
27	5	قوتماق	قومۇتماق
29	13	تنەردرلەر	تنەدرلەر
32	8	ئەرن	ئەرەن
33	15	ئەهەمميەت بيرمەك.	ئەهەمميەت بيرمەك، ئەذكەر مەذب == ئەهەمميەت بيرمەى.
34	22	ئاگلاماق	ئاگلاماق-دا
40	3	سولارى	سوۋلارى
»	4	ئاقينى	ئاقس
»	12	« ب - e »	« در » قالغان.
43	8	توزەلمەك	ئوزەلمەك

LIBRARY OF CONGRESS

TK/136

بەت	يول	يالغىش	توغرى
44	3	تايلق	تارتايلق
"	8	يىكتلەرك	يىكتلەرك
47	18	آسى	اَسى
48	12	يېتيكە	يېتيكە
49	6	«يرق باقب»	«يرق باقب»
"	10	ئوزاقدا	ئوزاقدان
"	14	كيېرش	كېرش
51	7	ئوقوت	ئوقوت
51	8	دىيا	دەيان
"	12	ئاباك	
52	20	«سوعرة سەۋئەت»	«سوۋة - سەۋئە»
"	29	سەۋئەت	سەۋئە
53	14	بوينىدەدن	بوينىدەن
54	2	سيقدى	سىغدى
"	3	كورشكە	كورەشكە
"	7	تلشمەك	تىلەشمەك
"	18	يومانلاماق	يومالانماق
55	1	(تاكوت)	(تاگوت)
"	13	(تاكوت)	(تاگوت)
"	17	تاكوت	تاگوت
57	16	«يارا»	«يارو»
58	12	ميگلا	مىگلاق
59	1	پەرچەملە	پەرچەملەر
62	7	قورو	قو
"	13	دەللال	داللاللار

ئۇزبېك دەۋلەت نەشرىياتى تاماندان باستىرىلىپ ساتىلماقدا بولغان كىتابلار.

تەرتىب سانلارى	كىتابنىڭ نامى	مۇھەررىرى	تەرجىمانى	تىلى	باھاسى سوم	باھاسى تىيىن
1	تىل ساباقلىقى II - بولىم	كا للېكتىف	—	ئوزبېكچە	—	60
2	بىر يوزدە حەيات قاندای پەيدا بولدى	لونكيويچ	ش. سولەيمان		—	60
3	«ساۋغا»	ش. رەحيمى	—		—	50
4	قوياش، ئوتلق بالالارى ۋە تەبىرەلەرى	سېميكىن	ش. سولەيمان		—	70
5	تەبيعىياتدان عەمەلى ئىشلەر II ، بولم	ۋ. كالتىر	ب. حەبيب		—	75
6	تىل ساباقلىقى III - بولم	كا للېكتيف	—		—	75
7	كيميا دەرسلىگى	ع. ئىيازى ۋە مۇجاۋىرى	—	( )	2	50
8	تىل ساباقلىقى IV - بولم . . .	كا للېكتيف	—		—	60
9	ماماگولدۇرەك، چاقماق ھەم ئېلېكترىك	گرېمەتسكى	ش. سولەيمان		—	80
10	بوتون دونيانىڭ ئىقتىسادى جوغرافىياسى	خاررابىن	ئەحمەدوف		1	30
11	لېنىن ئىفادەسى بويونچا كارل ماركس تەعلىماتى	س. گيربېنس	تاگيدوللىن		—	60
12	جەزاير، تونس ۋە مەراكەشدە ئازادلق ئوچون كورەش	كىتايگارادسكى	ئەحمەد جانق		1	—
13	عالەم قاندای توزلگەن	—	ش. سولەيمان		—	80
14	مەلىنكى تۈركستانەس	كا للېكتيف	—	روسچە	1	50
15	«سەرف»	فىترات	—	ئوزبېكچە	—	45
16	ۋ. ل. ك. س. م. نىزامنامەسى .	—	[illegible]		—	15
17	يورتا ئاسيادا ئىنقىلابى حەرەكەت تەئ-رىخى پارچالارى.	مۇراۋيېسكى	—	روسچە	—	50
18	— " —	"	قادىرف	ئوزبېكچە	—	55
19	«توكەن كۆنلەر» I - بولم . . .	ع. قادىرى	—		1	20
20	تابيعىياتدان عەمەلى ئىشلەر I - بولم	ۋ. كالتىر	ب. حەبيب		—	35
21	تىل ساباقلىقى I - بولم	كا للېكتيف	—		—	60
22	«ئارسلان» (پيەسە)	ئېپرات	[illegible]		1	—
23	يورتا ئاسيانىڭ ئىقتىسادى جوغرافياسى	بالاشوف	ئايىۋب		1	10
24	سياسى ساۋاد.	ئستانچېنسكى	غ. بېگى		2	25
25	بىرلەشكەن محنەت مەكتەبنىڭ پروغرامى	—	س. سەدەيپف		—	75
26	كۆرەش ۋە كۆنچېقشدا ياشلار حەرەكەتى	لېۋگوۋر	—		—	75
27	ئوي حەيواناتىنى قاندای ياخشى-لاپ بولادى					
28	ۋ. ك. پ. (ب) پروغرامى. . .	—	—		—	8
29	ۋ. ك. پ. (ب) نىزامنامەسى .	—	—		—	20
30	شورالار حوكومەتىنىڭ مىللىيەت مەسئەلەسى	يابوف	[illegible]		—	15
31	حەيوانلارنى ئوغدرش يوللارى . .		[illegible]		1	25
32	«ئىچكارى»		[illegible]		—	32
33	ياشلانغچ جوغرافيا	لالاخان سەيفۇللىنە	چولپان		1	—
34	پەنگى ئابيازىتسىيا ۋە تراتسكىزم . .	ئىۋانوف	—		—	85
35	بوتون ئىتتىفاق كاممونىست (بالشېۋىك) لەر فىرقەسى قاندای توزلگەن (2نچى باسما)	يارا سلاۋسكى	ساروكىن		—	90
		قاغانوۋىچ	—		—	45

LIBRARY OF CONGRESS

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/136

تەرتىپ سانلارى	كىتابنىڭ نامى	مۇھەررىرى	تەرجىمانى	تىلى	باھاسى سوم	باھاسى تىيىن
36	جەبر مەسئەلەلەرى	لىپىدىنسن	—	ئۇزبېكچە	1	50
37	يەڭگى ئۇزبېك ئەلفباسىنى ئۆزلەشتۈرۈش ئەساسلار	ھەلەۋى	—	"	—	25
38	سىنامالى مەتەدەسە II - بولۇم . .	ئەسترەب	مىرزە مۇھەممەد	"	2	50
39	ئورتا ئاسىيا دېھقان روزغارىنىڭ ئۆزگىلىشى	يارا شىرۋىچ	دولەكن ۋە سەخاۋەت	"	1	—
40	لېنىن بايراغى	كرو پسكايە	—	"		
41	س. س. س. ر. جۇغرافىياسى .	ئىۋا نوف	—	"		
42	رادىيو ئەلفباسى	گوررۇس	ز. ھوسمانى	"		
43	دوكچى ئىشان	ھەدائۇللاين	—	"		
44	ئىسكى زاماندا ئادەملەرنىڭ تىركىچىلىكى	كودرەنسكى	خ. قەيزى	"		
45	8نچى مارت - خاتىن - قىزلار ئازادەلىكى (پەيسە)	ئسما عىلى	"	"		
46	خىتاينىڭ ئىستىقلال يولىدا كۆرەشى .	خودوروف ۋە پ ۋلوۋىچ	تۇرسونقۇل	"	—	70
47	كيم ۋە ئۆلۈك پروگراماسى . . .	—	ئىبرېھولق	"		
48	قىسقاچا ئىسلام مەدەنىيەتى تارىخى .	بارتولد	غازى يۇنس	"		
49	مەلەرىيە	بلومېناۋ	—	"		
50	«قىزىل يول»	كالليكتىف	—	"		
51	تۈلكى، خوراز ۋە مۈشۈك . . .					
52	كەسەبە سايۇزلارى ئىشنىڭ يەكۇنلەرى ۋە ئەۋەتدەكى ۋەزىپەلەرى . . .	تومسكى	ھەللامل	"		
53	بىر ئىسلاھاتنىڭ يەكۇنلەرى . . .	ئىكرامف	"	"		
54	مۇخبىرلار يولداشى	سەئىدوف		"		
55	قىشلاق مەكتەبىدە نەمونە مېۋە باغى	ھلىدوف	ئەحمەدجانف	"		
56	ئوكتەبىر گۈللەرى	غازى يۇنس	—	"		
57	مىللەتچىلەر	"	—	"		
58	بىرىنچى ماي	"	—	"		
59	يۇزدە ۋە ئۆلەردە	"	—	"		
60	مەئارىف يولىدا	"	—	"		
61	خانلىق سېۋگىسى	"	—	"		
62	بۇ يەردە بولدى، ئۇ يەردە بولدى	"	—	"		
63	كاپېرەتسىيە - فايدالىق دەرسە . .	"	—	"		
64	لېنىن يولىدا	"	—	"		
65	ئوزگەرش ئەلەنگەلەرى	"	—	"		
66	لېنىن قاشىدوقشلاقىدا	"	—	"		
67	يەڭگى تۇرمش يولىدا	سابىرۇللىنە	مۇفتى زادە	"		
68	جەبر قوللانماسى	لىپىدىنسن		"		
69	تۇپراقدان نېمەلەر قىلىنور . . .	ئامباچىنكى	ئاتامۇھەممەدف	"	—	40
70	«قۇياش»	ز. ھوسمانى		"		
71	ھەر دەرسە قاله، شىعر ۋە ھېكايە يازىش يوللارى	ئاتقاياى	—	"	—	48
72	روسچە - ئۇزبېكچە مۇكەممەل لۇغەت I قسم	س. رەحمانقولف ۋە غ. كەرەم	ھاشورا جەبلى زامىرى	"	2	40
73	قۇياش، شامال، ياغمۇر ئورتا ئاسىيادا - ئاررزان ئوتتۇدەر . . .	ھېمىسرمان	ئىبرېھولق			
74	قىسقاچا ئاسترانومىيا	سېرفتسىف ۋەرارانق	ز. ھوسمانى			
75	شەرق علم مدنيت تارىخى			"	—	50

PD
7770